
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000001

2. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000002

3. 爱丽丝梦游仙境(alice's Adventures In Wonderland) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第1/3页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [kə'lekʃ(ə)n] .
There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection .
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏 .

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['iːbuk] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːd] [faɪl] .
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file .
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件 .

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbuk] .
Click on any of the filenumbers below to quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən])
19002 (Black and White illustrations)
- (黑色的 和 白色的 插图)

19002（黑白插图）

- ([ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt])
19033 (Illustrations in Color and Black and White)
- (插图 在 颜色 和 黑色的 和 白色的)

19033（彩色和黑白插图）

- ([ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt])
28885 (Illustrations in Color and Black and White)
- (插图 在 颜色 和 黑色的 和 白色的)

28885（彩色和黑白插图）

[ðə; ði] " ['stɔːriˌlænd] " ['sɪəriːz]
THE " STORYLAND " SERIES
这 " 故事乐园 " 系列

《故事乐园》系列

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['ælɪsɪz] [əd'ventʃəz]
ALICE'S ADVENTURES
爱丽丝的 冒险

爱丽丝的奇遇记

[ɪn]
IN
在

在

['wʌndəlænd]
WONDERLAND
仙境

仙境

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

- ['ɡeɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni]
SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY
- 加布里埃尔 儿子们 & 公司

山姆·加布里埃尔父子公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1916 ,
版权 , - ,

版权所有，1916年

[baɪ] - ['ɡeɪbriəl] [sʌnz] & ['kʌmpəni]
by SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY
经过 - 加布里埃尔 儿子们 & 公司

由 SAM'L GABRIEL SONS & COMPANY 出版

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
Alice in the Room of the Duchess .
爱丽丝 在 这 房间 的 这 公爵夫人 .

爱丽丝在公爵夫人的房间里。

['ælɪsɪz]
ALICE'S
爱丽丝的

爱丽丝的

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ɪn]
IN
在

在

['wʌndəlænd]
WONDERLAND
仙境

仙境

[ai] — [daʊn] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [həʊl]
I — DOWN THE RABBIT - HOLE
我 — 向下 这 兔子 - 洞

我——掉进兔子洞

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[laɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] ['veri] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
lice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank ,
虱子 曾是 开始 到 得到 非常 疲劳的 的 坐着 经过 她 姐姐 在 这 银行 ,

虱子开始厌倦了坐在河岸边陪着姐姐。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .
and of having nothing to do .
和 的 拥有 没有什么 到 做 .

以及无所事事。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pi:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ,
Once or twice she had peeped into the book her sister was reading ,
一次 或者 两次 她 有 偷窥 进入 这 书 她 姐姐 曾是 阅读 ,

她曾一两次偷看过姐姐正在读的书。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɪktʃəz] [ɔ:(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:z]
but it had no pictures or conversations in it , " and what is the use
但 它 有 不 图片 或者 对话 在 它 , " 和 什么 是 这 使用
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ,
of a book ,
的 一个 书 ,

但里面既没有图片也没有对话，“那一本书有什么用呢？”

" [θɔ:t] ['ælɪs] , " [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃəz] [ɔ:(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ?
" thought Alice , " without pictures or conversations ?
" 想法 爱丽丝 , " 没有 图片 或者 对话 ?

爱丽丝心想：“没有图片，也没有对话？”

" [səʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ,
" So she was considering in her own mind (as well as she could ,
" 所以 她 曾是 考虑 在 她 自己的 头脑 (作为 出色地 作为 她 可以 ,

所以她当时在心里（尽她所能地）思考着，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] ['veri] ['sli:pi] [ænd; ənd] ['stju:pɪd]) ,
for the day made her feel very sleepy and stupid) ,
为了 这 天 制成 她 感觉 非常 困 和 愚蠢的) ,

（因为这一天让她感到非常困倦和迟钝），

['weðə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] - [tʃeɪn] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]
whether the pleasure of making a daisy - chain would be worth the trouble of
无论 这 乐趣 的 制作 一个 雏菊 - 链 会 是 值得 这 麻烦 的
['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,
getting up and picking the daisies ,
获得 向上 和 挑选 这 雏菊 ,

制作雏菊花环的乐趣是否值得为此费时费力地起床采摘雏菊？

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪð] [pɪŋk] [aɪz] [ræn] [kləʊz] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her .
什么时候 突然 一个 白色的 兔子 和 粉色的 眼睛 跑 关闭 经过 她 .

突然，一只有着粉红色眼睛的白兔从她身边跑过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] , [nɔː(r)] [dɪd] ['ælɪs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ]
There was nothing so very remarkable in that , nor did Alice think it so
那里 曾是 没有什么 所以 非常 卓越 在 那 ， 也不 做过 爱丽丝 思考 它 所以

这没什么特别的，爱丽丝也不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪt] [seɪ] [tuː; tə] [ɪt'self] , " [əʊ] [dɪə(r)] !
very much out of the way to hear the Rabbit say to itself , " Oh dear !
非常 很多 出去 的 这 方式 到 听到 这 兔子 说 到 本身 ， " 哦 亲爱的 ！

听到兔子自言自语道："哦，天哪！"

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 ！

哦亲爱的！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !
I shall be too late !
我 将 是 也 晚的 ！

我恐怕来不及了！

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt]
" But when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat - pocket
" 但 什么时候 这 兔子 实际上 采取 一个 手表 出去 的 它是 马甲 - 口袋
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ɒn] ,
and looked at it and then hurried on ,
和 看起来 在 它 和 然后 慌忙 在 ，

"但是当兔子真的从背心口袋里掏出一块怀表看了一眼，然后匆匆赶路时，

['ælɪs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Alice started to her feet ,
爱丽丝 开始 到 她 脚 ，

爱丽丝开始站起身来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ]
for it flashed across her mind that she had never before seen a
为了 它 闪光灯 穿过 她 头脑 那 她 有 绝不 前 已见 一个
['ræbɪt] [wɪð] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] ,
rabbit with either a waistcoat - pocket ,
兔子 和 任何一个 一个 马甲 - 口袋 ，

因为她突然想到，她以前从未见过一只兔子有背心口袋，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
or a watch to take out of it , and , burning with curiosity ,
或者 一个 手表 到 拿 出去 的 它 ， 和 ， 燃烧 和 好奇心 ，

或者从里面取出一块手表，然后，满怀好奇地想：

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pɒp]
she ran across the field after it and was just in time to see it pop
她 跑 穿过 这 场地 后 它 和 曾是 只是 在 时间 到 看 它 流行音乐
[daʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ræbɪt] - [həʊl] ,
down a large rabbit - hole ,
向下 一个 大的 兔子 - 洞 ，

她追着它跑过田野，正好看到它掉进了一个大兔子洞里。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] .
under the hedge .
在下面 这 对冲 .

在树篱下。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [daʊn] [went] ['ælɪs] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
In another moment , down went Alice after it !
在 其他 片刻 , 向下 去 爱丽丝 后 它 !

片刻之后，爱丽丝也跟着下去了！

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [həʊl] [went] [streɪt] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [ðen]
The rabbit - hole went straight on like a tunnel for some way and then
这 兔子 - 洞 去 直的 在 喜欢 一个 隧道 为了 一些 方式 和 然后
[dip] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] ,
dipped suddenly down ,
浸入 突然 向下 ,

兔子洞像隧道一样笔直延伸了一段距离，然后突然向下倾斜。

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['stɒpɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)]
so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before
所以 突然 那 爱丽丝 有 不是 一个 片刻 到 思考 关于 停止 她自己 前
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [wel] .
she found herself falling down what seemed to be a very deep well .
她 成立 她自己 坠落 向下 什么 似乎 到 是 一个 非常 深的 出色地 .

事情发生得如此突然，以至于爱丽丝来不及反应，就发现自己掉进了一个看起来很深的井里。

['aɪðə(r)] [ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz] ['veri] [diːp] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] ['veri] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti]
Either the well was very deep , or she fell very slowly , for she had plenty
任何一个 这 出色地 曾是 非常 深的 , 或者 她 跌倒 非常 缓慢地 , 为了 她 有 很多
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

要么井很深，要么她下落的速度很慢，因为她有足够的时间。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
as she went down , to look about her .
作为 她 去 向下 , 到 看 关于 她 .

她走下台阶，环顾四周。

[fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,
First , she tried to make out what she was coming to ,
第一的 , 她 尝试 到 制作 出去 什么 她 曾是 未来 到 ,

首先，她试图弄清楚自己即将面对的是什么。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ;
but it was too dark to see anything ;
但 它 曾是 也 黑暗的 到 看 任何事物 ;

但是天太黑了，什么也看不见；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld]
then she looked at the sides of the well and noticed that they were filled
然后 她 看起来 在 这 侧面 的 这 出色地 和 注意到 那 他们 是 已填
[wɪð] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [bʊk] - [ʃelvz] ;
with cupboards and book - shelves ;
和 橱柜 和 书 - 货架 ;

然后她看向井壁，发现井壁上布满了橱柜和书架；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mæps] [ænd; ənd]
here and there she saw maps and
这里 和 那里 她 锯 地图 和

她时不时会看到地图，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ə'pɒn] [pegz] .
pictures hung upon pegs .
图片 悬挂 之上 钉子 .

挂在挂钩上的画作。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
She took down a jar from one of the shelves as she passed .
她 采取 向下 一个 罐 从 一 的 这 货架 作为 她 通过了 .

她路过时，从其中一个架子上取下一个罐子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['leɪb(ə)ld] " ['ɒrɪndʒ] ['mɑːməleɪd] , " [bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['emptɪ] ;
It was labeled " ORANGE MARMALADE , " but , to her great disappointment , it was empty ;
它 曾是 标签 " 橙子 果酱 , " 但 , 到 她 伟大的 失望 , 它 曾是 空的 ;

瓶子上贴着“橙子果酱”的标签，但令她非常失望的是，瓶子是空的；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [dʒɑː(r)] ,
she did not like to drop the jar ,
她 做过 不是 喜欢 到 降低 这 罐 ,

她不喜欢把罐子摔在地上。

[səʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌbədz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it .
所以 管理 到 放 它 进入 一 的 这 橱柜 作为 她 跌倒 过去的 它 .

所以，在她跌跌撞撞经过橱柜的时候，设法把它放进了橱柜里。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !
Down , down , down !
向下 , 向下 , 向下 !

向下，向下，向下！

[wʊd] [ðə; ði] [fɔːl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ?
Would the fall never come to an end ?
会 这 落下 绝不 来 到 一个 结尾 ?

这场坠落难道永无止境吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] , [səʊ] ['ælɪs] [suːn] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
There was nothing else to do , so Alice soon began talking to herself .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 , 所以 爱丽丝 很快 开始 说 到 她自己 .

除此之外别无他法，爱丽丝很快便开始自言自语。

" - [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
" Dinah'll miss me very much to - night , I should think !
" - 错过 我 非常 很多 到 - 夜晚 , 我 应该 思考 !

我想，黛娜今晚一定会非常想念我！

" (['daɪnə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kæt] .)
" (Dinah was the cat .)
" (迪娜 曾是 这 猫 .)

（迪娜是那只猫。）

" [ai] [həʊp] [ðel] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
" I hope they'll remember her saucer of milk at tea - time .
" 我 希望 他们会 记住 她 碟子 的 牛奶 在 茶 - 时间 .

“我希望他们能记住她下午茶时用的那碟牛奶。”

['daɪnə] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Dinah , my dear , I wish you were down here with me !
迪娜 , 我的 亲爱的 , 我 希望 你 是 向下 这里 和 我 !

迪娜，亲爱的，我真希望你现在能和我在一起！

" ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [ɒf] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [θʌmp] ! [θʌmp] !
" Alice felt that she was dozing off , when suddenly , thump ! thump !
" 爱丽丝 毛毡 那 她 曾是 打盹 离开 , 什么时候 突然 , 扑通 ! 扑通 !

"爱丽丝感觉自己快要睡着了，突然，咚！咚！

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [draɪ] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
down she came upon a heap of sticks and dry leaves , and the fall was over .
向下 她 来了 之上 一个 堆 的 棍子 和 干燥 树叶 , 和 这 落下 曾是 超过 .

她向下走去，发现下面有一堆树枝和枯叶，秋天就此结束了。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [hɜːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Alice was not a bit hurt , and she jumped up in a moment .
爱丽丝 曾是 不是 一个 少量 伤害 , 和 她 跳了起来 向上 在 一个 片刻 .

爱丽丝一点儿也没受伤，立刻就跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dɑːk] [ˌəʊvə'hed] ;
She looked up , but it was all dark overhead ;
她 看起来 向上 , 但 它 曾是 全部 黑暗的 开销 ;

她抬头望去，只见头顶一片漆黑；

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] , ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
before her was another long passage and the White Rabbit was still in sight , hurrying down it .
前 她 曾是 其他 长的 通道 和 这 白色的 兔子 曾是 仍然 在 视线 , 匆忙 向下 它 .

在她面前是另一条长长的通道，白兔仍然在视线范围内，正匆匆地沿着通道往下走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .
There was not a moment to be lost .
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ə'weɪ] [went] ['ælɪs] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ,
Away went Alice like the wind and was just in time to hear it say ,
离开 去 爱丽丝 喜欢 这 风 和 曾是 只是 在 时间 到 听到 它 说 ,

爱丽丝像风一样飞走了，正好听到它说：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , " [əʊ] , [maɪ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['wɪskəs] , [haʊ] [leɪt] [ɪts] ['getɪŋ] !
as it turned a corner , " Oh , my ears and whiskers , how late it's getting !
作为 它 转向 一个 角落 , " 哦 , 我的 耳朵 和 胡须 , 如何 晚的 它是 获得 !

它转过一个弯，"哦，我的耳朵和胡须，时间过得真快啊！"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
" She was close behind it when she turned the corner ,
" 她 曾是 关闭 在后面 它 什么时候 她 转向 这 角落 ,

"她转弯时紧随其后，"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
but the Rabbit was no longer to be seen .
但 这 兔子 曾是 不 更长 到 是 已见 .

但兔子已经不见了踪影。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [hɔːl] ,
She found herself in a long , low hall ,
她 成立 她自己 在 一个 长的 , 低的 大厅 ,

她发现自己身处一条又长又低的走廊里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [læmps] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .
which was lit up by a row of lamps hanging from the roof .
哪个 曾是 点燃 向上 经过 一个 排 的 灯 绞刑 从 这 屋顶 .

屋顶上悬挂着一排灯，照亮了整个空间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɔːz] [ɔːl] - [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [lɒkt] ;
There were doors all - round the hall , but they were all locked ;
那里 是 门 全部 - 圆形的 这 大厅 , 但 他们 是 全部 已锁定 ;

大厅四周都有门，但都锁上了；

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and when Alice had been all the way down one side and up the other ,
和 什么时候 爱丽丝 有 到过 全部 这 方式 向下 一 边 和 向上 这 其他 ,

当爱丽丝沿着山坡的一侧一路向下，再沿着山坡的另一侧向上爬完之后，

['traɪɪŋ] ['evri] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
trying every door , she walked sadly down the middle ,
尝试 每一个 门 , 她 步行 令人遗憾的是 向下 这 中间 ,

她试遍了每一扇门，最后悲伤地走到了中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .
wondering how she was ever to get out again .
好奇 如何 她 曾是 曾经 到 得到 出去 再次 .

她不知道自己该如何才能再次逃脱。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] , [ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [glɑːs] .
Suddenly she came upon a little table , all made of solid glass .
突然 她 来了 之上 一个 小的 桌子 , 全部 制成 的 坚硬的 玻璃 .

她突然发现一张小桌子，桌子完全由实心玻璃制成。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] ['gəʊldən] [kiː] ,
There was nothing on it but a tiny golden key ,
那里 曾是 没有什么 在 它 但 一个 微小的 金的 钥匙 ,

上面除了一个小小的金钥匙之外什么也没有。

[ænd; ənd] ['ælɪsɪz] [fɜːst] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mait] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]
and Alice's first idea was that this might belong to one of the doors of
和 爱丽丝的 第一的 主意 曾是 那 这 可能 属于 到 一 的 这 门 的
[ðə; ði] [hɔːl] ;
the hall ;
这 大厅 ;

爱丽丝的第一个想法是，这可能是大厅里的一扇门；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

['aɪðə(r)] [ðə; ði] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] , [bʌt; bət] ,
either the locks were too large , or the key was too small , but ,
任何一个 这 锁 是 也 大的 , 或者 这 钥匙 曾是 也 小的 , 但 ,

要么是锁太大，要么是钥匙太小，但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
at any rate , it would not open any of them .
在 任何 速度 , 它 会 不是 打开 任何 的 他们 .

总之，它一个也打不开。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] - [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,
However , on the second time ' round , she came upon a low curtain she had not noticed before ,
然而 , 在 这 第二 时间 - 圆形的 , 她 来了 之上 一个 低的 窗帘 她 有 不是 注意到 前 ,

然而，第二次经过时，她发现了一扇之前没注意到的低矮窗帘。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .
and behind it was a little door about fifteen inches high .
和 在后面 它 曾是 一个 小的 门 关于 十五 英寸 高的 .

后面是一扇大约十五英寸高的小门。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] !
She tried the little golden key in the lock , and to her great delight , it fitted !
她 尝试 这 小的 金的 钥匙 在 这 锁 , 和 到 她 伟大的 喜 , 它 适配 !

她试着把那把小金钥匙插进锁里，令她欣喜的是，钥匙竟然能打开！

['ælɪs] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] ,
Alice opened the door and found that it led into a small passage ,
爱丽丝 打开 这 门 和 成立 那 它 引领 进入 一个 小的 通道 ,

爱丽丝打开门，发现门通向一条狭窄的通道。

[nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] - [həʊl] ;
not much larger than a rat - hole ;
不是 很多 更大的 比 一个 鼠 - 洞 ;

比老鼠洞大不了多少；

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɑːd(ə)n][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw .
她 跪下 向下 和 看起来 沿着 这 通道 进入 这 最可爱的 花园 你 曾经 锯 .

她跪了下来，沿着通道望去，看到了你所见过的最美丽的花园。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [hɔːl][ænd; ənd]['wɒndə(r)][ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [bedz][ɒv; əv] [braɪt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [kuːl] ['faʊntɪnz] ,
How she longed to get out of that dark hall and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains ,
如何 她 渴望 到 得到 出去 的 那 黑暗的 大厅 和 漫步 关于 之中 那些 床 的 明亮的 花朵 和 那些 凉爽的 喷泉 ,

她多么渴望离开那阴暗的大厅，漫步在那些鲜花盛开的花坛和清凉的喷泉之间啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][get][hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
but she could not even get her head through the doorway .
但 她 可以 不是 甚至 得到 她 头 通过 这 门口 .

但她甚至连头都伸不进门里。

" [əʊ] , " [sed] ['ælɪs] , " [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] !
" Oh , " said Alice , " how I wish I could shut up like a telescope !
" 哦 , " 说 爱丽丝 , " 如何 我 希望 我 可以 关闭 向上 喜欢 一个 望远镜 !

“哦，”爱丽丝说，“我多么希望我能像望远镜一样闭嘴啊！”

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] , [ɪf] [ai]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
I think I could , if I only knew how to begin .
我 思考 我 可以 , 如果 我 仅有的 知道 如何 到 开始 .

我想我可以做到，只要我知道该如何开始。

" ['ælɪs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɑːf]['həʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd][ə'nʌðə(r)] [kiː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Alice went back to the table , half hoping she might find another key on it ,
" 爱丽丝 去 后退 到 这 桌子 , 一半 希望 她 可能 寻找 其他 钥匙 在 它 ,

“爱丽丝回到桌边，心里想着或许能在上面找到另一把钥匙。”

[ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [laɪk] ['telɪskoʊps] .
or at any rate , a book of rules for shutting people up like telescopes .
或者 在 任何 速度 , 一个 书 的 规则 为了 关闭 人们 向上 喜欢 望远镜 .

或者说，这是一本教人如何像望远镜一样闭嘴的规则手册。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
This time she
这 时间 她

这一次她

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] (" [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['ælɪs]) ,
found a little bottle on it (" which certainly was not here before , " said Alice) ,
成立 一个 小的 瓶子 在 它 (" 哪个 当然 曾是 不是 这里 前 , " 说 爱丽丝) ,

爱丽丝说，她在上面发现了一个小瓶子（“这瓶子以前肯定不在这儿。”）。

[ænd; ənd][taɪd] - [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['leɪb(ə)l] ,
and tied ' round the neck of the bottle was a paper label ,
和 系 - 圆形的 这 脖子 的 这 瓶子 曾是 一个 纸 标签 ,

瓶颈上系着一张纸质标签。

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] " [drɪŋk] [ˌem 'iː] " ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] .
with the words " DRINK ME " beautifully printed on it in large letters .
和 这 字 " 喝 我 " 非常漂亮 打印 在 它 在 大的 信件 .

上面用大字精美地印着“喝我”几个字。

" [nəʊ] , [aɪl] [lʊk] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ɪts] [mɑːkt] - ['pɔɪz(ə)n] - [ɔː(r)][nɒt] ,
" No , I'll look first , " she said , " and see whether it's marked ' poison ' or not ,
" 不 , 患病的 看 第一的 , " 她 说 , " 和 看 无论 它是 标记 - 毒 - 或者 不是 ,

“不，我先看看，”她说，“看看上面有没有标明‘有毒’。”

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [mɑːkt] " ['pɔɪz(ə)n] ,
" for she had never forgotten that , if you drink from a bottle marked " poison ,
" 为了 她 有 绝不 被遗忘的 那 , 如果 你 喝 从 一个 瓶子 标记 " 毒 ,

因为她从未忘记，如果你喝了标有“毒药”字样的瓶子里的水，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
" it is almost certain to disagree with you , sooner or later .
" 它 是 几乎 肯定 到 不同意 和 你 , 很快 或者 之后 .

它几乎肯定会在迟早的时候与你意见相左。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [mɑːkt] " ['pɔɪz(ə)n] , " [səʊ] ['ælɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
However , this bottle was not marked " poison , " so Alice ventured to taste it ,
然而 , 这 瓶子 曾是 不是 标记 " 毒 , " 所以 爱丽丝 冒险 到 品尝 它 ,

然而，这个瓶子上并没有标明“毒药”，所以爱丽丝冒险尝了一口。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪkst] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['tʃeri] -
and , finding it very nice (it had a sort of mixed flavor of cherry -
和 , 寻找 它 非常 好的 (它 有 一个 种类 的 混合 味道 的 樱桃 -
[tɑːt] ,
tart ,
酸 ,

而且，我觉得它非常好吃（它有一种樱桃挞的混合味道，

['kʌstəd] , ['paɪnæp(ə)l] , [rəʊst] ['tɜːki] , ['tɒfi] [ænd; ənd] [hɒt] ['bʌtəd] [təʊst]) , [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn]
custard , pineapple , roast turkey , toffy and hot buttered toast) , she very soon
蛋奶冻 , 菠萝 , 烤 火鸡 , 太妃糖 和 热的 涂黄油的 吐司) , 她 非常 很快
['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
finished it off .
完成的 它 离开 .

（蛋奶冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热黄油吐司），她很快就吃完了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] ! " [sed] ['ælɪs] .
" What a curious feeling ! " said Alice .
" 什么 一个 好奇的 感觉 ! " 说 爱丽丝 .

"真是奇妙的感觉！"爱丽丝说。

" [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] !
" I must be shutting up like a telescope !
" 我 必须 是 关闭 向上 喜欢 一个 望远镜 !

我一定是像望远镜一样闭上了嘴！

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] !
" And so it was indeed !
" 和 所以 它 曾是 的确 !

"事实的确如此！"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli] [ten] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ,
She was now only ten inches high ,
她 曾是 现在 仅有的 十 英寸 高的 ,

她现在只有十英寸高了，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt]
and her face brightened up at the thought that she was now the right
和 她 脸 明亮 向上 在 这 想法 那 她 曾是 现在 这 正确的
[saɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] .
size for going through the little door into that lovely garden .
尺寸 为了 去 通过 这 小的 门 进入 那 迷人的 花园 .

想到自己现在的身材正好可以穿过那扇小门进入那个美丽的花园，她的脸上顿时绽放出笑容。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
After awhile , finding that nothing more happened , she decided on going into the
后 一会儿 , 寻找 那 没有什么 更多的 发生 , 她 决定 在 去 进入 这
['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ;
garden at once ;
花园 在 一次 ;

过了一会儿，她发现什么事也没发生，便决定立刻进花园去。

[bʌt; bət] , [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] !
but , alas for poor Alice !
但 , 唉 为了 贫穷的 爱丽丝 !

但是，可怜的爱丽丝啊！

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [kiː] ,
When she got to the door , she found she had forgotten the little golden key ,
什么时候 她 得到 到 这 门 , 她 成立 她 有 被遗忘的 这 小的 金的 钥匙 ,

当她走到门口时，才发现自己忘记带那把金钥匙了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when she went back to the table for it ,
和 什么时候 她 去 后退 到 这 桌子 为了 它 ,

当她回到桌边拿食物时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] :
she found she could not possibly reach it :
她 成立 她 可以 不是 可能 抵达 它 :

她发现自己根本够不着：

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best]
she could see it quite plainly through the glass and she tried her best
她 可以 看 它 相当 显然 通过 这 玻璃 和 她 尝试 她 最好的
[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
to climb up one of the legs of the table ,
到 爬 向上 一 的 这 腿 的 这 桌子 ,

她透过玻璃看得清清楚楚，于是她竭尽全力地爬上桌子的一条腿。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['taɪəd] [hɜː'self] [aʊt] [wɪð] ['traɪɪŋ] ,
but it was too slippery , and when she had tired herself out with trying ,
但 它 曾是 也 滑 , 和 什么时候 她 有 疲劳的 她自己 出去 和 尝试 ,

但是地面太滑了，她试了很久也没成功，累得筋疲力尽。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .
the poor little thing sat down and cried .
这 贫穷的 小的 事物 卫星 向下 和 哭 .

可怜的小家伙坐下来哭了起来。

" [kʌm] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .
" Come , there's no use in crying like that ! " said Alice to herself rather sharply .
" 来 , 有 不 使用 在 哭泣 喜欢 那 ! " 说 爱丽丝 到 她自己 相当 尖锐地 .

“算了，这样哭也没用！”爱丽丝尖锐地自言自语道。

" [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə]
" I advise you to
" 我 建议 你 到

我建议你

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[liːv] [ɒf] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
leave off this minute !
离开 离开 这 分钟 !

立即停止！

" [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɜː'self] ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]) ,
" She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it) ,
" 她 一般来说 给予 她自己 非常 好的 建议 (尽管 她 非常 很少 随后 它) ,

“她通常会给自己很好的建议（尽管她很少听从这些建议），”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɜː'self] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tɪəz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her
和 有时 她 责骂 她自己 所以 严重 作为 到 带来 眼泪 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

有时她会严厉地责备自己，甚至让自己热泪盈眶。

[suːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] :
Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table :
很快 她 眼睛 跌倒 在 一个 小的 玻璃 盒子 那 曾是 说谎 在下面 这 桌子 :

很快，她的目光就落在了桌子底下的一个小玻璃盒子上：

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [keɪk] ,
she opened it and found in it a very small cake ,
她 打开 它 和 成立 在 它 一个 非常 小的 蛋糕 ,

她打开盒子，发现里面是一个很小的蛋糕。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [iːt] [ˌem 'iː] " [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [mɑːkt] [ɪn] ['kʌrənts] .
on which the words " EAT ME " were beautifully marked in currants .
在 哪个 这 字 " 吃 我 " 是 非常漂亮 标记 在 醋栗 .

上面用醋栗漂亮地拼出了“吃我”几个字。

" [wel] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] ,
" Well , I'll eat it , " said Alice , " and if it makes me grow larger ,
" 出色地 , 患病的 吃 它 , " 说 爱丽丝 , " 和 如果 它 制作 我 生长 更大的 ,

“好吧，我就吃吧，”爱丽丝说，“如果它能让我变大，

[ai][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [kiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [grəʊ] [smɔːlə(r)] ,
I can reach the key ; and if it makes me grow smaller ,
我 能 抵达 这 钥匙 ; 和 如果 它 制作 我 生长 较小的 ,

我能拿到钥匙；如果它让我变小，

[ai][kæn; kən] [kriːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] : [səʊ]['aɪðə(r)] [wei] [aɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
I can creep under the door : so either way I'll get into the garden ,
我 能 潜行者 在下面 这 门 : 所以 任何一个 方式 患病的 得到 进入 这 花园 ,

我可以蹑手蹑脚地从门缝钻进去：所以无论如何我都能进到花园里。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][keə(r)] [wɪtʃ] ['hæpənz] !
and I don't care which happens !
和 我 不 关心 哪个 发生 !

我不在乎结果如何！

" [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [wɪtʃ] [wei] ?
" She ate a little bit and said anxiously to herself , " Which way ?
" 她 吃 一个 小的 少量 和 说 焦虑地 到 她自己 , " 哪个 方式 ?

她吃了一点东西，焦急地自言自语道：“哪条路好呢？”

[wɪtʃ] [wei] ?
Which way ?
哪个 方式 ?

哪条路？

" ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [fiːl] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi]
" holding her hand on the top of her head to feel which way she
" 保持 她 手 在 这 顶部 的 她 头 到 感觉 哪个 方式 她
[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ;
was growing ;
曾是 生长 ;

“她把手放在头顶，感受着自己正在往哪个方向长；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
and she was quite surprised to find that she remained the same size .
和 她 曾是 相当 惊讶 到 寻找 那 她 剩余 这 相同的 尺寸 .

她很惊讶地发现自己的身材没有变化。

[səʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [ðə; ði] [keɪk] .
So she set to work and very soon finished off the cake .
所以 她 放 到 工作 和 非常 很快 完成的 离开 这 蛋糕 .

于是她开始动手，很快就把蛋糕做完了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌaɪ ˈaɪ] — [ðə; ðɪ] [puːl] [ɒv; əv] [tɪəz]
II — THE POOL OF TEARS
二 — 这 水池 的 眼泪

二——泪池

" [siː]
" C
" C

“C

- [ænd; ənd] [ˈkjʊərɪəs] !
uriouser and curiouser !
- 和 好奇心 !

越来越奇怪了!

" [kraɪd] [ˈælɪs] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [fəˈgɒt]
" cried Alice (she was so much surprised that for the moment she quite forgot
" 哭 爱丽丝 (她 曾是 所以 很多 惊讶 那 为了 这 片刻 她 相当 忘了
[haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ]) .
how to speak good English) .
如何 到 说话 好的 英语) .

“爱丽丝惊叫道（她太惊讶了，以至于一时忘记了如何说一口流利的英语）。”

" [naʊ] [aɪm] [ˈəʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [ˈtelɪskəʊp] [ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] !
" Now I'm opening out like the largest telescope that ever was !
" 现在 我是 开幕 出去 喜欢 这 最大 望远镜 那 曾经 曾是 !

“现在我要像有史以来最大的望远镜一样展开！”

[gʊd] - [baɪ] , [fiːt] !
Good - by , feet !
好的 - 经过 , 脚 !

再见了，我的双脚！

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] ,
Oh , my poor little feet ,
哦 , 我的 贫穷的 小的 脚 ,

哦，我可怜的小脚丫！

[ai][ˈwʌndə(r)] [huː] [wɪl] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪəz] ?
I wonder who will put on your shoes and stockings for you now , dears ?
我 想知道 WHO 将要 放 在 你的 鞋 和 长筒袜 为了 你 现在 , 亲爱的们 ?

亲爱的们，不知道现在谁来帮你们穿鞋袜呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
I shall be a great deal too far off to trouble myself about you .
我 将 是 一个 伟大的 交易 也 远的 离开 到 麻烦 我 关于 你 .

我将远在天边，无暇顾及你。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;
" Just at this moment her head struck against the roof of the hall ;
" 只是 在 这 片刻 她 头 击 反对 这 屋顶 的 这 大厅 ;

就在这时，她的头撞到了大厅的屋顶；

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] [fiːt] [haɪ] ,
in fact , she was now rather more than nine feet high ,
在 事实 , 她 曾是 现在 相当 更多的 比 九 脚 高的 ,

事实上，她现在的身高已经超过九英尺了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [kiː] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]
and she at once took up the little golden key and hurried off to the
和 她 在 一次 采取 向上 这 小的 金的 钥匙 和 慌忙 离开 到 这
['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .
garden door .
花园 门 .

她立刻拿起那把金色的小钥匙，匆匆走向花园的门。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] !
Poor Alice !
贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
It was as much as she could do , lying down on one side ,
它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 , 说谎 向下 在 一 边 ,

她只能侧身躺着，这是她所能做的全部了。

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ;
to look through into the garden with one eye ;
到 看 通过 进入 这 花园 和 一 眼睛 ;

用一只眼睛透过花园向里看；

[bʌt; bət][tuː; tə][get] [θruː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['həʊpləs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
but to get through was more hopeless than ever .
但 到 得到 通过 曾是 更多的 绝望 比 曾经 .

但想要熬过去却比以往任何时候都更加绝望。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .
She sat down and began to cry again .
她 卫星 向下 和 开始 到 哭 再次 .

她坐了下来，又开始哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ʃedɪŋ] ['gælənz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
She went on shedding gallons of tears ,
她 去 在 脱落 加仑 的 眼泪 ,

她继续嚎啕大哭，泪水止不住地流淌。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [puːl] [ɔːl] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [hɑːf] [daʊn] [ðə; ði]
until there was a large pool all ' round her and reaching half down the
直到 那里 曾是 一个 大的 水池 全部 - 圆形的 她 和 到达 一半 向下 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

直到她周围形成了一个大水坑，水坑一直延伸到走廊的一半。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
After a time ,
后 一个 时间 ,

过了一段时间后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætə] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [draɪd]
she heard a little pattering of feet in the distance and she hastily dried
她 听到 一个 小的 打节拍 的 脚 在 这 距离 和 她 草草 干燥
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
her eyes to see what was coming .
她 眼睛 到 看 什么 曾是 未来 .

她听到远处传来轻微的脚步声，便赶紧擦干眼睛，想看看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['splendɪdli] [drest] ,
It was the White Rabbit returning , splendidly dressed ,
它 曾是 这 白色的 兔子 返回 , 精彩地 穿着 ,

是白兔回来了，他打扮得漂漂亮亮的。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fæn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with a pair of white kid - gloves in one hand and a large fan in the other .
和 一个 一对 的 白色的 孩子 - 手套 在 一 手 和 一个 大的 扇子 在 这 其他 .

一手拿着一副白色羊皮手套，另一手拿着一把大扇子。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[keɪm] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [əʊ] ! [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
came trotting along in a great hurry , muttering to himself , " Oh ! the Duchess ,
来了 小跑 沿着 在 一个 伟大的 匆忙 , 喃喃自语 到 他自己 , " 哦 ! 这 公爵夫人 ,
[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
the Duchess !
这 公爵夫人 !

他小跑着，急匆匆地来了，嘴里嘟囔着：“哦！公爵夫人，公爵夫人！”

[əʊ] ! [woʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sævɪdʒ] [ɪf] [aɪv] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] !
Oh ! won't she be savage if I've kept her waiting !
哦 ! 惯于 她 是 野蛮的 如果我已经 保留 她 等待 !

哦！如果我让她等了这么久，她肯定会很生气！

" [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] ,
" When the Rabbit came near her , Alice began , in a low , timid voice ,
" 什么时候 这 兔子 来了 靠近 她 , 爱丽丝 开始 , 在 一个 低的 , 胆小 嗓音 ,

“当兔子靠近她时，”爱丽丝用低沉而胆怯的声音说道，“

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] — " [ðə; ði] ['ræbɪt] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] ,
" If you please , sir — " The Rabbit started violently ,
" 如果 你 请 , 先生 — " 这 兔子 开始 暴力 ,

“先生，如果您愿意——”兔子猛地开口，

[drɒpt] [ðə; ði] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
dropped the white kid - gloves and the fan and skurried away into the
掉落 这 白色的 孩子 - 手套 和 这 扇子 和 匆忙 离开 进入 这
['dɑːknəs] [æz; əz][hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .
darkness as hard as he could go .
黑暗 作为 难的 作为 他 可以 去 .

他扔下白色儿童手套和扇子，拼命地钻进黑暗中。

['ælɪs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['fænɪŋ] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
Alice took up the fan and gloves and she kept fanning herself all the time she
爱丽丝 采取 向上 这 扇子 和 手套 和 她 保留 扇形 她自己 全部 这 时间 她
[went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
went on talking .
去 在 说 .

爱丽丝拿起扇子和手套，一边扇着风一边继续说话。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[haʊ] [kwɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] !
How queer everything is to - day !
如何 酷儿 一切 是 到 - 天 !

如今的一切真是太奇怪了！

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [θɪŋz] [went] [ɒn] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
And yesterday things went on just as usual .
和 昨天 事物 去 在 只是 作为 通常 .

昨天一切照旧。

[wɒz; wəz] [ai] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [ai] [gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Was I the same when I got up this morning ?
曾是 我 这 相同的 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 ?

我今天早上起床的时候还是老样子吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , - [huː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌeɪ 'em] [ai] ? -
But if I'm not the same , the next question is , ' Who in the world am I ? '
但 如果 我是 不是 这 相同的 , 这 下一个 问题 是 , - WHO 在 这 世界 是 我 ? -

但如果我不再是原来的我，那么下一个问题就是，"我到底是谁？"

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌz(ə)l] !
Ah , that's the great puzzle !
啊 , 那就是 这 伟大的 谜 !

啊，这真是个大谜题!

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" As she said this ,
" 作为 她 说 这 ,

"她说这话的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she looked down at her hands and was surprised to see that she
她 看起来 向下 在 她 双手 和 曾是 惊讶 到 看 那 她
[hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræbɪts] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
had put on one of the Rabbit's little white kid - gloves while she was talking .
有 放 在 一 的 这 兔子的 小的 白色的 孩子 - 手套 尽管 她 曾是 说 .

她低头看了看自己的双手，惊讶地发现，说话的时候，她竟然戴上了兔子的一只小白手套。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?
" How can I have done that ?
" 如何 能 我 有 完毕 那 ?

我怎么会做出那样的事?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [smɔːl] [ə'gen] .
" I must be growing small again .
" 我 必须 是 生长 小的 再次 .

我一定是又变小了。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɜː'self] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd]
" She got up and went to the table to measure herself by it and found
" 她 得到 向上 和 去 到 这 桌子 到 措施 她自己 经过 它 和 成立
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]
that she was now about two feet high and was going on
那 她 曾是 现在 关于 二 脚 高的 和 曾是 去 在

她起身走到桌子旁，用桌子量了量自己的身高，发现自己现在大约有两英尺高，而且还在继续增长。

[ʃrɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .
shrinking rapidly .
收缩 快速 .

迅速缩小。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ]
She soon found out that the cause of this was the fan she was holding
她 很快 成立 出去 那 这 原因 的 这 曾是 这 扇子 她 曾是 保持
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli] ,
and she dropped it hastily ,
和 她 掉落 它 草草 ,

她很快发现罪魁祸首是她手里拿着的扇子，于是慌忙把扇子扔掉了。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
just in time to save herself from shrinking away altogether .
只是 在 时间 到 节省 她自己 从 收缩 离开 共 .

她及时阻止了自己彻底消失。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ! " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]
" That was a narrow escape ! " said Alice , a good deal frightened at the
" 那 曾是 一个 狭窄的 逃脱 ! " 说 爱丽丝 , 一个 好的 交易 害怕 在 这
['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
sudden change ,
突然 改变 ,

“真是千钧一发！”爱丽丝说道，她对这突如其来的变化感到十分害怕。

[bʌt; bət] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
but very glad to find herself still in existence .
但 非常 高兴的 到 寻找 她自己 仍然 在 存在 .

但她很高兴发现自己仍然活着。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !
" And now for the garden !
" 和 现在 为了 这 花园 !

“现在开始参观花园！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" And she ran with all speed back to the little door ; but , alas !
" 和 她 跑 和 全部 速度 后退 到 这 小的 门 ; 但 , 唉 !

于是她飞快地跑回小门边；但是，唉！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [kiː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
the little door was shut again and the little golden key was lying on the
这 小的 门 曾是 关闭 再次 和 这 小的 金的 钥匙 曾是 说谎 在 这
[glɑːs] ['teɪb(ə)l][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
glass table as before .
玻璃 桌子 作为 前 .

小门又关上了，金色的小钥匙像之前一样放在玻璃桌上。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
" Things are worse than ever , " thought the poor child ,
" 事物 是 更糟 比 曾经 , " 想法 这 贫穷的 孩子 ,

“情况比以往任何时候都更糟了,”可怜的孩子心想。

" [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['nevə(r)] !
" for I never was so small as this before , never !
" 为了 我 绝不 曾是 所以 小的 作为 这 前 , 绝不 !

“因为我以前从来没有这么小过，从来没有！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [splæʃ] !
" As she said these words , her foot slipped , and in another moment , splash !
" 作为 她 说 这些 字 , 她 脚 滑倒了 , 和 在 其他 片刻 , 溅 !

“她说完这些话的时候，脚下一滑，扑通一声！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] .
she was up to her chin in salt - water .
她 曾是 向上 到 她 下巴 在 盐 - 水 .

她当时被海水淹到了下巴。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Her first idea was that she had somehow fallen into the sea .
她 第一的 主意 曾是 那 她 有 不知何故 倒下 进入 这 海 .

她最初的想法是，自己不知怎么掉进了海里。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept]
she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept
她 很快 制成 出去 那 她 曾是 在 这 水池 的 眼泪 哪个 她 有 哭泣
[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naɪn] [fiːt] [haɪ] .
when she was nine feet high .
什么时候 她 曾是 九 脚 高的 .

她很快意识到自己身处泪水之中，那是她九英尺高时流下的泪水。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,
Just then she heard something splashing about in the pool a little way off ,
只是 然后 她 听到 某物 溅起水花 关于 在 这 水池 一个 小的 方式 离开 ,

就在这时，她听到不远处泳池里传来扑腾水声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][swæm]['nɪərə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
and she swam nearer to see what it was :
和 她 游泳 更近 到 看 什么 它 曾是 :

于是她游近了些，想看看那是什么：

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [laɪk] [hɜː'self] .
she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself .
她 很快 制成 出去 那 它 曾是 仅有的 一个 老鼠 那 有 滑倒了 在 喜欢 她自己 .

她很快发现，那只是一只和她一样溜进来的老鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] , [naʊ] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [maʊs] ?
" Would it be of any use , now , " thought Alice , " to speak to this mouse ?
" 会 它 是 的 任何 使用 , 现在 , " 想法 爱丽丝 , " 到 说话 到 这 老鼠 ?

“现在跟这只老鼠说话会有什么用呢？”爱丽丝想。

['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [daʊn] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː]
Everything is so out - of - the - way down here that I should think very likely it
一切 是 所以 出去 - 的 - 这 - 方式 向下 这里 那 我 应该 思考 非常 可能 它
[kæn; kən] [tɔːk] ;
can talk ;
能 讲话 ;

这里地处偏僻，我觉得它很可能都会说话；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] .

at any rate , there's no harm in trying .

在 任何 速度 , 有 不 伤害 在 尝试 .

总之，尝试一下也无妨。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [əʊ] [maʊs] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [puːl] ?

" So she began , " O Mouse , do you know the way out of this pool ?

" 所以 她 开始 , " 哦 老鼠 , 做 你 知道 这 方式 出去 的 这 水池 ?

于是她开口问道：“老鼠，你知道怎么离开这个水池吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [əʊ] [maʊs] !

I am very tired of swimming about here , O Mouse !

我 是 非常 疲劳的 的 游泳 关于 这里 , 哦 老鼠 !

我在这里游来游去好累啊，小老鼠！

" [ðə; ði] [maʊs] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kwɪzətɪvli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

" The Mouse looked at her rather inquisitively and seemed to her

" 这 老鼠 看起来 在 她 相当 好奇地 和 似乎 到 她

[tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

to wink with one of its little eyes ,

到 眨眼 和 一 的 它是 小的 眼睛 ,

“老鼠好奇地看着她，似乎还用它的一只小眼睛眨了眨眼。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but it said nothing .

但 它 说 没有什么 .

但它什么也没说。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , " [θɔːt] ['ælɪs] .

" Perhaps it doesn't understand English , " thought Alice .

" 也许 它 不 理解 英语 , " 想法 爱丽丝 .

“也许它听不懂英语，”爱丽丝心想。

" [ai] [deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [frentʃ] [maʊs] , [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

" I dare say it's a French mouse , come over with William the Conqueror .

" 我 敢 说 它是 一个 法语 老鼠 , 来 超过 和 威廉 这 征服者 .

“我敢说这是一只法国老鼠，是征服者威廉带过来的。”

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] : " - [ˌiː es 'tiː] [mɑː] [tʃæt] ?

" So she began again : " Où est ma chatte ?

" 所以 她 开始 再次 : " - est 玛 猫 ?

“于是她又开始说：“Où est ma chatte?

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['les(ə)n] - [bʊk] .

" which was the first sentence in her French lesson - book .

" 哪个 曾是 这 第一的 句子 在 她 法语 课 - 书 .

这是她法语课本上的第一句话。

[ðə; ði] [maʊs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] [ɔːl]

The Mouse gave a sudden leap out of the water and seemed to quiver all

这 老鼠 给予 一个 突然 飞跃 出去 的 这 水 和 似乎 到 颤动 全部

['əʊvə(r)] [wɪð] [fraɪt] .

over with fright .

超过 和 惊吓 .

老鼠突然跃出水面，浑身颤抖，似乎吓坏了。

" [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !

" Oh , I beg your pardon !

" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

" [kraɪd] ['ælɪs] ['heɪstɪli] , [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪməlz] ['fiːlɪŋz] .
" cried Alice hastily , afraid that she had hurt the poor animal's feelings .
" 哭 爱丽丝 草草 , 害怕的 那 她 有 伤害 这 贫穷的 动物 情怀 .

"爱丽丝慌忙地喊道，生怕自己伤了这只可怜动物的心。"

" [ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [kæts] . "
" I quite forgot you didn't like cats . "
" 我 相当 忘了 你 没有 喜欢 猫 . "

"我完全忘了你不喜欢猫。"

" [nɒt] [laɪk] [kæts] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['pæʃənət] [vɔɪs] .
" Not like cats ! " cried the Mouse in a shrill , passionate voice .
" 不是 喜欢 猫 ! " 哭 这 老鼠 在 一个 尖锐 , 热情的 嗓音 .

"不像猫！"老鼠用尖锐而激动的声音喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [kæts] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ? "
" Would you like cats , if you were me ? "
" 会 你 喜欢 猫 , 如果 你 是 我 ? "

"如果你是我，你会喜欢猫吗？"

" [wel] , [pə'hæps] [nɒt] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] ; " [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , perhaps not , " said Alice in a soothing tone ; " don't be angry about it .
" 出色地 , 也许 不是 , " 说 爱丽丝 在 一个 舒缓 语气 ; " 不 是 生气的 关于 它 .

"嗯，也许不是，"爱丽丝用安慰的语气说；"别为此生气。"

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['aʊə(r)][kæt] ['daɪnə] .
And yet I wish I could show you our cat Dinah .
和 然而 我 希望 我 可以 展示 你 我们的 猫 迪娜 .

但我真希望能够让你们看看我们的猫咪迪娜。

[ai] [θɪŋk] [jʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][kæts] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I think you'd take a fancy to cats , if you could only see her .
我 思考 你会 拿 一个 想要 到 猫 , 如果 你 可以 仅有的 看 她 .

如果你能看到她，我想你一定会喜欢猫的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['kwaɪət] [θɪŋ] .
She is such a dear , quiet thing .
她 是 这样的 一个 亲爱的 , 安静的 事物 .

她真是个可爱又安静的小家伙。

" [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] ['brɪslɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
" The Mouse was bristling all over and she felt certain it must be
" 这 老鼠 曾是 竖起的 全部 超过 和 她 毛毡 肯定 它 必须 是
['riːəli] [ə'fendɪd] .
really offended .
真的 被冒犯了 .

"老鼠浑身都竖起了毛，她觉得它一定是真的生气了。"

" [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['eni][mɔː(r)] , [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] . "
" We won't talk about her any more , if you'd rather not . "
" 我们 惯于 讲话 关于 她 任何 更多的 , 如果 你会 相当 不是 . "

"如果你不想再谈她，我们就不再谈了。"

" [wiː; wi] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [maʊs] , [huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]
" We , indeed ! " cried the Mouse , who was trembling down to the end of
" 我们 , 的确 ! " 哭 这 老鼠 , WHO 曾是 发抖 向下 到 这 结尾 的
[ɪts] [teɪl] .
its tail .
它是 尾巴 .

"我们，真的！"老鼠喊道，它浑身颤抖，一直颤抖到尾巴尖。

" [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] [tɔːk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] !
" As if I would talk on such a subject !
" 作为 如果 我 会 讲话 在 这样的 一个 主题 !

"我怎么可能谈论这种话题！"

['aʊə(r)] ['fæməli] ['ɔːlweɪz] [heit] [kæts]
Our family always hated cats
我们的 家庭 总是 憎恨 猫

我们全家一直都很讨厌猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

— ['nɑːsti] , [ləʊ] , ['vʌlgə(r)] [θɪŋz] !
— nasty , low , vulgar things !
— 可恶的 , 低的 , 庸俗 事物 !

——令人作呕、低俗、粗鄙的东西！

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ə'gen] !
Don't let me hear the name again !
不 让 我 听到 这 姓名 再次 !

别让我再听到这个名字！

" ['ælɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [mæd] [tiː] ['pɑːti] .
" Alice at the Mad Tea Party .
" 爱丽丝 在 这 疯狂的 茶 派对 .

《爱丽丝参加疯狂茶会》。

" [ai] [woʊnt] [ɪn'diːd] ! " [sed] ['ælɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]
" I won't indeed ! " said Alice , in a great hurry to change the subject of
" 我 惯于 的确 ! " 说 爱丽丝 , 在 一个 伟大的 匆忙 到 改变 这 主题 的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

"我才不会呢！"爱丽丝急忙说道，想赶紧转移话题。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɒnd] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [dɒgz] ?
" Are you — are you fond — of — of dogs ?
" 是 你 — 是 你 喜爱 — 的 — 的 狗 ?

你——你喜欢——狗吗？

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] [haʊs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
There is such a nice little dog near our house , I should like to show you !
那里 是 这样的 一个 好的 小的 狗 靠近 我们的 房子 , 我 应该 喜欢 到 展示 你 !

我家附近有一只非常可爱的小狗，我想带你去看看！

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] — [əʊ] , [dɪə(r)] !
It kills all the rats and — oh , dear !
它 杀戮 全部 这 老鼠 和 — 哦 , 亲爱的 !

它杀死了所有的老鼠，哦，天哪！

" [kraɪd] ['ælɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [təʊn] .
" cried Alice in a sorrowful tone .
" 哭 爱丽丝 在 一个 悲伤 语气 .

"爱丽丝悲伤地喊道。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [ə'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" I'm afraid I've offended it again !
" 我是 害怕的 我已经 被冒犯了 它 再次 !

"恐怕我又冒犯到它了！"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd][gəʊ] ,

" For the Mouse was swimming away from her as hard as it could go ,

" 为了 这 老鼠 曾是 游泳 离开 从 她 作为 难的 作为 它 可以 去 ,

"因为老鼠正拼命地游离她，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'maʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

and making quite a commotion in the pool as it went .

和 制作 相当 一个 骚动 在 这 水池 作为 它 去 .

它在泳池里游动时引起了不小的骚动。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [maʊs] [dɪə(r)] !

So she called softly after it , " Mouse dear !

所以 她 称为 轻轻 后 它 , " 老鼠 亲爱的 !

于是她轻轻地对着它喊道："亲爱的老鼠！"

[duː; də] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [kæts] , [ɔː(r)][dɒgz] ['aɪðə(r)] ,

Do come back again , and we won't talk about cats , or dogs either ,

做 来 后退 再次 , 和 我们 惯于 讲话 关于 猫 , 或者 狗 任何一个 ,

欢迎你再来，到时候我们就不聊猫狗了。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] !

if you don't like them !

如果 你 不 喜欢 他们 !

如果你不喜欢它们！

" [wen] [ðə; ði] [maʊs] [hɜːd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] - [raʊnd] [ænd; ənd][swæm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

" When the Mouse heard this , it turned ' round and swam slowly back to her ;

" 什么时候 这 老鼠 听到 这 , 它 转向 - 圆形的 和 游泳 缓慢地 后退 到 她 ;

"老鼠听到这话，就转身慢慢地游回她身边；

[ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

its face was quite pale , and it said , in a low , trembling voice ,

它是 脸 曾是 相当 苍白 , 和 它 说 , 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 ,

它的脸色苍白，用低沉颤抖的声音说道：

" [let] [ˌjuː 'es][get] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

" Let us get to the shore

" 让 我们 得到 到 这 支撑

我们到岸边去吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [heɪt] [kæts][ænd; ənd][dɒgz] .

and then I'll tell you my history and you'll understand why it is I hate cats and dogs .

和 然后 患病的 告诉 你 我的 历史 和 你会 理解 为什么 它 是 我 恨 猫 和 狗 .

然后我会告诉你我的过去，你就会明白我为什么讨厌猫和狗了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] ,

" It was high time to go ,

" 它 曾是 高的 时间 到 去 ,

是时候离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [puːl] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt]
for the pool was getting quite crowded with the birds and animals that
为了 这 水池 曾是 获得 相当 挤 和 这 鸟类 和 动物 那
[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [,aɪ 'tiː] ;
had fallen into it ;
有 倒下 进入 它 ;

因为水池里挤满了掉进去的鸟类和动物;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dʌk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dəʊdəʊ] , [ə; eɪ] ['lɔːri] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːglət] , [ænd; ənd]
there were a Duck and a Dodo , a Lory and an Eaglet , and
那里 是 一个 鸭子 和 一个 渡渡鸟 , 一个 洛里 和 一个 雏鹰 , 和
['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['kjʊəriəs] ['kriːtʃəz] .
several other curious creatures .
一些 其他 好奇的 生物 .

那里有一只鸭子和一只渡渡鸟，一只吸蜜鹦鹉和一只小鹰，以及其他几种奇特的生物。

['ælɪs] [led] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [swæm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Alice led the way and the whole party swam to the shore .
爱丽丝 引领 这 方式 和 这 所有的 派对 游泳 到 这 支撑 .

爱丽丝带头，大家一起游向岸边。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[θriː] — [ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl]
III — A CAUCUS - RACE AND A LONG TALE
三、 — 一个 党团会议 - 种族 和 一个 长的 故事

第三部分——党团会议竞赛与漫长的故事

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːti] [ðæt] [ə'sembəld] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] — [ðə; ði] [bɜːdz]
hey were indeed a queer - looking party that assembled on the bank — the birds
嘿 是 的确 一个 酷儿 - 寻找 派对 那 组装 在 这 银行 — 这 鸟类
[wɪð] ['drægld] ['feðər] ,
with draggled feathers ,
和 拖着 羽毛 ,

聚集在河岸上的它们确实是一群看起来很古怪的鸟——羽毛凌乱的鸟儿们，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪð] [ðeə(r)] [fɜː(r)] ['klɪŋɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wet] , [krɒs]
the animals with their fur clinging close to them , and all dripping wet , cross
这 动物 和 他们的 毛皮 依恋 关闭 到 他们 , 和 全部 滴落 湿的 , 叉
[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and uncomfortable .
和 不舒服 .

这些动物皮毛紧贴着身体，浑身湿透，显得既烦躁又不舒服。

[ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [draɪ] [ə'gen] .
The first question , of course , was how to get dry again .
这 第一的 问题 , 的 课程 , 曾是 如何 到 得到 干燥 再次 .

当然，第一个问题是如何再次晾干身体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [,kɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
They had a consultation about this and after a few minutes ,
他们 有 一个 咨询 关于 这 和 后 一个 很少 分钟 ,

他们就此事进行了商议，几分钟后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self] ['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliəli] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them ,
它 似乎 相当 自然的 到 爱丽丝 到 寻找 她自己 说 熟悉地 和 他们 ,

爱丽丝觉得和他们亲切交谈是很自然的事。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
as if she had known them all her life .
作为 如果 她 有 已知 他们 全部 她 生活 .

就好像她从小就认识他们一样。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [maʊs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]
At last the Mouse , who seemed to be a person of
在 最后的 这 老鼠 , WHO 似乎 到 是 一个 人 的

最后，那只老鼠，看起来像是一个人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kɔːld] [aʊt] , " [sɪt] [daʊn] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n]
some authority among them , called out , " Sit down , all of you , and listen
一些 权威 之中 他们 , 称为 出去 , " 坐 向下 , 全部 的 你 , 和 听
[tuː; tə] [ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

他们当中某个有权威的人喊道：“你们都坐下，听我说！”

[aɪl] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ] [draɪ] [ɪ'nʌf] !
I'll soon make you dry enough !
患病的 很快 制作 你 干燥 足够的 !

我很快就会把你弄干的！

" [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" They all sat down at once , in a large ring , with the Mouse in the middle .
" 他们 全部 卫星 向下 在 一次 , 在 一个 大的 戒指 , 和 这 老鼠 在 这 中间 .

“他们都立刻坐了下来，围成一个大圈，老鼠坐在中间。”

" [ə'hem; ə'həm] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [eə(r)] .
" Ahem ! " said the Mouse with an important air .
" 嗯 ! " 说 这 老鼠 和 一个 重要的 空气 .

“咳！”老鼠一本正经地说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['redi] ?
" Are you all ready ?
" 是 你 全部 准备好 ?

你们都准备好了吗？

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['draɪɪst] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] .
This is the driest thing I know .
这 是 这 最干燥 事物 我 知道 .

这是我见过的最干燥的东西。

['saɪləns] [ɔːl] - [raʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! -
Silence all ' round , if you please ! '
沉默 全部 - 圆形的 , 如果 你 请 ! -

请大家保持安静！

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , [huːz] [kɔːz] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [pəʊp] , [wɒz; wəz] [suːn]
William the Conqueror , whose cause was favored by the pope , was soon
威廉 这 征服者 , 谁 原因 曾是 受青睐 经过 这 教皇 , 曾是 很快
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
submitted to by the English ,
提交 到 经过 这 英语 ,

威廉一世（征服者威廉）的事业得到了教皇的支持，很快便被英国人征服。

[huː] ['wɒntɪd] ['liːdəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌjuːzɜː'peɪʃn]
who wanted leaders , and had been of late much accustomed to usurpation
WHO 通缉 领导人 , 和 有 到过 的 晚的 很多 习惯 到 篡位
[ænd; ənd] ['kɒŋkwest] .
and conquest .
和 征服 .

他们渴望领袖，并且近来早已习惯了篡位和征服。

['edwɪn][ænd; ənd]['mɔːrkɑːr] , [ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] [ænd; ənd] [ˌnɔː'θʌmbriə] ' — "
Edwin and Morcar , the Earls of Mercia and Northumbria ' — "
埃德温 和 莫尔卡 , 这 伯爵 的 默西亚 和 诺森布里亚 ' — "

埃德温和莫卡，麦西亚伯爵和诺森布里亚伯爵——

" [ɜː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔːri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
" Ugh ! " said the Lory , with a shiver .
" 啊 ! " 说 这 洛里 , 和 一个 颤抖 .

"呃！"鹦鹉打了个寒颤说道。

" — ' [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['stɪgænd] , [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" — ' And even Stigand , the patriotic archbishop of Canterbury , found it
" — ' 和 甚至 斯蒂根德 , 这 爱国 大主教 的 坎特伯雷 , 成立 它
[əd'vaɪzəb(ə)l] ' — "
advisable ' — "
建议 ' — "

"——'就连爱国的坎特伯雷大主教斯蒂甘德也认为这样做是明智的'——"

" [faʊnd] [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] [dʌk] .
" Found what ? " said the Duck .
" 成立 什么 ? " 说 这 鸭子 .

"找到什么了？"鸭子问道。

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [maʊs] [rɪ'plaɪd] ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] '
" Found it , " the Mouse replied rather crossly ; " of course , you know what '
" 成立 它 , " 这 老鼠 回复 相当 生气 ; " 的 课程 , 你 知道 什么 '
[ˌaɪ 'tiː] ' [miːnz] . "
it ' means . "
它 ' 方法 . "

"找到了，"老鼠有些恼火地回答说，"当然，你知道'它'指的是什么。"

" [ai] [nəʊ] [wɒt] ' [ˌaɪ 'tiː] ' [miːnz] [wel] [ɪ'nʌf] , [wen] [ai][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [dʌk] ;
" I know what ' it ' means well enough , when I find a thing , " said the Duck ;
" 我 知道 什么 ' 它 ' 方法 出色地 足够的 , 什么时候 我 寻找 一个 事物 , " 说 这 鸭子 ;

"当我找到一件东西时，我很清楚'它'是什么意思，"鸭子说；

" [ɪts] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][frɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːm] .
" it's generally a frog or a worm .
" 它是 一般来说 一个 青蛙 或者 一个 蠕虫 .

"通常是青蛙或蚯蚓。"

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [dɪd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [faɪnd] ?
The question is , what did the archbishop find ?
这 问题 是 , 什么 做过 这 大主教 寻找 ?

问题是，大主教发现了什么？

" [ðə; ði] [maʊs] [dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] ['hʌrɪdli] [went] [ɒn] ,
" The Mouse did not notice this question , but hurriedly went on ,
" 这 老鼠 做过 不是 注意 这 问题 , 但 匆匆 去 在 ,

老鼠没有注意到这个问题，而是匆匆继续往前走去。

" - — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['edgə(r)] ['æθɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
" ' — found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and
" - — 成立 它 建议 到 去 和 埃德加 诸侯 到 见面 威廉 和
['ɒfə(r)][hɪm][ðə; ði] [kraʊn] .
offer him the crown .
提供 他 这 王冠 .

“——认为与埃德加·艾瑟林一起去见威廉并向他献上王位是明智之举。

- — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
' — How are you getting on now , my dear ?
- — 如何 是 你 获得 在 现在 , 我的 亲爱的 ?

“——亲爱的，你现在过得怎么样？”

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] .
" it continued , turning to Alice as it spoke .
" 它 持续 , 转弯 到 爱丽丝 作为 它 辐 .

它一边说着，一边转向爱丽丝。

" [æz; əz] [wet] [æz; əz]['evə(r)] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [təʊn] ;
" As wet as ever , " said Alice in a melancholy tone ;
" 作为 湿的 作为 曾经 , " 说 爱丽丝 在 一个 忧郁 语气 ;

“还是一如既往地潮湿,”爱丽丝忧郁地说；

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][draɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
" it doesn't seem to dry me at all . "
" 它 不 似乎 到 干燥 我 在 全部 . "

“它似乎一点儿也没让我感到干燥。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['sɒləmli] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪts] [fiːt] ,
" In that case , " said the Dodo solemnly , rising to its feet ,
" 在 那 案件 , " 说 这 渡渡鸟 庄严地 , 上升 到 它是 脚 ,

“既然如此,”渡渡鸟庄严地说着，站了起来。

" [ai] [muːv] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'dʒɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][mɔː(r)]
" I move that the meeting adjourn , for the immediate adoption of more
" 我 移动 那 这 会议 休会 , 为了 这 即时 采用 的 更多的
[ˌenə'dʒetɪk] ['remədiz] —
energetic remedies —
精力充沛 补救措施 —

“我提议休会，以便立即采取更有力的补救措施——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['iːglət] .
" Speak English ! " said the Eaglet .
" 说话 英语 ! " 说 这 雏鹰 .

“说英语！”小鹰说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf] [ðəʊz] [lɒŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,
" I don't know the meaning of half those long words , and , what's more ,
" 我 不 知道 这 意义 的 一半 那些 长的 字 , 和 , 是什么 更多的 ,

“那些长单词我有一半都不懂它们的意思，而且，更重要的是，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː; də]['aɪðə(r)] ! "
I don't believe you do either ! "
我 不 相信 你 做 任何一个 ! "

我不相信你也这么认为!

" [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ][ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [təʊn] ,
" What I was going to say , " said the Dodo in an offended tone ,
" 什么 我 曾是 去 到 说 , " 说 这 渡渡鸟 在 一个 被冒犯了 语气 ,

“我本来想说的话,”渡渡鸟带着愤愤不平的语气说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][draɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] . "
" is that the best thing to get us dry would be a Caucus - race . "
" 是 那 这 最好的 事物 到 得到 我们 干燥 会 是 一个 党团会议 - 种族 . "

“让我们摆脱困境的最好办法就是举行党团会议。”

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːkəs] - [reɪs] ? " [sed] ['ælɪs] .
" What is a Caucus - race ? " said Alice .
" 什么 是 一个 党团会议 - 种族 ? " 说 爱丽丝 .

“什么是党团会议选举?”爱丽丝问道。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , " [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Why , " said the Dodo , " the best way to explain it is to do it .
" 为什么 , " 说 这 渡渡鸟 , " 这 最好的 方式 到 解释 它 是 到 做 它 .

“为什么呢?”渡渡鸟说,“最好的解释方法就是去做。”

" [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɜːk(ə)l] ,
" First it marked out a race - course , in a sort of circle ,
" 第一的 它 标记 出去 一个 种族 - 课程 , 在 一个 种类 的 圆圈 ,

“首先,它划定了一条赛道,呈圆形。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
and then all the party were placed along the course , here and there .
和 然后 全部 这 派对 是 放置 沿着 这 课程 , 这里 和 那里 .

然后,所有队员都被分散安置在赛道沿途的各个位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] " [wʌn] , [tuː] , [θriː] [ænd; ənd] [ə'weɪ] !
There was no " One , two , three and away !
那里 曾是 不 " 一 , 二 , 三 和 离开 !

没有“一、二、三,出发!”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [left] [ɒf] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ,
" but they began running when they liked and left off when they liked ,
" 但 他们 开始 跑步 什么时候 他们 喜欢 和 左边 离开 什么时候 他们 喜欢 ,

但他们想跑就跑,想停就停。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
so that it was not easy to know when the race was over .
所以 那 它 曾是 不是 简单的 到 知道 什么时候 这 种族 曾是 超过 .

因此,很难知道比赛何时结束。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
However , when they had been running half an hour or so and were
然而 , 什么时候 他们 有 到过 跑步 一半 一个 小时 或者 所以 和 是
[kwaɪt][draɪ] [ə'gen] ,
quite dry again ,
相当 干燥 再次 ,

然而,当它们运行了大约半小时后,又完全干燥了,

[ðə; ði]['dəʊdəʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] , " [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] !
the Dodo suddenly called out , " The race is over !
这 渡渡鸟 突然 称为 出去 , " 这 种族 是 超过 !

渡渡鸟突然喊道:“比赛结束了!”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] - [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] , " [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [wʌn] ?
" and they all crowded ' round it , panting and asking , " But who has won ?
" 和 他们 全部 挤 - 圆形的 它 , 喘息 和 问 , " 但 WHO 有 韩元 ?

"他们都围了上去，气喘吁吁地问：'但是谁赢了呢？'"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] .
This question the Dodo could not answer without a great deal of thought .
这 问题 这 渡渡鸟 可以 不是 回答 没有 一个 伟大的 交易 的 想法 .

这个问题渡渡鸟需要仔细思考才能回答。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " ['evribɒdi] [hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['praɪzɪz] . "
At last it said , " Everybody has won , and all must have prizes . "
在 最后的 它 说 , " 大家 有 韩元 , 和 全部 必须 有 奖品 . "

最后它说道："人人都是赢家，人人都有奖品。"

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['praɪzɪz] ?
" But who is to give the prizes ?
" 但 WHO 是 到 给 这 奖品 ?

"但是谁来颁奖呢？"

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑːskt] .
" quite a chorus of voices asked .
" 相当 一个 合唱 的 声音 问 .

"很多人都这样问道。"

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [wɪð] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] ;
" Why , she , of course , " said the Dodo , pointing to Alice with one finger ;
" 为什么 , 她 , 的 课程 , " 说 这 渡渡鸟 , 指向 到 爱丽丝 和 一 手指 ;

"当然是她了，"渡渡鸟说着，用一根手指着爱丽丝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [æt; ət] [wʌns] ['kraʊdɪd] - [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] , " ['praɪzɪz] !
and the whole party at once crowded ' round her , calling out , in a confused way , " Prizes !
和 这 所有的 派对 在 一次 挤 - 圆形的 她 , 呼叫 出去 , 在 一个 使困惑 方式 , " 奖品 !

整个派对立刻围拢在她身边，慌乱地喊道："奖品！

['praɪzɪz] !
Prizes !
奖品 !

奖品！

" ['ælɪs] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,
" Alice had no idea what to do ,
" 爱丽丝 有 不 主意 什么 到 做 ,

"爱丽丝不知道该怎么办，

[ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)][ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]
and in despair she put her hand into her pocket and pulled out a
和 在 绝望 她 放 她 手 进入 她 口袋 和 拉 出去 一个

[bɒks][ɒv; əv] ['kʌmfɪt] (['lʌkɪli] [ðə; ði][sɔ:lt] - ['wɔ:tə(r)][hæd; həd][nɒt][gɒt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd]['hændɪd]
box of comfits (luckily the salt - water had not got into it) and handed
盒子 的 舒适 (幸运的是 这 盐 - 水 有 不是 得到 进入 它) 和 递交

[ðem; ðəm] - [raʊnd] [æz; əz]['praɪzɪz] .
them ' round as prizes .
他们 - 圆形的 作为 奖品 .

绝望之下，她把手伸进口袋，掏出一盒糖果（幸好海水没有渗入），然后把它们分发给大家作为奖品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][wʌn][ə; eɪ] - [pi:s] , [ɔ:l] - [raʊnd] .
There was exactly one a - piece , all ' round .
那里 曾是 确切地 一 一个 - 片 , 全部 - 圆形的 .

每人一个，一共一个。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['kʌmfɪt] ; [ðɪs] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ænd; ənd]
The next thing was to eat the comfits ; this caused some noise and
这 下一个 事物 曾是 到 吃 这 舒适 ; 这 导致 一些 噪音 和

[kən'fju:ʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

接下来就是吃蜜饯了；这引起了一些喧闹和混乱。

[æz; əz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [bɝdz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪst] [ðeəz] ,
as the large birds complained that they could not taste theirs ,
作为 这 大的 鸟类 抱怨 那 他们 可以 不是 品尝 他们的 ,

大型鸟类抱怨说它们尝不出自己食物的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌnz] [tʃəʊkt] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pætɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
and the small ones choked and had to be patted on the back .
和 这 小的 一个 窒息 和 有 到 是 轻拍 在 这 后退 .

小一点的那些被噎住了，需要拍拍它们的背才能让它们恢复过来。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑ:st][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [begd]
it was over at last and they sat down again in a ring and begged
它 曾是 超过 在 最后的 和 他们 卫星 向下 再次 在 一个 戒指 和 乞求

[ðə; ði] [maʊs] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] .
the Mouse to tell them something more .
这 老鼠 到 告诉 他们 某物 更多的 .

一切终于结束了，他们再次围坐成一圈，恳求老鼠再告诉他们一些事情。

" [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['ælɪs] ,
" You promised to tell me your history , you know , " said Alice ,
" 你 承诺 到 告诉 我 你的 历史 , 你 知道 , " 说 爱丽丝 ,

"你答应过要告诉我你的过去,"爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [heɪt] — [si:][ænd; ənd][di:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,
" and why it is you hate — C and D , " she added in a whisper ,
" 和 为什么 它 是 你 恨 — C 和 D , " 她 额外 在 一个 耳语 ,

"还有，你为什么讨厌C和D呢？"她低声补充道。

[hɑ:f][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fendɪd] [ə'gen] .
half afraid that it would be offended again .
一半 害怕的 那 它 会 是 被冒犯了 再次 .

我有点担心它会再次生气。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [teɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .
" Mine is a long and a sad tale ! " said the Mouse , turning to Alice and sighing .
" 矿 是 一个 长的 和 一个 伤心 故事 ! " 说 这 老鼠 , 转弯 到 爱丽丝 和 叹息 .

"我的故事很长，也很悲伤！"老鼠说着，转向爱丽丝，叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['maʊsɪz] [teɪl] ,
" It is a long tail , certainly , " said Alice , looking down with wonder at the Mouse's tail ,
" 它 是 一个 长的 尾巴 , 当然 , " 说 爱丽丝 , 寻找 向下 和 想知道 在 这 老鼠的 尾巴 ,

"这尾巴真长啊,"爱丽丝说着，惊奇地低头看着老鼠的尾巴。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][sæd] ?
" but why do you call it sad ?
" 但 为什么 做 你 称呼 它 伤心 ?

但你为什么称之为悲伤呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
" And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking ,
" 和 她 保留 在 令人费解 关于 它 尽管 这 老鼠 曾是 请讲 ,

"老鼠说话的时候，她一直在琢磨这件事。"

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
so that her idea of the tale was something like this :
所以 那 她 主意 的 这 故事 曾是 某物 喜欢 这 :

所以她对这个故事的理解大概是这样的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" ['fjʊəri] [sed] [tuː; tə]
" Fury said to
" 愤怒 说 到

弗瑞对

[ə; eɪ] [maʊs] , [ðæt]
a mouse , That
一个 老鼠 , 那

一只老鼠，就是

[hiː; hi] [met] [ɪn] [ðə; ði]
he met in the
他 遇见 在 这

他在......中遇到了

[haʊs] , - [let]
house , ' Let
房子 , - 让

房子，"出租"

[ˌjuː 'es][bəuθ][gəʊ]
us both go
我们 两个都 去

我们俩都去

[tuː; tə] [lɔː] : [ai]
to **law** **:** **I**
到 法律 : 我

对法律而言：我

[wɪl] ['prɒsɪkjuːt]
will **prosecute**
将要 起诉

将提起诉讼

[juː; jʊ] . —
you **.** **—**
你 . —

你。-

[kʌm] , [aɪl]
Come **,** **I'll**
来 , 患病的

来吧，我会

[teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] :
take **no** **denial** **:**
拿 不 拒绝 :

不容否认：

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]
We **must** **have**
我们 必须 有

我们必须有

[ðə; ði]['traɪəl] ;
the **trial** **;**
这 审判 ;

审判；

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli]
For **really**
为了 真的

真的

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
this **morning**
这 早晨

今晨

[aɪv]
I've
我已经

我已经

['nʌθɪŋ]
nothing
没有什么

没有什么

[tuː; tə][duː; də] . -
to **do** **.** **'**
到 做 . -

待办事项。

[sed] [ðə; ði]
Said **the**
说 这

他说

[maʊs] [tuː; tə]
mouse **to**
老鼠 到

鼠标移至

[ðə; ði][kɜː(r)] ,
the **cur** **,**
这 库尔 ,

库尔，

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' Such a
- 这样的 一个

这样的

['traɪəl] , [dɪə(r)]
trial , dear
审判 , 亲爱的

审判，亲爱的

[sɜː(r)] , [wɪð]
sir , With
先生 , 和

先生，与

[nəʊ]['dʒʊəri]
no jury
不 陪审团

没有陪审团

[ɔː(r)] [dʒʌdʒ] ,
or judge ,
或者 法官 ,

或者法官，

[wʊd]
would
会

会

[biː; bi] ['weɪstɪŋ]
be wasting
是 浪费

浪费

['aʊə(r)]
our
我们的

我们的

[breθ] . -
breath . '
气息 . -

气息。'

- [aɪl] [biː; bi]
' I'll be
- 患病的 是

我会

[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

法官，

[aɪl] [biː; bi]
I'll **be**
患病的 是

我会

['dʒʊəri] , -
jury **,** **'**
陪审团 , -

陪审团，“

[sed]
said
说

说

['kʌnɪŋ]
cunning
狡猾

狡猾

[əʊld]
old
老的

老的

['fjʊəri] ;
Fury **;**
愤怒 ;

愤怒;

- [aɪl]
' **I'll**
- 患病的

'患病的

[traɪ]
try
尝试

尝试

[ðə; ði]
the
这

这

[həʊl]
whole
所有的

所有的

[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

原因，

[ænd; ənd]
and
和

和

[kən'dem]
condemn
谴责

谴责

[juː; jʊ]
you
你

你

[tuː; tə]
to
到

到

[deθ] . -
death . '
死亡 . -

死亡。'

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'tendɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] ['ælɪs] , [sɪ'vɪəli] .
" You are not attending ! " said the Mouse to Alice , severely .
" 你 是 不是 参加 ! " 说 这 老鼠 到 爱丽丝 , 严重 .

"你不能参加！"老鼠严厉地对爱丽丝说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "
" What are you thinking of ? "
" 什么 是 你 思维 的 ? "

你在想什么？

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['ælɪs] ['veri] ['hʌmbli] , " [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [bend] ,
" I beg your pardon , " said Alice very humbly , " you had got to the fifth bend ,
" 我 求 你的 赦免 , " 说 爱丽丝 非常 谦卑地 , " 你 有 得到 到 这 第五 弯曲 ,

"请原谅，"爱丽丝非常谦卑地说，"您已经走到第五个弯道了。"

[ai] [θɪŋk] ? "
I think ? "
我 思考 ? "

我认为？"

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] [maʊs] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
" You insult me by talking such nonsense ! " said the Mouse , getting up and walking away .
" 你 侮辱 我 经过 说 这样的 废话 ! " 说 这 老鼠 , 获得 向上 和 步行 离开 .

"你胡说八道，简直是在侮辱我！"老鼠说着，站起身走开了。

" [pliːz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] !
" Please come back and finish your story !
" 请 来 后退 和 结束 你的 故事 !

请回来把你的故事讲完！

" ['ælɪs] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Alice called after it .
" 爱丽丝 称为 后 它 .

"爱丽丝在它身后喊道。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['kɔ:rəs] , " [jes] , [pli:z] [du:; də] !
And the others all joined in chorus , " Yes , please do !
和 这 其他的 全部 加入 在 合唱 , " 是的 , 请 做 !

其他人也齐声附和道：“是的，请这样做！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊnli] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] .
" But the Mouse only shook its head impatiently and walked a little quicker .
" 但 这 老鼠 仅有的 摇晃 它是 头 不耐烦地 和 步行 一个 小的 更快 .

“但老鼠只是不耐烦地摇了摇头，加快了脚步。”

" [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['daɪnə] , ['aʊə(r)] [kæt] , [hɪə(r)] ! " [sed] ['ælɪs] .
" I wish I had Dinah , our cat , here ! " said Alice .
" 我 希望 我 有 迪娜 , 我们的 猫 , 这里 ! " 说 爱丽丝 .

“我真希望我们的猫迪娜能在这里！”爱丽丝说。

[ðɪs] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .
This caused a remarkable sensation among the party .
这 导致 一个 卓越 感觉 之中 这 派对 .

这在党内引起了极大的轰动。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] ['hʌrid] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'neəri] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
Some of the birds hurried off at once , and a Canary called out in a
一些 的 这 鸟类 慌忙 离开 在 一次 , 和 一个 金丝雀 称为 出去 在 一个
['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
trembling voice ,
发抖 嗓音 ,

有些鸟儿立刻匆匆飞走，一只金丝雀颤抖着声音叫道：

[tu:; tə] [ɪts] ['tʃɪldrən] , " [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪəz] !
to its children , " Come away , my dears !
到 它是 孩子们 , " 来 离开 , 我的 亲爱的们 !

对它的孩子们说：“来吧，我的宝贝们！”

[ɪts] [haɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [bed] !
It's high time you were all in bed !
它是 高的 时间 你 是 全部 在 床 !

你们都该上床睡觉了！

" [ɒn] ['veəriəs] ['pri:tekst] [ðeɪ] [ɔ:l] [mu:vd] [ɒf] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [su:n] [left] [ə'ləʊn] .
" On various pretexts they all moved off and Alice was soon left alone .
" 在 各种各样的 借口 他们 全部 已搬 离开 和 爱丽丝 曾是 很快 左边 独自的 .

“他们以各种借口搬走了，很快爱丽丝就独自一人待在那里。”

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['daɪnə] !
" I wish I hadn't mentioned Dinah !
" 我 希望 我 之前没有 提及 迪娜 !

“我真希望我没提到迪娜！”

['nəʊbədi] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃi:z] [ðə; ði] [best] [kæt] [ɪn]
Nobody seems to like her down here and I'm sure she's the best cat in
无人 似乎 到 喜欢 她 向下 这里 和 我是 当然 她是 这 最好的 猫 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] !
the world !
这 世界 !

这里好像没人喜欢她，但我确信她是世界上最好的猫！

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ælɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ləʊ] -
" Poor Alice began to cry again , for she felt very lonely and low -
" 贫穷的 爱丽丝 开始 到 哭 再次 , 为了 她 毛毡 非常 孤独 和 低的 -
['spɪrɪtɪd] .
spirited .
精神抖擞 .

可怜的爱丽丝又哭了起来，因为她感到非常孤独和沮丧。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
In a little while , however ,
在 一个 小的 尽管 , 然而 ,

然而，过不了多久，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætə] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] .
she again heard a little pattering of footsteps in the distance and she looked up eagerly .
她 再次 听到 一个 小的 打节拍 的 脚步声 在 这 距离 和 她 看起来 向上 急切地 .

她再次听到远处传来轻快的脚步声，便急切地抬头望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['ræbɪt] [sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪl]
IV — THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL
第四 — 这 兔子 发送 在 一个 小的 账单

第四章——兔子寄来一张小账单

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , ['trɒtɪŋ] ['sləʊli] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,
t was the White Rabbit , trotting slowly back again and looking anxiously about as it went ,
t 曾是 这 白色的 兔子 , 小跑 缓慢地 后退 再次 和 寻找 焦虑地 关于 作为 它 去 ,

原来是白兔，它慢悠悠地小跑回来，边走边焦急地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] ; ['ælɪs] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
as if it had lost something ; Alice heard it muttering to itself , " The Duchess !
作为 如果 它 有 丢失的 某物 ; 爱丽丝 听到 它 喃喃自语 到 本身 , " 这 公爵夫人 !

仿佛它丢了什么东西似的；爱丽丝听到它喃喃自语：“公爵夫人！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
The Duchess !
这 公爵夫人 !

公爵夫人！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [pɔːz] !
Oh , my dear paws !
哦 , 我的 亲爱的 爪子 !

哦，我亲爱的爪子！

[əʊ] , [maɪ][fɜː(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] !
Oh , my fur and whiskers !
哦 , 我的 毛皮 和 胡须 !

我的毛和胡须啊！

[ʃɪl] [get][ˌem 'iː]['eksɪkjuːtɪd] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] ['ferɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ferɪt] !
She'll get me executed , as sure as ferrets are ferrets !
壳 得到 我 执行 , 作为 当然 作为 雪貂 是 雪貂 !

她肯定会把我处死，就像雪貂是雪貂一样确定！

[weə(r)] [kæn; kən][ai][hæv; həv] [drɒpt] [ðem; ðəm] , [ai]['wʌndə(r)] ?
Where can I have dropped them , I wonder ?
在哪里 能 我 有 掉落 他们 , 我 想知道 ?

我究竟把它们丢在哪里了呢？

" ['ælɪs] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæn][ænd; ənd][ðə; ði]
" Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the
" 爱丽丝 猜对了 在 一个 片刻 那 它 曾是 寻找 为了 这 扇子 和 这
[peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt]
pair of white kid - gloves and she very good - naturedly began hunting about
一对 的 白色的 孩子 - 手套 和 她 非常 好的 - 自然地 开始 打猎 关于
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

“爱丽丝立刻猜到它在找扇子和那副白色羊皮手套，于是她非常友善地开始四处寻找。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
but they were nowhere to be seen — everything seemed to have
但 他们 是 无处 到 是 已见 — 一切 似乎 到 有
[tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][swɪm] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,
changed since her swim in the pool ,
已更改 自从 她 游泳 在 这 水池 ,

但他们却不见踪影——自从她游泳后，一切似乎都发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [hæd; həd]
and the great hall , with the glass table and the little door , had
和 这 伟大的 大厅 , 和 这 玻璃 桌子 和 这 小的 门 , 有
['vænɪʃd] [kəm'pliːtli] .
vanished completely .
消失了 完全地 .

而那间摆放着玻璃桌和小门的大厅，已经完全消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['veri] [suːn] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['nəʊtɪst] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [təʊn] ,
Very soon the Rabbit noticed Alice , and called to her , in an angry tone ,
非常 很快 这 兔子 注意到 爱丽丝 , 和 称为 到 她 , 在 一个 生气的 语气 ,

兔子很快发现了爱丽丝，并用生气的语气叫她。

" [waɪ] , ['meəri] [æn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
" Why , Mary Ann , what are you doing out here ?
" 为什么 , 玛丽 安 , 什么 是 你 正在做 出去 这里 ?

“玛丽安，你在这里做什么？”

[rʌn] [həʊm] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] !
Run home this moment and fetch me a pair of gloves and a fan !
跑步 家 这 片刻 和 拿来 我 一个 一对 的 手套 和 一个 扇子 !

立刻跑回家给我拿副手套和一把扇子！

[kwɪk] , [naʊ] ! "
Quick , now ! "
快的 , 现在 ! "

快！

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊsmeɪd] ! " [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] .
" He took me for his housemaid ! " said Alice , as she ran off .
" 他 采取 我 为了 他的 保姆 ! " 说 爱丽丝 , 作为 她 跑 离开 .

“他把我当女佣了！”爱丽丝一边跑开一边说。

" [haʊ] [sə'praɪzd] [hiːl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] !
" How surprised he'll be when he finds out who I am !
" 如何 惊讶 地狱 是 什么时候 他 发现 出去 WHO 我 是 !

"当他发现我是谁时，他该有多么惊讶啊！"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
" As she said this , she came upon a neat little house ,
" 作为 她 说 这 , 她 来了 之上 一个 整洁的 小的 房子 ,

"她说着，就发现了一间整洁的小屋，

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [brɑːs] [pleɪt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] " ['dʌbljuː] . ['ræbɪt]
on the door of which was a bright brass plate with the name " W . RABBIT
在 这 门 的 哪个 曾是 一个 明亮的 黄铜 盘子 和 这 姓名 " W . 兔子
" [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" engraved upon it .
" 刻 之上 它 .

门上挂着一块闪亮的黄铜牌，上面刻着"W. RABBIT"的名字。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] ,
She went in without knocking and hurried upstairs ,
她 去 在 没有 敲门 和 慌忙 楼上 ,

她没敲门就进去了，然后匆匆上了楼。

[ɪn] [greɪt] [fɪə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði]['riːəl]['meəri] [æn] [ænd; ənd][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv]
in great fear lest she should meet the real Mary Ann and be turned out of
在 伟大的 害怕 免得 她 应该 见面 这 真实的 玛丽 安 和 是 转向 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][fæn][ænd; ənd] [glʌvz] .
the house before she had found the fan and gloves .
这 房子 前 她 有 成立 这 扇子 和 手套 .

她非常害怕遇到真正的玛丽安，在找到扇子和手套之前就被赶出家门。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,

到这时，

['ælɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Alice had found her way into a tidy little room with a table in the
爱丽丝 有 成立 她 方式 进入 一个 整齐的 小的 房间 和 一个 桌子 在 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

爱丽丝找到了一间整洁的小房间，窗台上摆着一张桌子。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fæn][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [peəz] [ɒv; əv]['taɪni] [waɪt] [kɪd] - [glʌvz] ;
and on it a fan and two or three pairs of tiny white kid - gloves ;
和 在 它 一个 扇子 和 二 或者 三 对 的 微小的 白色的 孩子 - 手套 ;

上面放着一把扇子和两三副小白羊皮手套；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fæn][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ]
she took up the fan and a pair of the gloves and was just going
她 采取 向上 这 扇子 和 一个 一对 的 这 手套 和 曾是 只是 去
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
to leave the room ,
到 离开 这 房间 ,

她拿起扇子和一副手套，正要离开房间。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
when her eyes fell upon a little bottle that stood near the looking - glass .
什么时候 她 眼睛 跌倒 之上 一个 小的 瓶子 那 站立 靠近 这 寻找 - 玻璃 .

她的目光落在了镜子旁边的一个小瓶子上。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
She uncorked it and put it to her lips , saying to herself ,
她 开瓶 它 和 放 它 到 她 嘴唇 , 说 到 她自己 ,

她拔开瓶塞，把酒送到嘴边，自言自语道：

" [ai][duː; də][həʊp] ['itl] [meɪk] [ˌem 'iː] [grəʊ] [lɑːdʒ] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] , ['riːəli] ,
" I do hope it'll make me grow large again , for , really ,
" 我 做 希望 它将 制作 我 生长 大的 再次 , 为了 , 真的 ,

"我真心希望它能让我再次长大，真的，

[aɪm][kwaɪt]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
I'm quite tired of being such a tiny little thing !
我是 相当 疲劳的 的 存在 这样的 一个 微小的 小的 事物 !

我真的厌倦了自己这么渺小！

" [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɑːf][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['presɪŋ] [ə'genst]
" Before she had drunk half the bottle , she found her head pressing against
" 前 她 有 醉 一半 这 瓶子 , 她 成立 她 头 紧迫 反对
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the ceiling ,
这 天花板 ,

她还没喝完半瓶，就发现自己的头顶到了天花板。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] .
and had to stoop to save her neck from being broken .
和 有 到 哈腰 到 节省 她 脖子 从 存在 破碎的 .

她不得不弯下腰，以免脖子断掉。

[ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [rɪ'mɑːkɪŋ] , " [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [ai][həʊp][ai] ['ʃɑːnt]
She hastily put down the bottle , remarking , " That's quite enough — I hope I sha'n't
她 草草 放 向下 这 瓶子 , 评论 , " 那就是 相当 足够的 — 我 希望 我 不会
[grəʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
grow any more .
生长 任何 更多的 .

她匆匆放下瓶子，说道："够了——我希望我不会再长高了。"

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] !
It was too late to wish that !
它 曾是 也 晚的 到 希望 那 !

许愿已经太晚了！

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ɒn]
She went on growing and growing and very soon she had to kneel down on
她 去 在 生长 和 生长 和 非常 很快 她 有 到 下跪 向下 在
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

她越长越高，很快就不得不跪在地上了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] ,
Still she went on growing , and , as a last resource ,
仍然 她 去 在 生长 , 和 , 作为 一个 最后的 资源 ,

她仍然继续成长，并且，作为最后的手段，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [ɑːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
she put one arm out of the window and one foot up the chimney ,
她 放 一 手臂 出去 的 这 窗户 和 一 脚 向上 这 烟囱 ,

她把一只胳膊伸出窗外，一只脚爬上烟囱。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
and said to herself ,
和 说 到 她自己 ,

她对自己说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [naʊ] [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .
" Now I can do no more , whatever happens .
" 现在 我 能 做 不 更多的 , 任何 发生 .

"现在无论发生什么，我都无能为力了。"

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样？

" ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ,
" Luckily for Alice ,
" 幸运的是 为了 爱丽丝 ,

"幸运的是，对于爱丽丝来说，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mædʒɪk]['bɒt(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)] .
the little magic bottle had now had its full effect and she grew no larger :
这 小的 魔法 瓶子 有 现在 有 它是 满的 影响 和 她 生长 不 更大的 .

那瓶神奇的小瓶子已经发挥了全部作用，她不再长大了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
After a few minutes she heard a voice outside and stopped to listen .
后 一个 很少 分钟 她 听到 一个 嗓音 外部 和 停止 到 听 .

几分钟后，她听到外面有声音，便停下来倾听。

" ['meəri] [æn] !
" Mary Ann !
" 玛丽 安 !

"玛丽安！"

['meəri] [æn] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Mary Ann ! " said the voice .
玛丽 安 ! " 说 这 嗓音 .

"玛丽·安！"那声音说道。

" [fetʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [glʌvz] [ðɪs] ['məʊmənt] !
" Fetch me my gloves this moment !
" 拿来 我 我的 手套 这 片刻 !

"立刻把我的手套拿来！"

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætə] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
" Then came a little pattering of feet on the stairs .
" 然后 来了 一个 小的 打节拍 的 脚 在 这 楼梯 .

然后传来一阵轻快的脚步声，在楼梯上。

['ælɪs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ræbɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Alice knew it was the Rabbit coming to look for her and she
爱丽丝 知道 它 曾是 这 兔子 未来 到 看 为了 她 和 她
['trembld] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,
trembled till she shook the house ,
颤抖 直到 她 摇晃 这 房子 ,

爱丽丝知道是兔子来找她了，她浑身颤抖，甚至把房子都震了一下。

[kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]
quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the
相当 遗忘 那 她 曾是 现在 关于 一个 千 时代 作为 大的 作为 这
['ræbɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Rabbit and had no reason to be afraid of it .
兔子 和 有 不 原因 到 是 害怕的 的 它 .

她完全忘记了自己现在的体型是兔子的大约一千倍，根本没有理由害怕它。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ræbɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;
Presently the Rabbit came up to the door and tried to open it ;
目前 这 兔子 来了 向上 到 这 门 和 尝试 到 打开 它 ;

这时，兔子来到门前，试图打开门；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ['ɪnwədz] [ænd; ənd] ['ælɪsɪz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz] [prest] [hɑːd] [ə'genst]
but as the door opened inwards and Alice's elbow was pressed hard against
但 作为 这 门 打开 向内 和 爱丽丝的 弯头 曾是 按下 难的 反对
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但当门向内打开，爱丽丝的胳膊肘紧紧抵住门时，

[ðæt] [ə'tempt] [pruːvd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
that attempt proved a failure .
那 试图 已证实 一个 失败 .

那次尝试失败了。

['ælɪs] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [tuː; tə][ɪt'self] , " [ðen] [aɪl] [gəʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Alice heard it say to itself , " Then I'll go ' round and get in at the window
爱丽丝 听到 它 说 到 本身 , " 然后 患病的 去 - 圆形的 和 得到 在 在 这 窗户
. "
. "
. "

爱丽丝听到它自言自语道："那我就绕到后面，从窗户进去。"

" [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] ! " [θɔːt] ['ælɪs] ;
" That you won't ! " thought Alice ;
" 那 你 惯于 ! " 想法 爱丽丝 ;

"你不会的！"爱丽丝心想；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and after waiting till she fancied she heard the Rabbit just under the window ,
和 后 等待 直到 她 幻想 她 听到 这 兔子 只是 在下面 这 窗户 ,

她等了一会儿，直到觉得好像听到兔子就在窗户下面。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spred] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]
she suddenly spread out her hand and
她 突然 传播 出去 她 手 和

她突然伸出手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
made a snatch in the air .
制成 一个 抢夺 在 这 空气 .

在空中做了个抓取动作。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][get][həʊld][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,
She did not get hold of anything ,
她 做过 不是 得到 抓住 的 任何事物 ,

她什么也没拿到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv]['brəʊkən][glɑːs] ,
but she heard a little shriek and a fall and a crash of broken glass ,
但 她 听到 一个 小的 尖叫 和 一个 落下 和 一个 碰撞 的 破碎的 玻璃 ,

但她听到一声尖叫、一声摔倒声和一声玻璃破碎声。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]
from which she concluded that it was just possible it had fallen into
从 哪个 她 结束 那 它 曾是 只是 可能的 它 有 倒下 进入
[ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] - [freɪm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
a cucumber - frame or something of that sort .
一个 黄瓜 - 框架 或者 某物 的 那 种类 .

由此她得出结论，它有可能掉进了黄瓜架之类的东西里。

[nekst] [keɪm] [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['ræbɪts] — " [pæt] !
Next came an angry voice — the Rabbit's — " Pat !
下一个 来了 一个 生气的 嗓音 — 这 兔子的 — " 拍 !

接着传来一个愤怒的声音——是兔子的声音——“拍！

[pæt] !
Pat !
拍 !

拍！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃʊə(r)] [ðen] , [aɪm][hɪə(r)] !
" And then a voice she had never heard before , " Sure then , I'm here !
" 和 然后 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 前 , " 当然 然后 , 我是 这里 !

然后，一个她从未听过的声音响起：“那当然，我来了！”

['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æplz] , [jə(r)]['ɒnə(r)] ! "
Digging for apples , yer honor ! "
挖掘 为了 苹果 , 你的 荣誉 ! "

法官大人，我去挖苹果啦！

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] !
Come and help me out of this !
来 和 帮助 我 出去 的 这 !

快来帮帮我！

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pæt] , [wʌts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "
Now tell me , Pat , what's that in the window ? "
现在 告诉 我 , 拍 , 是什么 那 在 这 窗户 ? "

帕特，告诉我，窗户里那是什么？

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] [æn; ən] [ɑːm] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] ! "

" Sure , it's an arm , yer honor ! "

" 当然 , 它是 一个 手臂 , 你的 荣誉 ! "

“没错，那是条胳膊，法官大人！”

" [wel] , [ɪts] [gɒt] [nəʊ] ['bɪznəs] [ðeə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [gəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !

" Well , it's got no business there , at any rate ; go and take it away !

" 出色地 , 它是 得到 不 商业 那里 , 在 任何 速度 ; 去 和 拿 它 离开 !

“反正它不应该出现在那里；去把它拿走！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hɪə(r)] ['wɪspərz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

" There was a long silence after this and Alice could only hear whispers now and then ,

" 那里 曾是 一个 长的 沉默 后 这 和 爱丽丝 可以 仅有的 听到 低语 现在 和 然后 ,

此后一片寂静，爱丽丝只能偶尔听到低语声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [snætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and at last she spread out her hand again and made another snatch in the air .

和 在 最后的 她 传播 出去 她 手 再次 和 制成 其他 抢夺 在 这 空气 .

最后，她再次伸出手，又一次在空中抓取。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [glɑːs] .

This time there were two little shrieks and more sounds of broken glass .

这 时间 那里 是 二 小的 尖叫 和 更多的 声音 的 破碎的 玻璃 .

这一次，传来两声细小的尖叫和更多玻璃破碎的声音。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðel] [duː; də] [nekst] ! " [θɔːt] ['ælɪs] .

" I wonder what they'll do next ! " thought Alice .

" 我 想知道 什么 他们会 做 下一个 ! " 想法 爱丽丝 .

“真想知道他们接下来会做什么！”爱丽丝心想。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] !

" As for pulling me out of the window , I only wish they could !

" 作为 为了 拉 我 出去 的 这 窗户 , 我 仅有的 希望 他们 可以 !

“至于把我从窗户拉出去，我只希望他们能做到！”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

" She waited for some time without hearing anything more .

" 她 等待 为了 一些 时间 没有 听力 任何事物 更多的 .

她等了一段时间，但没有听到任何消息。

[æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] - [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

At last came a rumbling of little cart - wheels and the sound of a good many voices all talking together .

在 最后的 来了 一个 隆隆声 的 小的 大车 - 车轮 和 这 声音 的 一个 好的 许多 声音 全部 说 一起 .

最后传来小车轮滚动的隆隆声，以及许多人一起说话的声音。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] : " [wɛrz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lædə(r)] ?

She made out the words : " Where's the other ladder ?

她 制成 出去 这 字 : " 在哪里? 这 其他 梯子 ?

她辨认出那几个字：“另一个梯子在哪里？”

[bɪlz] [gɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [bɪl] !

Bill's got the other — Bill !

法案的 得到 这 其他 — 账单 !

比尔还有另一个——比尔！

[hɪə(r)] , [bɪl] !
Here , Bill !
这里 , 账单 !

比尔，给你！

[wɪl] [ðə; ði] [ruːf] [beə(r)] ? — [huz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ? — [neɪ] , [ai] ['ʃɑːnt] !
Will the roof bear ? — Who's to go down the chimney ? — Nay , I sha'n't !
将要 这 屋顶 熊 ? — 谁是 到 去 向下 这 烟囱 ? — 不 , 我 不会 !

屋顶能撑得住吗？——谁愿意从烟囱里下去？——不，我才不去！

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
You do it !
你 做 它 !

你做到了！

[hɪə(r)] , [bɪl] !
Here , Bill !
这里 , 账单 !

比尔，给你！

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sez] [juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
The master says you've got to go down the chimney !
这 掌握 说道 你已经 得到 到 去 向下 这 烟囱 !

师傅说你得从烟囱下去！

" ['ælɪs] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [æz; əz][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd]
" Alice drew her foot as far down the chimney as she could and
" 爱丽丝 画 她 脚 作为 远的 向下 这 烟囱 作为 她 可以 和
['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
waited till she heard a little animal scratching and scrambling about in the
等待 直到 她 听到 一个 小的 动物 抓挠 和 争抢 关于 在 这
['tʃɪmni] [kləʊz] [ə'bʌv]
chimney close above
烟囱 关闭 多于

爱丽丝把脚尽可能地伸进烟囱，等着听见上方烟囱里传来小动物抓挠和爬动的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɜː(r); hə(r)]
her
她

她

; [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːp] [kɪk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
; then she gave one sharp kick and waited to see what would happen next .
; 然后 她 给予 一 锋利的 踢 和 等待 到 看 什么 会 发生 下一个 .

然后她猛地踢了一脚，等着看接下来会发生什么。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " [ðeə(r)] [gəʊz] [bɪl] !
The first thing she heard was a general chorus of " There goes Bill !
这 第一的 事物 她 听到 曾是 一个 一般的 合唱 的 " 那里 去 账单 !

她首先听到的是大家齐声喊道：“比尔又来了！”

" [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪts] [vɔɪs] [ə'ləʊn] — " [kætʃ] [hɪm] , [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] !
" then the Rabbit's voice alone — " Catch him , you by the hedge !
" 然后 这 兔子的 嗓音 独自的 — " 抓住 他 , 你 经过 这 对冲 !

然后只剩下兔子的声音——“抓住他，你这篱笆边的家伙！”

" [ðen] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — " [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] —
" Then silence and then another confusion of voices — " Hold up his head —
" 然后 沉默 和 然后 其他 困惑 的 声音 — " 抓住 向上 他的 头 —
['brændi] [naʊ] — [doʊnt] [tʃəʊk] [hɪm] — [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Brandy now — Don't choke him — What happened to you ?
白兰地 现在 — 不 呛 他 — 什么 发生 到 你 ?

然后是一阵沉默，接着又是一阵混乱的声音——"抬起他的头——布兰迪，现在——别掐他——你怎么了？"

" [lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] , ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , " [wel] , [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] — [nəʊ] [mɔː(r)] , [θæŋk] [jiː; ji] .
" Last came a little feeble , squeaking voice , " Well , I hardly know — No more , thank ye .
" 最后的 来了 一个 小的 微弱 , 吱吱作响 嗓音 , " 出色地 , 我 几乎 知道 — 不 更多的 , 感谢 是的 .

最后传来一个微弱的、尖细的声音："嗯，我几乎不知道——不用了，谢谢。"

[aɪm] ['betə(r)] [naʊ] — [ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] ,
I'm better now — all I know is ,
我是 更好的 现在 — 全部 我 知道 是 ,

我现在好多了——我只知道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第2/3页

['sʌmθɪŋ] ['kɒmz] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] [ænd; ənd] [ʌp] [ai] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ]
something comes at me like a Jack - in - the - box and up I goes like a
某物 来 在 我 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 和 向上 我 去 喜欢 一个
[skaɪ] - ['rɒkɪt] !
sky - rocket !
天空 - 火箭 !

突然有什么东西像弹簧玩具一样朝我飞来，然后我就像火箭一样冲向天空！

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'gen] ,
" After a minute or two of silence , they began moving about again ,
" 后 一个 分钟 或者 二 的 沉默 , 他们 开始 移动 关于 再次 ,

沉默了一两分钟后，他们又开始走动起来。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hɜːd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [seɪ] , " [ə; eɪ] ['bærɒfʊl] [wɪl] [duː; də] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . "
and Alice heard the Rabbit say , " A barrowful will do , to begin with . "
和 爱丽丝 听到 这 兔子 说 , " 一个 巴罗富 将要 做 , 到 开始 和 . "

爱丽丝听到兔子说：“先来一车吧。”

" [ə; eɪ] ['bærɒfʊl] [ɒv; əv] [wɒt] ? " [θɔːt] ['ælɪs] .
" A barrowful of what ? " thought Alice .
" 一个 巴罗富 的 什么 ? " 想法 爱丽丝 .

“一车什么？”爱丽丝心想。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [daʊt] ,
But she had not long to doubt ,
但 她 有 不是 长的 到 怀疑 ,

但她并没有怀疑太久。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['peb(ə)lz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
for the next moment a shower of little pebbles came rattling in at the
为了 这 下一个 片刻 一个 淋浴 的 小的 鹅卵石 来了 嘎嘎作响 在 在 这
['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
window and some of them hit her in the face .
窗户 和 一些 的 他们 打 她 在 这 脸 .

下一刻，一阵小石子噼里啪啦地从窗户飞进来，其中一些打在了她的脸上。

['ælɪs] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ,
Alice noticed , with some surprise ,
爱丽丝 注意到 , 和 一些 惊喜 ,

爱丽丝有些惊讶地注意到

[ðæt] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
that the pebbles were all turning into little cakes as they lay on the floor
那 这 鹅卵石 是 全部 转弯 进入 小的 蛋糕 作为 他们 躺 在 这 地面
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and a bright idea came into her head .
和 一个 明亮的 主意 来了 进入 她 头 .

她看到地上的鹅卵石都变成了小蛋糕，一个好主意突然出现在她的脑海中。

" [ɪf] [ai] [iːt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪks] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" If I eat one of these cakes , " she thought ,
" 如果 我 吃 一 的 这些 蛋糕 , " 她 想法 ,

“如果我吃掉其中一块蛋糕，”她想，

" [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][saɪz] .
" it's sure to make some change in my size .
" 它是 当然 到 制作 一些 改变 在 我的 尺寸 .

"我的身材肯定会发生一些变化。"

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [sw'ɒləʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" So she swallowed one of the cakes and was delighted to find that she
" 所以 她 吞咽 一 的 这 蛋糕 和 曾是 高兴极了 到 寻找 那 她
[bɪ'gæn] [ʃrɪŋkɪŋ] [də'rektli] .
began shrinking directly .
开始 收缩 直接地 .

于是她吞下了一块蛋糕，欣喜地发现自己立刻开始缩小。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
As soon as she was small enough to get through the door ,
作为 很快 作为 她 曾是 小的 足够的 到 得到 通过 这 门 ,

她一小会儿就能钻进门了，

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]
she ran out of the house and found quite a crowd of little animals and
她 跑 出去 的 这 房子 和 成立 相当 一个 人群 的 小的 动物 和
[bɜ˞dz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
birds waiting outside .
鸟类 等待 外部 .

她跑出房子，发现外面聚集着一大群小动物和小鸟。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['ælɪs] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ,
They all made a rush at Alice the moment she appeared ,
他们 全部 制成 一个 匆忙 在 爱丽丝 这 片刻 她 出现 ,

爱丽丝一出现，他们就都冲向她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]
but she ran off as hard as she could and soon found herself safe in a
但 她 跑 离开 作为 难的 作为 她 可以 和 很快 成立 她自己 安全的 在 一个
[θɪk] [wʊd] .
thick wood .
厚的 木头 .

但她拼命奔跑，很快就发现自己安全地躲进了一片茂密的树林里。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː] ['ælɪsɪz] . "
" The Duchess tucked her arm affectionately into Alice's . "
" 这 公爵夫人 塞进去 她 手臂 亲切地 进入 爱丽丝的 . "

"公爵夫人亲昵地挽起爱丽丝的胳膊。"

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] , " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" The first thing I've got to do , " said Alice to herself ,
" 这 第一的 事物 我已经 得到 到 做 , " 说 爱丽丝 到 她自己 ,

"我首先要做的事，"爱丽丝自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒndə] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [ɪz][tuː; tə] [grəʊ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [saɪz] [ə'gen] ;
as she wandered about in the wood , " is to grow to my right size again ;
作为 她 漫步 关于 在 这 木头 , " 是 到 生长 到 我的 正确的 尺寸 再次 ;

当她在树林里漫步时，"就是要再次长到合适的大小；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] .
and the second thing is to find my way into that lovely garden .
和 这 第二 事物 是 到 寻找 我的 方式 进入 那 迷人的 花园 .

第二件事就是找到进入那个美丽花园的路。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:(r)] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz] - [wɒt] ? -
I suppose I ought to eat or drink something or other , but the great question is ' What ? '
我 认为 我 应该 到 吃 或者 喝 某物 或者 其他 , 但 这 伟大的 问题 是 - 什么 ? -

我想我应该吃点东西或喝点东西，但最大的问题是“吃什么？”

" ['ælɪs] [lʊkt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑ:s] ,
" Alice looked all around her at the flowers and the blades of grass ,
" 爱丽丝 看起来 全部 大约 她 在 这 花朵 和 这 刀片 的 草 ,

爱丽丝环顾四周，看着盛开的花朵和茂盛的青草。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:(r)] [drɪŋk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
but she could not see anything that looked like the right thing to eat or drink under the circumstances .
但 她 可以 不是 看 任何事物 那 看起来 喜欢 这 正确的 事物 到 吃 或者 喝 在下面 这 情况 .

但她看不出在这种情况下有什么合适的食物或饮料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['mʌʃrʊm] ['grəʊɪŋ] [nɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz] [hɜ:'self] .
There was a large mushroom growing near her , about the same height as herself .
那里 曾是 一个 大的 蘑菇 生长 靠近 她 , 关于 这 相同的 高度 作为 她自己 .

她附近长着一朵很大的蘑菇，和她差不多高。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:'self] [ʌp] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [pi:p] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪ'mi:diətli] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blu:] ['kætəpɪlə(r)] ,
She stretched herself up on tiptoe and peeped over the edge and her eyes immediately met those of a large blue caterpillar ,
她 拉伸 她自己 向上 在 脚尖 和 偷窥 超过 这 边缘 和 她 眼睛 立即地 遇见 那些 的 一个 大的 蓝色的 毛虫 ,

她踮起脚尖，探出窗外，目光立刻与一条蓝色大毛虫的目光相遇。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] , [wɪð] [ɪts] [ɑ:mz] ['fəʊldɪd] ,
that was sitting on the top , with its arms folded ,
那 曾是 坐着 在 这 顶部 , 和 它是 武器 折叠 ,

它坐在顶端，双臂交叉抱在胸前。

['kwaɪətli] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hʊkə] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
quietly smoking a long hookah and taking not the smallest notice of her or of anything else .
悄悄 吸烟 一个 长的 水烟 和 采取 不是 这 最小 注意 的 她 或者 的 任何事物 别的 .

他静静地抽着长长的水烟，对她或任何其他事物都毫不在意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[vi:] — [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)]
V — ADVICE FROM A CATERPILLAR
V — 建议 从 一个 毛虫

V——来自毛毛虫的建议

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][lɑːst][ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'drest] ['ælɪs] [ɪn] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ,
t last the Caterpillar took the hookah out of its mouth and addressed Alice in a languid ,
t 最后的 这 毛虫 采取 这 水烟 出去 的 它是 嘴 和 已解决 爱丽丝 在 一个 慵懒的 ,

最后，毛毛虫从嘴里拿出水烟壶，懒洋洋地对爱丽丝说：

['sliːpi] [vɔɪs] .
sleepy voice .
困 嗓音 .

睡意朦胧的声音。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] .
" Who are you ? " said the Caterpillar .
" WHO 是 你 ? " 说 这 毛虫 .

“你是谁？”毛毛虫问道。

['ælɪs] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] , " [ai] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
Alice replied , rather shyly , " I — I hardly know , sir ,
爱丽丝 回复 , 相当 害羞地 , " 我 — 我 几乎 知道 , 先生 ,

爱丽丝有些羞涩地回答说：“我……我几乎不知道，先生。”

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] — [æt; ət] [liːst] [ai] [nəʊ] [huː] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai][gɒt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
just at present — at least I know who I was when I got up this morning ,
只是 在 展示 — 在 至少 我 知道 WHO 我 曾是 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 ,

至少现在——我知道我今天早上起床时是谁。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðen] . "
but I think I must have changed several times since then . "
但 我 思考 我 必须 有 已更改 一些 时代 自从 然后 . "

但我认为从那以后我肯定已经改变过好几次了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] , ['stɜːnli] .
" What do you mean by that ? " said the Caterpillar , sternly .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 说 这 毛虫 , 严厉地 .

“你这话是什么意思？”毛毛虫严肃地问道。

" [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] !
" Explain yourself !
" 解释 你自己 !

“解释一下！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] , [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ælɪs] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [nɒt] [maɪ'self] ,
" I can't explain myself , I'm afraid , sir , " said Alice , " because I'm not myself ,
" 我 不能 解释 我 , 我是 害怕的 , 先生 , " 说 爱丽丝 , " 因为 我是 不是 我 ,

“恐怕我无法解释自己，先生，”爱丽丝说，“因为我已经不是我自己了。”

[juː; jʊ] [siː] — ['biːɪŋ] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['veri] [kən'fjuːzɪŋ] .
you see — being so many different sizes in a day is very confusing .
你 看 — 存在 所以 许多 不同的 尺寸 在 一个 天 是 非常 令人困惑 .

你看——一天之内经历这么多不同的尺寸，真的会让人很困惑。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['greɪvli] ,
" She drew herself up and said very gravely ,
" 她 画 她自己 向上 和 说 非常 严重地 ,

她挺直身子，神情严肃地说：

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [fɜːst] . "
" I think you ought to tell me who you are , first . "
" 我 思考 你 应该 到 告诉 我 WHO 你 是 , 第一的 . "

"我觉得你应该先告诉我你是谁。"

" [waɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] .
" Why ? " said the Caterpillar .
" 为什么 ? " 说 这 毛虫 .

"为什么？"毛毛虫问道。

[æz; əz] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
As Alice could not think of any good reason and the Caterpillar seemed to
作为 爱丽丝 可以 不是 思考 的 任何 好的 原因 和 这 毛虫 似乎 到
[biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
be in a very unpleasant state of mind ,
是 在 一个 非常 令人不快的 状态 的 头脑 ,

由于爱丽丝想不出任何合理的理由，而毛毛虫似乎心情很不好，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
she turned away .
她 转向 离开 .

她转过身去。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

"回来！

" [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" the Caterpillar called after her .
" 这 毛虫 称为 后 她 .

"毛毛虫在她身后喊道。"

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] !
" I've something important to say !
" 我已经 某物 重要的 到 说 !

我有重要的话要说！

" ['ælɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
" Alice turned and came back again .
" 爱丽丝 转向 和 来了 后退 再次 .

爱丽丝转身又回来了。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] .
" Keep your temper , " said the Caterpillar .
" 保持 你的 脾气 , " 说 这 毛虫 .

"控制住你的脾气，"毛毛虫说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] ['ælɪs] , ['swɒləʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
" Is that all ? " said Alice , swallowing down her anger as well as she could
" 是 那 全部 ? " 说 爱丽丝 , 吞咽 向下 她 愤怒 作为 出色地 作为 她 可以
.
.
.

"就这些吗？"爱丽丝说着，尽力压抑住心中的怒火。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] .
" No , " said the Caterpillar .
" 不 , " 说 这 毛虫 .

“不，”毛毛虫说。

[ˌaɪ 'tiː][ʌn'fəʊldɪd][ɪts] [ɑːmz] , [tʊk] [ðə; ði] ['hʊkə] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ,
It unfolded its arms , took the hookah out of its mouth again , and said ,
它 展开 它是 武器 , 采取 这 水烟 出去 的 它是 嘴 再次 , 和 说 ,

它展开双臂，再次从嘴里拿出水烟壶，说道：

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒd] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" So you think you're changed , do you ? "
" 所以 你 思考 你是 已更改 , 做 你 ? "

所以你觉得自己变了，是吗？

" [aɪm][ə'freɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ælɪs] .
" I'm afraid , I am , sir , " said Alice .
" 我是 害怕的 , 我 是 , 先生 , " 说 爱丽丝 .

“恐怕是这样，先生，”爱丽丝说。

" [ai][kænt][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][ai] [juːst] — [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][fɔː(r); fə(r)]
" I can't remember things as I used — and I don't keep the same size for
" 我 不能 记住 事物 作为 我 用过的 — 和 我 不 保持 这 相同的 尺寸 为了
[ten] ['mɪnɪts] [tə'geðə(r)] ! "
ten minutes together ! "
十 分钟 一起 ! "

“我记不住以前用的东西——而且我连十分钟都保持不了同样大小的东西！”

" [wɒt] [saɪz][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] .
" What size do you want to be ? " asked the Caterpillar .
" 什么 尺寸 做 你 想 到 是 ? " 问 这 毛虫 .

“你想变成多大？”毛毛虫问道。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][tuː; tə][saɪz] , " ['ælɪs] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] ,
" Oh , I'm not particular as to size , " Alice hastily replied ,
" 哦 , 我是 不是 特别的 作为 到 尺寸 , " 爱丽丝 草草 回复 ,

“哦，我对尺寸没有特别要求，”爱丽丝匆匆回答道。

" ['əʊnli][wʌn] ['dʌznt] [laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" only one doesn't like changing so often , you know .
" 仅有的 一 不 喜欢 变化 所以 经常 , 你 知道 .

“只是有人不喜欢经常改变，你知道的。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , " [sed] ['ælɪs] .
I should like to be a little larger , sir , if you wouldn't mind , " said Alice .
我 应该 喜欢 到 是 一个 小的 更大的 , 先生 , 如果 你 不会 头脑 , " 说 爱丽丝 .

“先生，如果您不介意的话，我希望自己能再大一点，”爱丽丝说。

" [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [haɪt] [tuː; tə][biː; bi] . "
" Three inches is such a wretched height to be . "
" 三 英寸 是 这样的 一个 可怜 高度 到 是 . "

“三英寸真是个可怜的身高。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [haɪt] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] ['æŋgrəli] ,
" It is a very good height indeed ! " said the Caterpillar angrily ,
" 它 是 一个 非常 好的 高度 的确 ! " 说 这 毛虫 愤怒地 ,

“这高度真够高的！”毛毛虫生气地说。

['rɪərɪŋ] [ɪt'self] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [θriː] ['ɪntʃɪz] [haɪ]) .
rearing itself upright as it spoke (it was exactly three inches high) .
饲养 本身 直立 作为 它 辐 (它 曾是 确切地 三 英寸 高的) .

它一边说话一边直立起来（它正好有三英寸高）。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
In a minute or two ,
在 一个 分钟 或者 二 ，

一两分钟后，

[ðə; ði] [ˈkætəpɪlə(r)] [ɡɒt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] [ænd; ənd] [krɔːl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡrɑːs] ,
the Caterpillar got down off the mushroom and crawled away into the grass ,
这 毛虫 得到 向下 离开 这 蘑菇 和 爬行 离开 进入 这 草 ，

毛毛虫从蘑菇上下来，爬进了草丛里。

[ˈmɪəli] [rɪˈmɑːkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] , " [wʌn] [saɪd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡrəʊ] [ˈtɔːlə(r)] ,
merely remarking , as it went , " One side will make you grow taller ,
仅仅 评论 ， 作为 它 去 ， " 一 边 将要 制作 你 生长 更高 ，

只是简单地说，“一边会让你长高，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡrəʊ] [ʃɔːtə] . "
and the other side will make you grow shorter . "
和 这 其他 边 将要 制作 你 生长 较短 . "

而另一边则会让你变矮。

" [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ?
" One side of what ?
" 一 边 的 什么 ？

“哪一方面？”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɒt] ? " [θɔːt] [ˈælɪs] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
The other side of what ? " thought Alice to herself .
这 其他 边 的 什么 ？ " 想法 爱丽丝 到 她自己 .

“另一边是什么？”爱丽丝心想。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkætəpɪlə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː]
" Of the mushroom , " said the Caterpillar , just as if she had asked it
" 的 这 蘑菇 ， " 说 这 毛虫 ， 只是 作为 如果 她 有 问 它
[əˈlaʊd] ;
aloud ;
大声 ；

“关于蘑菇，”毛毛虫说道，就好像她大声问出来一样；

[ænd; ənd][ɪn][əˈnʌðə(r)][ˈməʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
and in another moment , it was out of sight .
和 在 其他 片刻 ， 它 曾是 出去 的 视线 .

转眼间，它就消失在了视线之外。

[ˈælɪs] [rɪˈmeɪnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌʃrʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Alice remained looking thoughtfully at the mushroom for a minute ,
爱丽丝 剩余 寻找 深思熟虑 在 这 蘑菇 为了 一个 分钟 ，

爱丽丝若有所思地盯着蘑菇看了一分钟。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
trying to make out which were the two sides of it .
尝试 到 制作 出去 哪个 是 这 二 侧面 的 它 .

试图分辨出它的两面。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] - [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɡəʊ] ,
At last she stretched her arms ' round it as far as they would go ,
在 最后的 她 拉伸 她 武器 - 圆形的 它 作为 远的 作为 他们 会 去 ，

最后，她尽可能地伸展双臂，将它紧紧抱住。

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð] [iːtʃ] [hænd] .
and broke off a bit of the edge with each hand .
和 打破 离开 一个 少量 的 这 边缘 和 每个 手 .

然后用双手掰下一小块边缘。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
" And now which is which ?
" 和 现在 哪个 是 哪个 ?

那么，哪个是哪个呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['nɪbld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [bɪt] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
" she said to herself , and nibbled a little of the right - hand bit to try the effect .
" 她 说 到 她自己 , 和 轻咬 一个 小的 的 这 正确的 - 手 少量 到 尝试 这 影响 .

她自言自语道，然后轻轻咬了一小口右边的肉，想看看效果如何。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bləʊ] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] !
The next moment she felt a violent blow underneath her chin — it had struck her foot !
这 下一个 片刻 她 毛毡 一个 暴力 吹 下 她 下巴 — 它 有 击 她 脚 !

下一刻，她感到下巴下方遭到重击——原来是脚被打中了！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] ;
She was a good deal frightened by this very sudden change , as she was shrinking rapidly ;
她 曾是 一个 好的 交易 害怕 经过 这 非常 突然 改变 , 作为 她 曾是 收缩 快速 ;

她对这种突如其来的变化感到非常害怕，因为她正在迅速缩小；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪt] .
so she set to work at once to eat some of the other bit .
所以 她 放 到 工作 在 一次 到 吃 一些 的 这 其他 少量 .

于是她立刻开始动手吃剩下的部分。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [prest] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ruːm] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;
Her chin was pressed so closely against her foot that there was hardly room to open her mouth ;
她 下巴 曾是 按下 所以 密切 反对 她 脚 那 那里 曾是 几乎 房间 到 打开 她 嘴 ;

她的下巴紧紧地贴着脚，几乎没有张嘴的空间；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] - [hænd] [bɪt] . . . .
but she did it at last and managed to swallow a morsel of the left - hand bit . . . .
但 她 做过 它 在 最后的 和 管理 到 吞 一个 小块 的 这 左边 - 手 少量 . . . .

但她最终还是做到了，设法吞下了左边那块肉的一小块……

" [kʌm] , [maɪ] [hɛdz] [friː] [æt; ət] [lɑːst] ! " [sed] ['ælɪs] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ,
" Come , my head's free at last ! " said Alice ; but all she could see ,
" 来 , 我的 头部 自由的 在 最后的 ! " 说 爱丽丝 ; 但 全部 她 可以 看 ,

“来吧，我的头终于自由了！”爱丽丝说；但她所能看到的，却是……

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [nek] ,
when she looked down , was an immense length of neck ,
什么时候 她 看起来 向下 , 曾是 一个 巨大 长度 的 脖子 ,

她低头一看，只见一条长长的脖子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [griːn] [liːvz] [ðæt] [leɪ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
which seemed to rise like a stalk out of a sea of green leaves that lay far below her .
哪个 似乎 到 上升 喜欢 一个 茎 出去 的 一个 海 的 绿色的 树叶 那 躺 远的 以下 她 .

它仿佛从下方一片绿叶海洋中拔地而起，像一根茎秆。

" [weə(r)] [hæv; həv][maɪ] ['ʃəuldəz] [gɒt][tuː; tə] ?
" Where have my shoulders got to ?
" 在哪里 有 我的 肩膀 得到 到 ?

我的肩膀去哪儿了？

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][kænt] [siː] [juː; jʊ] ?
And oh , my poor hands , how is it I can't see you ?
和 哦 , 我的 贫穷的 双手 , 如何 是 它 我 不能 看 你 ?

哦，我可怜的双手，为什么我看不见你们呢？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][diː]
" She was de
" 她 曾是 德

她被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wʊd] [bend] [ə'baʊt] ['iːzəli] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] .
lighted to find that her neck would bend about easily in any direction , like a serpent .
照明 到 寻找 那 她 脖子 会 弯曲 关于 容易地 在 任何 方向 , 喜欢 一个 蛇 .

仔细一看，发现她的脖子可以像蛇一样轻松地向任何方向弯曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['zɪgzæg][ænd; ənd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪv][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
She had just succeeded in curving it down into a graceful zigzag and was going to dive in among the leaves ,
她 有 只是 成功了 在 弯曲 它 向下 进入 一个 优美 之字形 和 曾是 去 到 潜水 在 之中 这 树叶 ,

她刚刚成功地将树枝弯成一个优美的之字形，正准备钻进树叶丛中。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪdʒɪn] [hæd; həd] [fləʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələntli] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] .
when a sharp hiss made her draw back in a hurry — a large pigeon had flown into her face and was beating her violently with its wings .
什么时候 一个 锋利的 嘶 制成 她 画 后退 在 一个 匆忙 — 一个 大的 鸽子 有 飞行 进入 她 脸 和 曾是 殴打 她 暴力 和 它是 翅膀 .

一声尖锐的嘶嘶声让她慌忙后退——一只大鸽子飞到她脸上，用翅膀猛烈地拍打着她。

" ['sɜːpənt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] .
" Serpent ! " cried the Pigeon .
" 蛇 ! " 哭 这 鸽子 .

“毒蛇！”鸽子喊道。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['sɜːpənt] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" I'm not a serpent ! " said Alice indignantly .
" 我是 不是 一个 蛇 ! " 说 爱丽丝 愤慨地 .

“我才不是蛇！”爱丽丝愤愤不平地说。

" [let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ! "
" Let me alone ! "
" 让 我 独自的 ! "

“别管我！”

" [aɪv] [traɪd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] ['hedʒɪz] ,
" I've tried the roots of trees , and I've tried banks , and I've tried hedges ,
" 我已经 尝试 这 根 的 树木 , 和 我已经 尝试 银行 , 和 我已经 尝试 对冲 ,

“我试过树根，试过河岸，试过树篱，

" [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [went] [ɒn] , " [bʌt; bət] [ðəʊz] ['sɜːpənts] !
" the Pigeon went on , " but those serpents !
" 这 鸽子 去 在 , " 但 那些 蛇 !

“鸽子继续说道，“可是那些蛇啊！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm] !
There's no pleasing them !
有 不 令人愉悦 他们 !

他们永远都无法取悦！

" ['ælɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['pʌz(ə)ld] .
" Alice was more and more puzzled .
" 爱丽丝 曾是 更多的 和 更多的 困惑 .

爱丽丝越来越困惑了。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['hætʃɪŋ] [ðə; ði] [eɡz] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
" As if it wasn't trouble enough hatching the eggs , " said the Pigeon ,
" 作为 如果 它 不是 麻烦 足够的 孵化 这 鸡蛋 , " 说 这 鸽子 ,

“孵蛋就已经够麻烦了，”鸽子说。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːpənts] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
" but I must be on the look - out for serpents , night and day !
" 但 我 必须 是 在 这 看 - 出去 为了 蛇 , 夜晚 和 天 !

“但我必须日夜提防蛇！”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði] [haɪɪst] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
And just as I'd taken the highest tree in the wood , " continued the Pigeon ,
和 只是 作为 ID 已采取 这 最高 树 在 这 木头 , " 持续 这 鸽子 ,

“就像我摘下了林中最高的那棵树一样，”鸽子继续说道，“

['reɪzɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] ,
raising its voice to a shriek ,
提高 它是 嗓音 到 一个 尖叫 ,

它提高音量，发出尖叫声。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] ,
" and just as I was thinking I should be free of them at last ,
" 和 只是 作为 我 曾是 思维 我 应该 是 自由的 的 他们 在 最后的 ,

正当我以为终于可以摆脱他们的时候，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] ['rigl] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
they must needs come wriggling down from the sky !
他们 必须 需求 来 扭动 向下 从 这 天空 !

它们一定是从天上扭下来的！

[ɜː] , ['sɜːpənt] ! "
Ugh , Serpent ! "
啊 , 蛇 ! "

“呃，蛇！”

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! " [sed] ['ælɪs] .
" But I'm not a serpent , I tell you ! " said Alice .
" 但 我是 不是 一个 蛇 , 我 告诉 你 ! " 说 爱丽丝 .

"但我可不是蛇！"爱丽丝说。

" [aɪm][ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)]
" I'm a — I'm a — I'm a little girl , " she added rather
" 我是 一个 — 我是 一个 — 我是 一个 小的 女孩 , " 她 额外 相当

"我是个——我是个——我是个小女孩，"她补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['daʊtfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['tʃeɪndʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː]
doubtfully , as she remembered the number of changes she had gone through
怀疑地 , 作为 她 记得 这 数字 的 变化 她 有 已消失 通过
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

她心存疑虑，因为她想起了自己那天经历的种种变化。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [egz] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ;
" You're looking for eggs , I know that well enough , " said the Pigeon ;
" 你是 寻找 为了 鸡蛋 , 我 知道 那 出色地 足够的 , " 说 这 鸽子 ;

"我知道你在找鸡蛋，"鸽子说；

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːpənt]
" and what does it matter to me whether you're a little girl or a serpent
" 和 什么 做 它 事情 到 我 无论 你是 一个 小的 女孩 或者 一个 蛇
? "
? "
? "

"你是小女孩还是蛇，跟我有什么关系？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['lʊkɪŋ]
" It matters a good deal to me , " said Alice hastily ; " but I'm not looking
" 它 事情 一个 好的 交易 到 我 , " 说 爱丽丝 草草 ; " 但 我是 不是 寻找
[fɔː(r); fə(r)] [egz] ,
for eggs ,
为了 鸡蛋 ,

"这对我来说很重要，"爱丽丝急忙说，"但我不是在找鸡蛋。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] , [ai] ['ʃʊdnt] [wɒnt] [jɔːz] — [ai][doʊnt][laɪk]
as it happens , and if I was , I shouldn't want yours — I don't like
作为 它 发生 , 和 如果 我 曾是 , 我 不应该 想 你的 — 我 不 喜欢
[ðem; ðəm] [rɔː] . "
them raw . "
他们 生的 . "

碰巧如此，即便我是，我也不应该想要你的——我不喜欢生的。

" [wel] , [biː; bi] [ɒf] , [ðen] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [təʊn] ,
" Well , be off , then ! " said the Pigeon in a sulky tone ,
" 出色地 , 是 离开 , 然后 ! " 说 这 鸽子 在 一个 闷闷不乐的 语气 ,

"那你走吧！"鸽子闷闷不乐地说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] [nest] .
as it settled down again into its nest .
作为 它 定居 向下 再次 进入 它是 巢 .

它又安顿在了巢穴里。

['ælɪs] [krautʃt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
Alice crouched down among the trees as well as she could ,
爱丽丝 蹲着 向下 之中 这 树木 作为 出色地 作为 她 可以 ,

爱丽丝尽可能地蹲伏在树丛中。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] [kept] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
for her neck kept getting entangled among the branches ,
为了 她 脖子 保留 获得 纠缠 之中 这 分支 ,

因为她的脖子总是被树枝缠住。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [ʌn'twɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and every now and then she had to stop and untwist it .
和 每一个 现在 和 然后 她 有 到 停止 和 解开 它 .

她时不时需要停下来把它解开。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mʌʃrʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
After awhile she remembered that she still held the pieces of mushroom in her
后 一会儿 她 记得 那 她 仍然 握住 这 件 的 蘑菇 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

过了一会儿，她才想起自己手里还拿着那几片蘑菇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] ['veri] ['keəfəli] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [fɜːst] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
and she set to work very carefully , nibbling first at one and then at the
和 她 放 到 工作 非常 小心 , 轻咬 第一的 在 一 和 然后 在 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

于是她开始非常小心地工作，先轻轻地啃一个，然后再啃另一个。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃɔːtə] ,
and growing sometimes taller and sometimes shorter ,
和 生长 有时 更高 和 有时 较短 ,

而且有时长高，有时变矮。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [haɪt] .
until she had succeeded in bringing herself down to her usual height .
直到 她 有 成功了 在 带来 她自己 向下 到 她 通常 高度 .

直到她成功地将自己的身高降到正常水平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt]
It was so long since she had been anything near the right size that it felt
它 曾是 所以 长的 自从 她 有 到过 任何事物 靠近 这 正确的 尺寸 那 它 毛毡
[kwaɪt] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːst] .
quite strange at first .
相当 奇怪的 在 第一的 .

她已经很久没有拥有过如此匀称的身材了，所以一开始感觉非常奇怪。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
" The next thing is to get into that beautiful garden — how is that to be done ,
" 这 下一个 事物 是 到 得到 进入 那 美丽的 花园 — 如何 是 那 到 是 完毕 ,

“接下来要做的事就是进入那个美丽的花园——那该怎么做呢？”

[ai]['wʌndə(r)] ?
I wonder ?
我 想知道 ?

我想知道？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] ,
" As she said this , she came suddenly upon an open place ,
" 作为 她 说 这 , 她 来了 突然 之上 一个 打开 地方 ,

“她说着这话，突然来到一片空地上，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] .
with a little house in it about four feet high .
和 一个 小的 房子 在 它 关于 四 脚 高的 .

里面有个大约四英尺高的小房子。

" [huː'evə(r)] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " ['itl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
" Whoever lives there , " thought Alice , " it'll never do to come upon them
" 谁 生活 那里 , " 想法 爱丽丝 , " 它将 绝不 做 到 来 之上 他们
[ðɪs] [saɪz] ;
this size ;
这 尺寸 ;

“无论住在那里的是什么人，”爱丽丝想，“遇到这么大的怪物，他们肯定不会高兴的；

[waɪ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] !
why , I should frighten them out of their wits !
为什么 , 我 应该 吓唬 他们 出去 的 他们的 智慧 !

为什么？我应该把他们吓得魂飞魄散！

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə][gəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː'self] [daʊn]
" She did not venture to go near the house till she had brought herself down
" 她 做过 不是 风险投资 到 去 靠近 这 房子 直到 她 有 带来 她自己 向下
[tuː; tə][naɪn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .
to nine inches high .
到 九 英寸 高的 .

“直到她把自己缩到九英寸高，她才敢靠近房子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['sɪksθ] — [pɪg] [ænd; ənd] ['pepə(r)]
VI — PIG AND PEPPER
六年级 — 猪 和 胡椒

六、猪和辣椒

[ef]
F
F

F

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
or a minute or two she stood looking at the house ,
或者 一个 分钟 或者 二 她 站立 寻找 在 这 房子 ,

她站在那里看了看房子，大概过了一两分钟。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ([dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
when suddenly a footman in livery came running out of the wood (judging by his
什么时候 突然 一个 男仆 在 涂装 来了 跑步 出去 的 这 木头 (评判 经过 他的
[feɪs] ['əʊnli] ,
face only ,
脸 仅有的 ,

突然，一个身穿制服的侍从从树林里跑了出来（仅从他的脸判断），

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [fɪʃ]) — [ænd; ənd] [ræpt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð]
she would have called him a fish) — and rapped loudly at the door with
她 会 有 称为 他 一个 鱼) — 和 说唱 高声 在 这 门 和
[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .
his knuckles .
他的 指关节 .

她本想骂他是条鱼——然后用指关节用力敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə'nʌðə(r)] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] ,
It was opened by another footman in livery ,
它 曾是 打开 经过 其他 男仆 在 涂装 ,

开门的是另一位身着制服的侍从。

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [frɒg] .
with a round face and large eyes like a frog .
和 一个 圆形的 脸 和 大的 眼睛 喜欢 一个 青蛙 .

圆脸，大眼睛，像青蛙一样。

[ðə; ði] [fɪʃ] - ['fʊtmən] [bɪ'gæn][baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['letə(r)] ,
The Fish - Footman began by producing from under his arm a great letter ,
这 鱼 - 侍从 开始 经过 生产 从 在下面 他的 手臂 一个 伟大的 信 ,

鱼人侍从随即从腋下掏出一封大信，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] , "
and this he handed over to the other , saying , in a solemn tone , "
和 这 他 递交 超过 到 这 其他 , 说 , 在 一个 庄严 语气 , "
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
For the Duchess .
为了 这 公爵夫人 .

然后他把这个递给另一个人，用庄重的语气说："给公爵夫人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] .
An invitation from the Queen to play croquet .
一个 邀请 从 这 女王 到 玩 槌球 .

女王邀请我去玩槌球。

" [ðə; ði] [frɒg] - ['fʊtmən] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɒləm] [təʊn] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .
" The Frog - Footman repeated , in the same solemn tone , " From the Queen .
" 这 青蛙 - 侍从 重复 , 在 这 相同的 庄严 语气 , " 从 这 女王 .

"蛙人侍从用同样的庄严语气重复道：'奉女王之命。'

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] .
An invitation for the Duchess to play croquet .
一个 邀请 为了 这 公爵夫人 到 玩 槌球 .

邀请公爵夫人一起玩槌球。

" [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)][kɜːrlz][gɒt] [ɪn'tæŋgld] [tə'geðə(r)] .
" Then they both bowed low and their curls got entangled together .
" 然后 他们 两个都 鞠躬 低的 和 他们的 卷发 得到 纠缠 一起 .

然后她们俩都深深鞠了一躬，卷发缠绕在了一起。

[wen] ['ælɪs] [nekst] [piːp] [aʊt] , [ðə; ði] [fɪʃ] - ['fʊtmən] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
When Alice next peeped out , the Fish - Footman was gone ,
什么时候 爱丽丝 下一个 偷窥 出去 , 这 鱼 - 侍从 曾是 已消失 ,

爱丽丝再次探头往外看时，鱼人侍从已经不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli] [ʌp]
and the other was sitting on the ground near the door , staring stupidly up
和 这 其他 曾是 坐着 在 这 地面 靠近 这 门 , 凝视 愚蠢地 向上
['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
into the sky .
进入 这 天空 .

另一个人则坐在门口附近的地上，呆呆地望着天空。

['ælɪs] [went] ['tɪmɪdli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] .
Alice went timidly up to the door and knocked .
爱丽丝 去 胆怯地 向上 到 这 门 和 敲门 .

爱丽丝怯生生地走到门前，敲了敲门。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːz] [ɪn] ['nɒkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
" There's no sort of use in knocking , " said the Footman , " and that for two reasons .
" 有 不 种类 的 使用 在 敲门 , " 说 这 侍从 , " 和 那 为了 二 原因 .

“敲门没有任何用处，”男仆说，“原因有二。”

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ;
First , because I'm on the same side of the door as you are ;
第一的 , 因为 我是 在 这 相同的 边 的 这 门 作为 你 是 ;

首先，因为我和你站在同一扇门的这一边；

['sekəndli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌɪn'saɪd] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
secondly , because they're making such a noise inside , no one could possibly hear you .
第二 , 因为 它们是 制作 这样的 一个 噪音 里面 , 不 一 可以 可能 听到 你 .

其次，因为他们在里面制造了很大的噪音，所以没有人能听到你的声音。

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] ,
" And certainly there was a most extraordinary noise going on within — a constant howling and sneezing ,
" 和 当然 那里 曾是 一个 最多 非凡的 噪音 去 在 之内 — 一个 持续的 嚎叫 和 打喷嚏 ,

“而且里面确实传来非常奇怪的噪音——持续不断的嚎叫和喷嚏声，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ,
and every now and then a great crash ,
和 每一个 现在 和 然后 一个 伟大的 碰撞 ,

而且时不时还会发生一次大崩溃，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔː(r)] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
as if a dish or kettle had been broken to pieces .
作为 如果 一个 盘子 或者 壶 有 到过 破碎的 到 件 .

就像盘子或水壶被摔得粉碎一样。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [get] [ɪn] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .
" How am I to get in ? " asked Alice .
" 如何 是 我 到 得到 在 ? " 问 爱丽丝 .

“我该怎么进去呢？”爱丽丝问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
" Are you to get in at all ? " said the Footman .
" 是 你 到 得到 在 在 全部 ? " 说 这 侍从 .

“你到底能不能进去？”侍从问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" That's the first question , you know .
" 那就是 这 第一的 问题 , 你 知道 .

“你知道，这是第一个问题。”

" ['ælɪs] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
" Alice opened the door and went in .
" 爱丽丝 打开 这 门 和 去 在 .

爱丽丝打开门走了进去。

[ðə; ði][dɔː(r)][led] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɪtʃɪn] ,
The door led right into a large kitchen ,
这 门 引领 正确的 进入 一个 大的 厨房 ,

门直接通向一个大厨房,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
which was full of smoke from one end to the other ;
哪个 曾是 满的 的 抽烟 从 一 结尾 到 这 其他 ;

从一端到另一端,到处都弥漫着烟雾;

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ;
the Duchess was sitting on a three - legged stool in the middle , nursing a baby ;
这 公爵夫人 曾是 坐着 在 一个 三 - 腿 凳子 在 这 中间 , 护理 一个 婴儿 ;

公爵夫人坐在中间的三脚凳上,正在给婴儿喂奶;

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the cook was leaning over the fire ,
这 厨师 曾是 倾斜 超过 这 火 ,

厨师正俯身在火上,

['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɔːldrən] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [suːp] .
stirring a large caldron which seemed to be full of soup .
搅拌 一个 大的 甑 哪个 似乎 到 是 满的 的 汤 .

他搅动着一个似乎装满了汤的大锅。

" [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] [mʌtʃ] ['pepə(r)][ɪn] [ðæt] [suːp] !
" There's certainly too much pepper in that soup !
" 有 当然 也 很多 胡椒 在 那 汤 !

"这汤里胡椒放得太多了!"

" ['ælɪs] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] ['sniːzɪŋ] .
" Alice said to herself , as well as she could for sneezing .
" 爱丽丝 说 到 她自己 , 作为 出色地 作为 她 可以 为了 打喷嚏 .

"爱丽丝一边打喷嚏一边自言自语道,尽力让自己好起来。"

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sniːzd] [ə'keɪʒnəli] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,
Even the Duchess sneezed occasionally ; and as for the baby ,
甚至 这 公爵夫人 打喷嚏 偶尔 ; 和 作为 为了 这 婴儿 ,

就连公爵夫人偶尔也会打喷嚏;至于婴儿,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['məʊmənts] [pɔːz] .
it was sneezing and howling alternately without a moment's pause .
它 曾是 打喷嚏 和 嚎叫 交替 没有 一个 瞬间 暂停 .

它不停地打喷嚏和嚎叫,一刻不停。

[ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['kriːtʃəz]
The only two creatures
这 仅有的 二 生物

仅有的两种生物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [sniːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kæt] ,
in the kitchen that did not sneeze were the cook and a large cat ,
在 这 厨房 那 做过 不是 喷嚏 是 这 厨师 和 一个 大的 猫 ,

厨房里唯一没打喷嚏的是厨师和一只大猫。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tu:; tə][ɪə(r)] .
which was grinning from ear to ear .
哪个 曾是 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

他咧嘴笑得合不拢嘴。

" [pli:z] [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] [jɔ:(r); jə(r)][kæt] [grɪnz] [laɪk] [ðæt] ? "
" Please would you tell me , " said Alice , a little timidly , " why your cat grins like that ? "
" 请 会 你 告诉 我 , " 说 爱丽丝 , 一个 小的 胆怯地 , " 为什么 你的 猫 咧嘴笑 喜欢 那 ? "

"请问,"爱丽丝有些怯生生地问,"为什么你的猫会那样咧嘴笑呢? "

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃeʃə(r)] - [kæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] . "
" It's a Cheshire - Cat , " said the Duchess , " and that's why . "
" 它是 一个 柴郡 - 猫 , " 说 这 公爵夫人 , " 和 那就是 为什么 . "

"那是一只柴郡猫,"公爵夫人说,"这就是原因。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ['tʃeʃə(r)] - [kæts] ['ɔ:lweɪz] [grɪnd] ; [ɪn] [fækt] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [kæts] [kʊd; kəd] [grɪn] ,
" I didn't know that Cheshire - Cats always grinned ; in fact , I didn't know that cats could grin ,
" 我 没有 知道 那 柴郡 - 猫 总是 咧嘴一笑 ; 在 事实 , 我 没有 知道 那 猫 可以 咧嘴笑 ,

"我以前不知道柴郡猫总是咧嘴笑;事实上,我以前都不知道猫会笑。"

" [sed] ['ælɪs] .
" said Alice .
" 说 爱丽丝 .

"爱丽丝说道。"

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
" You don't know much , " said the Duchess , " and that's a fact .
" 你 不 知道 很多 , " 说 这 公爵夫人 , " 和 那就是 一个 事实 .

"你懂得不多,"公爵夫人说,"这是事实。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kʊk] [tʊk] [ðə; ði]['kɔ:ldrən][ɒv; əv] [su:p] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" Just then the cook took the caldron of soup off the fire ,
" 只是 然后 这 厨师 采取 这 甑 的 汤 离开 这 火 ,

就在这时,厨子把盛着汤的大锅从火上拿了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] ['θrəʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['aɪənz] [keɪm] [fɜ:st] ;
and at once set to work throwing everything within her reach at the Duchess and the baby — the fire - irons came first ;
和 在 一次 放 到 工作 投掷 一切 之内 她 抵达 在 这 公爵夫人 和 这 婴儿 — 这 火 - 熨斗 来了 第一的 ;

她立刻开始攻击公爵夫人和婴儿,把她能触及到的一切东西都扔了过去——首先是火钳;

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɔ:spən] , [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
then followed a shower of saucepans , plates and dishes .
然后 随后 一个 淋浴 的 平底锅 , 盘子 和 菜肴 .

接着,锅碗瓢盆像雨点般落下。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɪt][hɜ:(r); hə(r)] ,
The Duchess took no notice of them , even when they hit her ,
这 公爵夫人 采取 不 注意 的 他们 , 甚至 什么时候 他们 打 她 ,

公爵夫人对他们毫不在意,即使他们殴打她也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l]
and the baby was howling so much already that it was quite impossible
和 这 婴儿 曾是 嚎叫 所以 很多 已经 那 它 曾是 相当 不可能的
[tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bləʊz] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
to say whether the blows hurt it or not .
到 说 无论 这 打击 伤害 它 或者 不是 .

婴儿哭得撕心裂肺，根本无法判断这些打打是否伤到了他。

" [əʊ] , [pliːz] [maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ! " [kraɪd] ['ælɪs] ,
" Oh , please mind what you're doing ! " cried Alice ,
" 哦 , 请 头脑 什么 你是 正在做 ! " 哭 爱丽丝 ,

“哦，请注意你的行为！”爱丽丝喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['terə(r)] .
jumping up and down in an agony of terror .
跳 向上 和 向下 在 一个 痛苦 的 恐怖 .

惊恐万分，上下跳动。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[juː; jʊ] [meɪ] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
You may nurse it a bit , if you like !
你 可能 护士 它 一个 少量 , 如果 你 喜欢 !

如果你愿意的话，可以稍微照顾一下它！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , [fliŋ] [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" the Duchess said to Alice , flinging the baby at her as she spoke .
" 这 公爵夫人 说 到 爱丽丝 , 投掷 这 婴儿 在 她 作为 她 辐 .

“公爵夫人一边说着，一边把婴儿扔给爱丽丝。”

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] ,
" I must go and get ready to play croquet with the Queen ,
" 我 必须 去 和 得到 准备好 到 玩 槌球 和 这 女王 ,

“我得去准备和女王一起打槌球了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" and she hurried out of the room .
" 和 她 慌忙 出去 的 这 房间 .

然后她匆匆离开了房间。

['ælɪs] [kɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
Alice caught the baby with some difficulty ,
爱丽丝 捕捉 这 婴儿 和 一些 困难 ,

爱丽丝费了好大劲才把婴儿抱起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ɪts] [ɑːmz] [ænd; ənd]
as it was a queer - shaped little creature and held out its arms and
作为 它 曾是 一个 酷儿 - 形状 小的 生物 和 握住 出去 它是 武器 和
[legz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
legs in all directions .
腿 在 全部 方向 .

因为它是一个形状奇特的小生物，四肢向各个方向伸展。

" [ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['ælɪs] ,
" If I don't take this child away with me , " thought Alice ,
" 如果 我 不 拿 这 孩子 离开 和 我 , " 想法 爱丽丝 ,

“如果我不把这个孩子带走，”爱丽丝心想，

" ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
" they're sure to kill it in a day or two .
" 它们是 当然 到 杀 它 在 一个 天 或者 二 .

“他们肯定会在一两天内把它杀死。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɜːdə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ?
Wouldn't it be murder to leave it behind ?
不会 它 是 谋杀 到 离开 它 在后面 ?

把它留下岂不是谋杀?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [grʌnt] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" She said the last words out loud and the little thing grunted in reply .
" 她 说 这 最后的 字 出去 大声 和 这 小的 事物 哼哼 在 回复 .

她大声说出了最后几个字，小家伙哼了一声作为回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪg] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['ælɪs] ,
" If you're going to turn into a pig , my dear , " said Alice ,
" 如果 你是 去 到 转动 进入 一个 猪 , 我的 亲爱的 , " 说 爱丽丝 ,

“如果你要变成一头猪，亲爱的,”爱丽丝说。

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I'll have nothing more to do with you .
" 患病的 有 没有什么 更多的 到 做 和 你 .

“我以后再也不会跟你来往了。”

[maɪnd] [naʊ] !
Mind now !
头脑 现在 !

注意!

" ['ælɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [naʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]
" Alice was just beginning to think to herself , " Now , what am I to
" 爱丽丝 曾是 只是 开始 到 思考 到 她自己 , " 现在 , 什么 是 我 到
[duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ,
do with this creature ,
做 和 这 生物 ,

爱丽丝开始心想:“现在，我该拿这个怪物怎么办呢? ”

[wen] [ai][get][ˌaɪ 'tiː][həʊm] ?
when I get it home ?
什么时候 我 得到 它 家 ?

我什么时候把它带回家?

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grʌnt] [ə'gen] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['ælɪs] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [feɪs] [ɪn][sʌm; səm]
" when it grunted again so violently that Alice looked down into its face in some
" 什么时候 它 哼哼 再次 所以 暴力 那 爱丽丝 看起来 向下 进入 它是 脸 在 一些
[ə'lɑːm] .
alarm .
警报 .

“它再次发出剧烈的咕噜声，爱丽丝惊恐地低头看向它的脸。”

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)]
This time there could be no mistake about it — it was neither more nor
这 时间 那里 可以 是 不 错误 关于 它 — 它 曾是 两者都不 更多的 也不
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪg] ;
less than a pig ;
较少的 比 一个 猪 ;

这一次肯定没错——它不多不少，就是一头猪;

[səʊ][ʃi:; ʃi][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [daʊn] [ænd; ənd][felt] [kwaɪt] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][trɒt] [ə'weɪ]
so she set the little creature down and felt quite relieved to see it trot away
所以 她 放 这 小的 生物 向下 和 毛毡 相当 松了口气 到 看 它 小跑 离开
['kwaɪətli]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .
quietly into the wood .
悄悄 进入 这 木头 .

于是她把小动物放下，看到它安静地小跑着消失在树林里，感到十分欣慰。

['ælɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:tld] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] - [kæt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [baʊ] [ɒv; əv]
Alice was a little startled by seeing the Cheshire - Cat sitting on a bough of
爱丽丝 曾是 一个 小的 惊慌 经过 看到 这 柴郡 - 猫 坐着 在 一个 买 的
[ə; eɪ] [tri:] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒf] .
a tree a few yards off .
一个 树 一个 很少 码 离开 .

爱丽丝看到柴郡猫坐在几码外的一棵树枝上，不禁有些吃惊。

[ðə; ði][kæt]['əʊnli] [grɪnd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .
The Cat only grinned when it saw her .
这 猫 仅有的 咧嘴一笑 什么时候 它 锯 她 .

猫看到她时，只是咧嘴一笑。

" ['tʃeʃə(r)] - [pʊs] , " [bɪ'gæn] ['ælɪs] , ['rɑ:ðə(r)] ['tɪmɪdli] ,
" Cheshire - Puss , " began Alice , rather timidly ,
" 柴郡 - 猫 , " 开始 爱丽丝 , 相当 胆怯地 ,

"柴郡猫，"爱丽丝有些怯生生地开口说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wei] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "
" would you please tell me which way I ought to go from here ? "
" 会 你 请 告诉 我 哪个 方式 我 应该 到 去 从 这里 ? "

请问我接下来该往哪走?

" [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " [ðə; ði][kæt] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pɔ:] - [raʊnd] , " [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['hætə(r)]
" In that direction , " the Cat said , waving the right paw ' round , " lives a Hatter
" 在 那 方向 , " 这 猫 说 , 挥手 这 正确的 爪子 - 圆形的 , " 生活 一个 帽子匠
;
;
;

"那边，"猫说着，挥了挥右爪，"住着一个疯帽匠；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔ:] , " [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [heə(r)] .
and in that direction , " waving the other paw , " lives a March Hare .
和 在 那 方向 , " 挥手 这 其他 爪子 , " 生活 一个 行进 野兔 .

而朝着那个方向，"挥动着另一只爪子"，住着一只三月兔。

['vɪzɪt]['aɪðə(r)][ju:; jʊ][laɪk] ; ['ðer] [bəuθ][mæd] . "
Visit either you like ; they're both mad . "
访问 任何一个 你 喜欢 ; 它们是 两个都 疯狂的 . "

随便找一个去看看；他们俩都疯了。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [mæd]['pi:p(ə)l] , " ['ælɪs] [ri'mɑ:k] .
" But I don't want to go among mad people , " Alice remarked .
" 但 我 不 想 到 去 之中 疯狂的 人们 , " 爱丽丝 评论 .

"但我不想和疯子待在一起，"爱丽丝说道。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] [help] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][kæt] ; " [wɪr] [ɔ:l][mæd][hɪə(r)] .
" Oh , you can't help that , " said the Cat ; " we're all mad here .
" 哦 , 你 不能 帮助 那 , " 说 这 猫 ; " 是 全部 疯狂的 这里 .

"哦，这也没办法，"猫说；"我们这里的人都疯了。"

[du:; də][ju:; jʊ] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
Do you play croquet with the Queen to - day ? "
做 你 玩 槌球 和 这 女王 到 - 天 ? "

你今天和女王一起打槌球吗?

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈælɪs] , " [bʌt; bət][ai] [ˈhævnt] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd] [jet] . "
" I should like it very much , " said Alice , " but I haven't been invited yet . "
" 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , " 说 爱丽丝 , " 但 我 还没有 到过 受邀 然而 . "

"我应该会很喜欢,"爱丽丝说,"但我还没有被邀请。"

" [jʊl] [siː] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] .
" You'll see me there , " said the Cat , and vanished .
" 你会 看 我 那里 , " 说 这 猫 , 和 消失了 .

"你会在那里见到我的,"猫说完,就消失了。

[ˈælɪs] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [mʌtʃ] [ˈfɑːðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] ;
Alice had not gone much farther before she came in sight of the house of the March Hare ;
爱丽丝 有 不是 已消失 很多 更远 前 她 来了 在 视线 的 这 房子 的 这 行进 野兔 ;

爱丽丝没走多远，就看到了三月兔的房子；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnɪbld] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [left] - [hænd] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈmʌʃrʊm] .
it was so large a house that she did not like to go near till she had nibbled some more of the left - hand bit of mushroom .
它 曾是 所以 大的 一个 房子 那 她 做过 不是 喜欢 到 去 靠近 直到 她 有 轻咬 一些 更多的 的 这 左边 - 手 少量 的 蘑菇 .

房子太大了，她不肯靠近，直到她又啃了一些左边那块蘑菇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[sevn] — [ə; eɪ][mæd] [tiː] - [ˈpɑːti]
VII — A MAD TEA - PARTY
七 — 一个 疯狂的 茶 - 派对

第七章——疯狂的茶会

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [set] [aʊt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
here was a table set out under a tree in front of the house ,
这里 曾是 一个 桌子 放 出去 在下面 一个 树 在 正面 的 这 房子 ,

房子前面的一棵树下摆着一张桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [tiː] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;
and the March Hare and the Hatter were having tea at it ;
和 这 行进 野兔 和 这 帽子匠 是 拥有 茶 在 它 ;

三月兔和疯帽子正在那里喝茶；

[ə; eɪ] [ˈdɔːmaʊs] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [fɑːst] [əˈsliːp] .
a Dormouse was sitting between them , fast asleep .
一个 睡鼠 曾是 坐着 之间 他们 , 快速地 睡着了 .

一只睡鼠坐在它们中间，睡得很香。

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,
The table was a large one ,
这 桌子 曾是 一个 大的 一 ,

桌子很大，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but the three were all crowded together at one corner of it .
但 这 三 是 全部 挤 一起 在 一 角落 的 它 .

但他们三个都挤在它的一角。

" [nəʊ] [ruːm] !
" No room !
" 不 房间 !

"没有房间了！"

[nəʊ] [ruːm] !
No room !
不 房间 !

没有空位了！

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['ælɪs] ['kʌmɪŋ] .
" they cried out when they saw Alice coming .
" 他们 哭 出去 什么时候 他们 锯 爱丽丝 未来 .

"他们看到爱丽丝走过来时，都大声喊了起来。"

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] ! " [sed] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" There's plenty of room ! " said Alice indignantly ,
" 有 很多 的 房间 ! " 说 爱丽丝 愤慨地 ,

"地方很宽敞！"爱丽丝愤愤不平地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and she sat down in a large arm - chair at one end of the table .
和 她 卫星 向下 在 一个 大的 手臂 - 椅子 在 一 结尾 的 这 桌子 .

她坐在桌子一端的一张大扶手椅里。

[ðə; ði]['hætə(r)]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,
The Hatter opened his eyes very wide on hearing this ,
这 帽子匠 打开 他的 眼睛 非常 宽的 在 听力 这 ,

听到这话，疯帽子睁大了眼睛。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] " [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ? "
but all he said was " Why is a raven like a writing - desk ? "
但 全部 他 说 曾是 " 为什么 是 一个 乌鸦 喜欢 一个 写作 - 桌子 ? "

但他只说了一句："为什么乌鸦像写字台？"

" [aɪm][glæd] [ðev] [bɪ'gʌn] ['ɑːskɪŋ] ['rɪdlz] — [ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən] [ges] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
" I'm glad they've begun asking riddles — I believe I can guess that , " she added
" 我是 高兴的 他们有 开始 问 谜语 — 我 相信 我 能 猜测 那 , " 她 额外
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

"我很高兴他们开始出谜语了——我相信我能猜到，"她大声补充道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you mean that you think you can find out the answer to it ?
" 做 你 意思是 那 你 思考 你 能 寻找 出去 这 回答 到 它 ?

你是说你认为你能找到答案吗？

" [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" said the March Hare .
" 说 这 行进 野兔 .

"三月兔说道。"

" [ɪg'zæktli][səʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Exactly so , " said Alice .
" 确切地 所以 , " 说 爱丽丝 .

"正是如此，"爱丽丝说。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [went] [ɒn] .
" Then you should say what you mean , " the March Hare went on .
" 然后 你 应该 说 什么 你 意思是 , " 这 行进 野兔 去 在 .

"那你应该把你的意思说出来，"三月兔继续说道。

" [ai][duː; də] , " [ˈælɪs] [ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] ; " [æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
" I do , " Alice hastily replied ; " at least — at least I mean what I say — that's the same thing ,
" 我 做 , " 爱丽丝 草草 回复 ; " 在 至少 — 在 至少 我 意思是 什么 我 说 — 那就是 这 相同的 事物 ,

"是的，"爱丽丝急忙回答道；"至少——至少我说的都是真心话——那是一样的。"

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。"

" [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːmaʊs] ,
" You might just as well say , " added the Dormouse ,
" 你 可能 只是 作为 出色地 说 , " 额外 这 睡鼠 ,

"你也可以这么说，"睡鼠补充道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [sliːp] ,
which seemed to be talking in its sleep ,
哪个 似乎 到 是 说 在 它是 睡觉 ,

它似乎在说梦话，

" [ðæt] - [ai] [briːð] [wen] [ai] [sliːp] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] - [ai] [sliːp] [wen] [ai] [briːð] ! -
" that ' I breathe when I sleep ' is the same thing as ' I sleep when I breathe ! '
" 那 - 我 呼吸 什么时候 我 睡觉 - 是 这 相同的 事物 作为 - 我 睡觉 什么时候 我 呼吸 ! -

"'我睡觉时呼吸'和'我呼吸时睡觉'是一回事！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈhætə(r)] ,
" It is the same thing with you , " said the Hatter ,
" 它 是 这 相同的 事物 和 你 , " 说 这 帽子匠 ,

"你也是一样，"疯帽匠说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɒt] [tiː] [əˈpɒn][ɪts][nəʊz] .
and he poured a little hot tea upon its nose .
和 他 倾倒 一个 小的 热的 茶 之上 它是 鼻子 .

他往它的鼻子上倒了一点热茶。

[ðə; ði] [ˈdɔːmaʊs] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] , " [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The Dormouse shook its head impatiently and said , without opening its eyes , " Of course ,
这 睡鼠 摇晃 它是 头 不耐烦地 和 说 , 没有 开幕 它是 眼睛 , " 的 课程 ,

睡鼠不耐烦地摇了摇头，眼睛都没睁开，说道："当然，

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [maɪˈself] . "
of course ; just what I was going to remark myself . "
的 课程 ; 只是 什么 我 曾是 去 到 评论 我 . "

当然，这正是我要说的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [jet] ?
" Have you guessed the riddle yet ?
" 有 你 猜对了 这 谜语 然而 ?

你猜出谜底了吗?

" [ðə; ði]['hætə(r)] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] [ə'gen] .
" the Hatter said , turning to Alice again .
" 这 帽子匠 说 , 转弯 到 爱丽丝 再次 .

"帽子先生说着，又转向爱丽丝。"

" [nəʊ] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] .
" No , I give it up , " Alice replied .
" 不 , 我 给 它 向上 , " 爱丽丝 回复 .

"不，我放弃了。"爱丽丝回答道。

" [wʌts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ? "
" What's the answer ? "
" 是什么 这 回答 ? "

答案是什么?

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] .
" I haven't the slightest idea , " said the Hatter .
" 我 还没有 这 丝毫 主意 , " 说 这 帽子匠 .

"我一点头绪也没有,"制帽匠说。

" [nɔː(r)][ai] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] .
" Nor I , " said the March Hare .
" 也不 我 , " 说 这 行进 野兔 .

"我也是,"三月兔说道。

['ælɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] .
Alice gave a weary sigh .
爱丽丝 给予 一个 厌倦 叹 .

爱丽丝疲惫地叹了口气。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I think you might do something better with the time , " she said ,
" 我 思考 你 可能 做 某物 更好的 和 这 时间 , " 她 说 ,

"我觉得你可以把时间用在更有意义的事情上,"她说。

" [ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːskɪŋ] ['rɪdlz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['ɑːnsəz] . "
" than wasting it in asking riddles that have no answers . "
" 比 浪费 它 在 问 谜语 那 有 不 答案 . "

"与其浪费时间去问一些没有答案的谜语。"

" [teɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] , " [ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] , ['veri] ['ɜːnɪstli] .
" Take some more tea , " the March Hare said to Alice , very earnestly .
" 拿 一些 更多的 茶 , " 这 行进 野兔 说 到 爱丽丝 , 非常 切实 .

"再喝点茶吧,"三月兔非常认真地对爱丽丝说。

" [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [jet] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [təʊn] , " [səʊ][ai][kænt] [teɪk]
" I've had nothing yet , " Alice replied in an offended tone , " so I can't take
" 我已经 有 没有什么 然而 , " 爱丽丝 回复 在 一个 被冒犯了 语气 , " 所以 我 不能 拿
[mɔː(r)] . "
more . "
更多的 . "

"我还没吃过呢,"爱丽丝带着委屈的语气回答道，"所以我不能再吃了。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kænt] [teɪk] [les] , " [sed] [ðə; ði]['hætə(r)] ;
" You mean you can't take less , " said the Hatter ;
" 你 意思是 你 不能 拿 较少的 , " 说 这 帽子匠 ;

"你的意思是说你不能少拿点东西吗? "疯帽子说;

" [ɪts] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
" it's very easy to take more than nothing .
" 它是 非常 简单的 到 拿 更多的 比 没有什么 .

"拿走比什么都没有多的东西很容易。"

" [æt; ət] [ðɪs] , ['ælɪs] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .
" At this , Alice got up and walked off .
" 在 这 , 爱丽丝 得到 向上 和 步行 离开 .

"这时，爱丽丝起身走开了。"

[ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [fel] [ə'sliːp] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʊk] [ðə; ði] [liːst]
The Dormouse fell asleep instantly and neither of the others took the least
这 睡鼠 跌倒 睡着了 即刻 和 两者都不 的 这 其他的 采取 这 至少
['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] ,
notice of her going ,
注意 的 她 去 ,

睡鼠立刻睡着了，其他两只睡鼠丝毫没有注意到她离开。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
though she looked
尽管 她 看起来

虽然她看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bæk] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ; [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
back once or twice ; the last time she saw them ,
后退 一次 或者 两次 ; 这 最后的 时间 她 锯 他们 ,

她回去过一两次；最后一次见到他们是，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - [pɒt] .
they were trying to put the Dormouse into the tea - pot .
他们 是 尝试 到 放 这 睡鼠 进入 这 茶 - 锅 .

他们试图把睡鼠放进茶壶里。

[ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [hɑːts] .
The Trial of the Knave of Hearts .
这 审判 的 这 恶棍 的 红心 .

红心杰克的审判。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪl] ['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] ! " [sed] ['ælɪs] ,
" At any rate , I'll never go there again ! " said Alice ,
" 在 任何 速度 , 患病的 绝不 去 那里 再次 ! " 说 爱丽丝 ,

"总之，我再也不会去那里了！"爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
as she picked her way through the wood .
作为 她 挑选 她 方式 通过 这 木头 .

她小心翼翼地穿过树林。

" [ɪts] [ðə; ði][stj'uːpɪdəst] [tiː] - ['pɑːti] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
" It's the stupidest tea - party I ever was at in all my life !
" 它是 这 最愚蠢的 茶 - 派对 我 曾经 曾是 在 在 全部 我的 生活 !

"这是我这辈子参加过的最愚蠢的茶话会！"

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" Just as she said this ,
" 只是 作为 她 说 这 ,

"就在她说完这句话的时候，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
she noticed that one of the trees had a door leading right into it .
她 注意到 那 一 的 这 树木 有 一个 门 领导 正确的 进入 它 .

她注意到其中一棵树上有一扇门，可以直接通往树干内部。

" [ðæts] ['veri] ['kjʊəriəs] !
" That's very curious !
" 那就是 非常 好奇的 !

“这真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] .
" I think I may as well go in at once .
" 我 思考 我 可能 作为 出色地 去 在 在 一次 .

“我想我最好马上进去。”

" [ænd; ənd][ɪn][ʃiː; ʃi] [went] .
" And in she went .
" 和 在 她 去 .

她走了进去。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['teɪb(ə)l] .
Once more she found herself in the long hall and close to the little glass table .
一次 更多的 她 成立 她自己 在 这 长的 大厅 和 关闭 到 这 小的 玻璃 桌子 .

她再次发现自己身处长长的走廊，离那张小玻璃桌很近。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [kiː] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Taking the little golden key , she unlocked the door that led into the garden .
采取 这 小的 金的 钥匙 , 她 已解锁 这 门 那 引领 进入 这 花园 .

她拿起那把金色的小钥匙，打开了通往花园的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
Then she set to work nibbling at the mushroom (she had kept a piece of
然后 她 放 到 工作 轻咬 在 这 蘑菇 (她 有 保留 一个 片 的
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]) [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ;
it in her pocket) till she was about a foot high ;
它 在 她 口袋) 直到 她 曾是 关于 一个 脚 高的 ;

然后她开始啃蘑菇（她口袋里一直装着一块蘑菇），直到长到大约一英尺高；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][lɑːst][ɪn]
then she walked down the little passage ; and then — she found herself at last in
然后 她 步行 向下 这 小的 通道 ; 和 然后 — 她 成立 她自己 在 最后的 在
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
the beautiful garden ,
这 美丽的 花园 ,

然后她沿着小路走下去；然后——她终于来到了美丽的花园里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊə(r)] - [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['faʊntɪnz] .
among the bright flower - beds and the cool fountains .
之中 这 明亮的 花 - 床 和 这 凉爽的 喷泉 .

在明艳的花坛和清凉的喷泉之间。

[eɪtθ] — [ðə; ði] [kwiːnz] ['krəʊkeɪ] [graʊnd]
VIII — THE QUEEN'S CROQUET GROUND
八 — 这 女王的 槌球 地面

第八章——女王槌球场

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[lɑːdʒ] [rəʊz] - [triː] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [ðə; ði]['rəʊzɪz] ['grəʊɪŋ] [ɒn]
large rose - tree stood near the entrance of the garden ; the roses growing on
大的 玫瑰 - 树 站立 靠近 这 入口 的 这 花园 ; 这 玫瑰 生长 在
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ,
it were white ,
它 是 白色的 ,

花园入口附近矗立着一棵高大的玫瑰树；树上开的玫瑰是白色的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['gɑːdnəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪzɪli] ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [red] .
but there were three gardeners at it , busily painting them red .
但 那里 是 三 园丁 在 它 , 忙碌地 绘画 他们 红色的 .

但有三个园丁正在忙着把它们漆成红色。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [aɪz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Suddenly their eyes chanced to fall upon Alice , as she stood watching them .
突然 他们的 眼睛 偶然 到 落下 之上 爱丽丝 , 作为 她 站立 观看 他们 .

突然，他们的目光偶然落在了爱丽丝身上，她正站在那里看着他们。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [sed] ['ælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , " [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" Would you tell me , please , " said Alice , a little timidly , " why you are
" 会 你 告诉 我 , 请 , " 说 爱丽丝 , 一个 小的 胆怯地 , " 为什么 你 是
['peɪntɪŋ] [ðəʊz] ['rəʊzɪz] ?
painting those roses ?
绘画 那些 玫瑰 ?

"请问,"爱丽丝有些胆怯地问道，"你为什么要画这些玫瑰花呢？"

" [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] .
" Five and Seven said nothing , but looked at Two .
" 五 和 七 说 没有什么 , 但 看起来 在 二 .

"五号和七号什么也没说，只是看着二号。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tuː] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ,
Two began , in a low voice , " Why , the fact is , you see , Miss ,
二 开始 , 在 一个 低的 嗓音 , " 为什么 , 这 事实 是 , 你 看 , 错过 ,

两人低声说道："其实，小姐，您看……"

[ðɪs] [hɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [red] [rəʊz] - [triː] ,
this here ought to have been a red rose - tree ,
这 这里 应该 到 有 到过 一个 红色的 玫瑰 - 树 ,

这里原本应该是一棵红玫瑰树，

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɪn][baɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] ,
and we put a white one in by mistake ; and ,
和 我们 放 一个 白色的 一 在 经过 错误 ; 和 ,

我们不小心放了一个白色的进去；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] [hedz] [kʌt] [ɒf] ,
if the Queen was to find it out , we should all have our heads cut off ,
如果 这 女王 曾是 到 寻找 它 出去 , 我们 应该 全部 有 我们的 头部 切 离开 ,

如果女王知道了这件事，我们都该被砍头。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [wɪr] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)] [best] , [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [tuː; tə] — " [æt; ət] [ðɪs]
So you see , Miss , we're doing our best , afore she comes , to — " At this
所以 你 看 , 错过 , 是 正在做 我们的 最好的 , 之前 她 来 , 到 — " 在 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

所以你看，小姐，在她来之前，我们正在尽最大努力——"就在这时，

[faɪv] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [kɔːld] [aʊt] , " [ðə; ði] [kwiːn] !
Five , who had been anxiously looking across the garden , called out , " The Queen !
五 , WHO 有 到过 焦虑地 寻找 穿过 这 花园 , 称为 出去 , " 这 女王 !

一直焦急地望着花园对面的五号喊道："女王！"

[ðə; ði] [kwiːn] !
The Queen !
这 女王 !

女王！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ['ɪnstəntli] [θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
" and the three gardeners instantly threw themselves flat upon their faces .
" 和 这 三 园丁 即刻 扔 他们自己 平坦的 之上 他们的 面孔 .

"于是，三个园丁立刻脸朝下趴在了地上。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] - [raʊnd] , ['iːgə(r)][tuː; tə]
There was a sound of many footsteps and Alice looked ' round , eager to
那里 曾是 一个 声音 的 许多 脚步声 和 爱丽丝 看起来 - 圆形的 , 渴望的 到
[siː] [ðə; ði] [kwiːn] .
see the Queen .
看 这 女王 .

一阵脚步声传来，爱丽丝四处张望，急切地想看看女王。

[fɜːst] [keɪm] [ten] ['səʊldʒəz] ['kæriɪŋ] [klʌbz] , [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] :
First came ten soldiers carrying clubs , with their hands and feet at the corners :
第一的 来了 十 士兵 携带 俱乐部 , 和 他们的 双手 和 脚 在 这 角落 :

首先进来的是十名士兵，他们手持棍棒，手脚分别放在棍棒的四个角上：

[nekst][ðə; ði][ten] ['kɔːtiːəz] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['daɪəməndz] .
next the ten courtiers ; these were ornamented all over with diamonds .
下一个 这 十 朝臣 ; 这些 是 装饰 全部 超过 和 钻石 .

接下来是十位廷臣；他们全身都镶满了钻石。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['ɔːnəmentɪd]
After these came the royal children ; there were ten of them , all ornamented
后 这些 来了 这 皇家 孩子们 ; 那里 是 十 的 他们 , 全部 装饰
[wɪð] [hɑːts] .
with hearts .
和 心 .

随后是王室的孩子们；他们共有十个，身上都装饰着心形图案。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [gests] , ['məʊstli] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ælɪs]
Next came the guests , mostly Kings and Queens , and among them Alice
下一个 来了 这 客人 , 大多 国王 和 皇后区 , 和 之中 他们 爱丽丝
['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] .
recognized the White Rabbit .
认可 这 白色的 兔子 .

接下来是宾客，大多是国王和王后，其中爱丽丝认出了白兔先生。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [hɑːts] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [kraʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ;
Then followed the Knave of Hearts , carrying the King's crown on a crimson velvet cushion ;
然后 随后 这 恶棍 的 红心 , 携带 这 国王学院 王冠 在 一个 赤红 天鹅绒 软垫 ;

接着是红心杰克，他手捧国王的王冠，王冠放在一个深红色的天鹅绒垫子上；

[ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [grænd] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] .
and last of all this grand procession came THE KING AND THE QUEEN OF HEARTS .
和 最后的 的 全部 这 盛大 游行 来了 这 国王 和 这 女王 的 心 .

最后，在这场盛大的游行队伍中，红心国王和王后隆重登场。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
When the procession came opposite to Alice , they all stopped and looked at her ,
什么时候 这 游行 来了 对面的 到 爱丽丝 , 他们 全部 停止 和 看起来 在 她 ,

当队伍走到爱丽丝对面时，所有人都停了下来，看着她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [sɪ'vɪəli] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
and the Queen said severely , " Who is this ?
和 这 女王 说 严重 , " WHO 是 这 ?

女王严厉地问道：“这是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [hɑːts] , [huː] ['əʊnli] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" She said it to the Knave of Hearts , who only bowed and smiled in reply .
" 她 说 它 到 这 恶棍 的 红心 , WHO 仅有的 鞠躬 和 微笑 在 回复 .

“她把这话告诉了红心杰克，杰克只是鞠躬微笑着回应。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , " [sed] ['ælɪs] ['veri] [pə'laɪtli] ;
" My name is Alice , so please Your Majesty , " said Alice very politely ;
" 我的 姓名 是 爱丽丝 , 所以 请 你的 威严 , " 说 爱丽丝 非常 礼貌地 ;

“我的名字叫爱丽丝，陛下，”爱丽丝很有礼貌地说；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [waɪ] , ['ðer] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! "
but she added to herself , " Why , they're only a pack of cards , after all ! "
但 她 额外 到 她自己 , " 为什么 , 它们是 仅有的 一个 盒 的 牌 , 后 全部 ! "

但她又自言自语道：“哎呀，它们毕竟只是一副扑克牌而已！”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Can you play croquet ? " shouted the Queen .
" 能 你 玩 槌球 ? " 喊叫 这 女王 .

“你会打槌球吗？”女王喊道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] .
The question was evidently meant for Alice .
这 问题 曾是 显然 意思是 为了 爱丽丝 .

这个问题显然是问爱丽丝的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [jes] ! " [sed] ['ælɪs] ['laʊdli] .
" Yes ! " said Alice loudly .
" 是的 ! " 说 爱丽丝 高声 .

“是的！”爱丽丝大声说道。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Come on , then ! " roared the Queen .
" 来 在 , 然后 ! " 咆哮 这 女王 .

“那就来吧！”女王咆哮道。

" [ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" It's — it's a very fine day ! " said a timid voice to Alice .
" 它是 — 它是 一个 非常 美好的 天 ! " 说 一个 胆小 嗓音 到 爱丽丝 .

“今天——今天天气真好！”一个怯生生的声音对爱丽丝说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She was walking by the White Rabbit , who was peeping anxiously into her face .
她 曾是 步行 经过 这 白色的 兔子 , WHO 曾是 偷窥 焦虑地 进入 她 脸 .

她走过白兔身边，白兔焦急地盯着她的脸。

" ['veri] , " [sed] ['ælɪs] .
" Very , " said Alice .
" 非常 , " 说 爱丽丝 .

“非常，”爱丽丝说。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? "
" Where's the Duchess ? "
" 在哪里? 这 公爵夫人 ? "

“公爵夫人在哪里？”

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ræbɪt] .
" Hush ! Hush ! " said the Rabbit .
" 嘘 ! 嘘 ! " 说 这 兔子 .

“嘘！嘘！”兔子说道。

" [ʃiːz] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "
" She's under sentence of execution . "
" 她是 在下面 句子 的 执行 . "

“她被判处死刑。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] ['ælɪs] .
" What for ? " said Alice .
" 什么 为了 ? " 说 爱丽丝 .

“为什么？”爱丽丝问。

" [ʃiː; ʃi] [bɒkst] [ðə; ði] [kwiːnz] [ɪəz] — " [ðə; ði] ['ræbɪt] [bɪ'gæn] .
" She boxed the Queen's ears — " the Rabbit began .
" 她 盒装 这 女王大学 耳朵 — " 这 兔子 开始 .

“她打了女王的耳朵——”兔子开口说道。

" [get] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] !
" Get to your places !
" 得到 到 你的 地方 !

“各就各位！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
" shouted the Queen in a voice of thunder , and people began running about in all directions ,
" 喊叫 这 女王 在 一个 嗓音 的 雷 , 和 人们 开始 跑步 关于 在 全部 方向 ,

“女王用雷鸣般的声音喊道，人们开始四处奔逃。”

['tʌmblɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
tumbling up against each other .
翻滚 向上 反对 每个 其他 .

互相碰撞。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [gɒt] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .
However , they got settled down in a minute or two , and the game began .
然而 , 他们 得到 定居 向下 在 一个 分钟 或者 二 , 和 这 游戏 开始 .

然而，他们很快就安静下来，比赛开始了。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['krəʊkeɪ] - [graʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;
Alice thought she had never seen such a curious croquet - ground in her life ;
爱丽丝 想法 她 有 绝不 已见 这样的 一个 好奇的 槌球 - 地面 在 她 生活 ;

爱丽丝心想，她这辈子都没见过这么奇特的槌球场；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] .
it was all ridges and furrows .
它 曾是 全部 山脊 和 沟壑 .

到处都是垄沟。

[ðə; ði] ['krəʊkeɪ] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪv; laɪv] ['hedʒˌhɔːgz] ,
The croquet balls were live hedgehogs ,
这 槌球 球 是 居住 刺猬 ,

槌球其实是活刺猬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mælɪts] [lɪv; laɪv] [flə'mɪŋgəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l]
and the mallets live flamingos and the soldiers had to double
和 这 木槌 居住 火烈鸟 和 这 士兵 有 到 双倍的
[ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] [stænd] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ,
themselves up and stand on their hands and feet ,
他们自己 向上 和 站立 在 他们的 双手 和 脚 ,

木槌击中了活火烈鸟，士兵们不得不弯下腰，用手脚支撑着身体站立。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] .
to make the arches .
到 制作 这 拱门 .

建造拱门。

[ðə; ði] ['pleər] [ɔːl] [pleɪd] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɜːnz] ,
The players all played at once , without waiting for turns ,
这 玩家 全部 玩 在 一次 , 没有 等待 为了 转弯 ,

所有玩家同时进行游戏，无需轮流等待。

['kwɒrəlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]
quarrelling all the while and fighting for the hedgehogs ; and in a very
争吵 全部 这 尽管 和 斗争 为了 这 刺猬 ; 和 在 一个 非常
[ʃɔːt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

他们一直争吵不休，为了刺猬而打架；而且在很短的时间内，

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] ['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]
the Queen was in a furious passion and went stamping about and shouting
这 女王 曾是 在 一个 狂怒 热情 和 去 冲压 关于 和 喊叫
,
,
,

女王勃然大怒，跺着脚，大声喊叫。

" [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ! " [ɔː(r)] " [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
" Off with his head ! " or " Off with her head !
" 离开 和 他的 头 ! " 或者 " 离开 和 她 头 !

“砍掉他的头！”或“砍掉她的头！”

" [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" about once in a minute .
" 关于 一次 在 一个 分钟 .

大约每分钟一次。

" ['ðer] ['dredfəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɪ'hedɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , " [θɔːt] ['ælɪs] ;
" They're dreadfully fond of beheading people here , " thought Alice ;
" 它们是 极其糟糕 喜爱 的 斩首 人们 这里 , " 想法 爱丽丝 ;

"他们这里的人特别喜欢砍人头,"爱丽丝心想;

" [ðə; ði] [greɪt] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] [left] [ə'laɪv] !
" the great wonder is that there's anyone left alive !
" 这 伟大的 想知道 是 那 有 任何人 左边 活 !

"最不可思议的是，竟然还有人活着！"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
" She was looking about for some way of escape ,
" 她 曾是 寻找 关于 为了 一些 方式 的 逃脱 ,

她当时正在四处寻找逃跑的办法。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
when she noticed a curious appearance in the air .
什么时候 她 注意到 一个 好奇的 外貌 在 这 空气 .

当她注意到空气中出现了一种奇特的景象时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [ɪts] [ðə; ði] ['tʃeʃə(r)] - [kæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
" It's the Cheshire - Cat , " she said to herself ; " now I shall have somebody to talk to . "
" 它是 这 柴郡 - 猫 , " 她 说 到 她自己 ; " 现在 我 将 有 某人 到 讲话 到 . "

"是柴郡猫,"她自言自语道，"现在我终于有对象可以说话了。"

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? " [sed] [ðə; ði] [kæt] .
" How are you getting on ? " said the Cat .
" 如何 是 你 获得 在 ? " 说 这 猫 .

"你最近怎么样？"猫问道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] ['feəli] , " ['ælɪs] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] ;
" I don't think they play at all fairly , " Alice said , in a rather complaining tone ;
" 我 不 思考 他们 玩 在 全部 相当 , " 爱丽丝 说 , 在 一个 相当 抱怨 语气 ;

"我觉得他们一点都不公平,"爱丽丝用抱怨的语气说道；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kwɒrəl] [səʊ] ['dredfəli] [wʌn] [kænt] [hɪə(r)] [wʌn'self] [spiːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [ruːlz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] . "
" and they all quarrel so dreadfully one can't hear oneself speak — and they don't seem to have any rules in particular . "
" 和 他们 全部 争吵 所以 极其糟糕 一 不能 听到 自己 说话 — 和 他们 不 似乎 到 有 任何 规则 在 特别的 . "

"他们争吵得那么厉害，以至于你都听不到自己说话——而且他们似乎没有任何特定的规则。"

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] ? " [sed] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" How do you like the Queen ? " said the Cat in a low voice .
" 如何 做 你 喜欢 这 女王 ? " 说 这 猫 在 一个 低的 嗓音 .

"你觉得女王怎么样？"猫低声问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ælɪs] .
" Not at all , " said Alice .
" 不是 在 全部 , " 说 爱丽丝 .

“一点也不，”爱丽丝说。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
Alice thought she might as well go back and see how the game was going on .
爱丽丝 想法 她 可能 作为 出色地 去 后退 和 看 如何 这 游戏 曾是 去 在 .

爱丽丝心想，她不妨回去看看比赛进行得怎么样了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hedʒhɒg] .
So she went off in search of her hedgehog .
所以 她 去 离开 在 搜索 的 她 刺猬 .

于是她出发去找她的刺猬了。

[ðə; ði] ['hedʒhɒg] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['hedʒhɒg] ,
The hedgehog was engaged in a fight with another hedgehog ,
这 刺猬 曾是 已订婚的 在 一个 斗争 和 其他 刺猬 ,

这只刺猬正在和另一只刺猬打架。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ælɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['krəʊkeɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
which seemed to Alice an excellent opportunity for croqueting one of them with the other ;
哪个 似乎 到 爱丽丝 一个 出色的 机会 为了 槌球 一 的 他们 和 这 其他 ;

在爱丽丝看来，这是一个绝佳的机会，可以用其中一个来击打另一个；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][flə'mɪŋgəʊ][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
the only difficulty was that her flamingo was gone across to the other side of the garden ,
这 仅有的 困难 曾是 那 她 火烈鸟 曾是 已消失 穿过 到 这 其他 边 的 这 花园 ,

唯一的问题是，她的火烈鸟飞到了花园的另一边。

[weə(r)] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,
where Alice could see it trying , in a helpless sort of way ,
在哪里 爱丽丝 可以 看 它 尝试 , 在 一个 无助 种类 的 方式 ,

爱丽丝能看到它以一种无助的方式尝试着。

[tuː; tə][flai][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] .
to fly up into a tree .
到 飞 向上 进入 一个 树 .

飞到树上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] .
She caught the flamingo and tucked it away under her arm , that it might not escape again .
她 捕捉 这 火烈鸟 和 塞进去 它 离开 在下面 她 手臂 , 那 它 可能 不是 逃脱 再次 .

她抓住了火烈鸟，把它夹在胳膊下，以免它再次逃跑。

[dʒʌst] [ðen] ['ælɪs] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ([huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n]) .
Just then Alice ran across the Duchess (who was now out of prison) .
只是 然后 爱丽丝 跑 穿过 这 公爵夫人 (WHO 曾是 现在 出去 的 监狱) .

就在这时，爱丽丝遇到了公爵夫人（她现在已经出狱了）。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː] ['ælɪsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [tə'geðə(r)] .
She tucked her arm affectionately into Alice's and they walked off together .
她 塞进去 她 手臂 亲切地 进入 爱丽丝的 和 他们 步行 离开 一起 .

她亲昵地挽起爱丽丝的胳膊，两人一起离开了。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tempə(r)] .
Alice was very glad to find her in such a pleasant temper .
爱丽丝 曾是 非常 高兴的 到 寻找 她 在 这样的 一个 令人愉快的 脾气 .

爱丽丝很高兴看到她心情这么好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] , [haʊ'evə(r)] ,
She was a little startled , however ,
她 曾是 一个 小的 惊慌 , 然而 ,

她有点吃惊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
when she heard the voice of the Duchess close to her ear .
什么时候 她 听到 这 嗓音 的 这 公爵夫人 关闭 到 她 耳朵 .

当她听到公爵夫人的声音在她耳边响起时。

" [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [tɔːk] .
" You're thinking about something , my dear , and that makes you forget to talk .
" 你是 思维 关于 某物 , 我的 亲爱的 , 和 那 制作 你 忘记 到 讲话 .
"
"
"

“亲爱的，你在想事情，所以忘了说话。”

" [ðə; ði] [geɪmz] ['gəʊɪŋ][ɒn]['rɑːðə(r)]['betə(r)] [naʊ] , " ['ælɪs] [sed] ,
" The game's going on rather better now , " Alice said ,
" 这 游戏的 去 在 相当 更好的 现在 , " 爱丽丝 说 ,

“现在比赛进行得顺利多了，”爱丽丝说。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
by way of keeping up the conversation a little .
经过 方式 的 保持 向上 这 对话 一个 小的 .

为了让谈话继续下去。

" - [tɪz] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [əʊ] , - [tɪz] [lʌv] ,
" ' Tis so , " said the Duchess ; " and the moral of that is — ' Oh , ' tis love ,
" - 的 所以 , " 说 这 公爵夫人 ; " 和 这 道德 的 那 是 — - 哦 , - 的 爱 ,

“正是如此，”公爵夫人说；“这件事的寓意是——‘哦，这就是爱，’”

- [tɪz] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] - [raʊnd] ! - "
' tis love that makes the world go ' round ! ' "
- 的 爱 那 制作 这 世界 去 - 圆形的 ! - "

是爱让世界运转！

" ['sʌmbədi] [sed] , " ['ælɪs] ['wɪspəd] , " [ðæt] [ɪts] [dʌn] [baɪ] ['evribɒdi] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" Somebody said , " Alice whispered , " that it's done by everybody minding his own
" 某人 说 , " 爱丽丝 低声说道 , " 那 它是 完毕 经过 大家 介意 他的 自己的
['bɪznəs] ! "
business ! "
商业 ! "

“有人说，”爱丽丝低声说，“这是每个人都各管各的！”

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

"啊，好吧！"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
It means much the same thing , " said the Duchess ,
它 方法 很多 这 相同的 事物 , " 说 这 公爵夫人 ,

"意思差不多,"公爵夫人说。

['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ['ɪntuː] ['ælɪsɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
digging her sharp little chin into Alice's shoulder ,
挖掘 她 锋利的 小的 下巴 进入 爱丽丝的 肩膀 ,

她用尖尖的小下巴抵着爱丽丝的肩膀,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sens]
as she added " and the moral of that is — ' Take care of the sense
作为 她 额外 " 和 这 道德 的 那 是 — - 拿 关心 的 这 感觉
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] . -
and the sounds will take care of themselves . '
和 这 声音 将要 拿 关心 的 他们自己 . -

她补充道:"这其中的寓意是——'照顾好感官，声音自然就会好起来。'"

" [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɪŋkt] ['ɪntuː] [hɜːz] [bɪ'gæn]
" To Alice's great surprise , the Duchess's arm that was linked into hers began
" 到 爱丽丝的 伟大的 惊喜 , 这 公爵夫人的 手臂 那 曾是 链接 进入 她的 开始
[tuː; tə]['tremb(ə)l] .
to tremble .
到 颤抖 .

"令爱丽丝大吃一惊的是，与她挽着的公爵夫人的手臂开始颤抖。"

['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Alice looked up and there stood the Queen in front of them , with her
爱丽丝 看起来 向上 和 那里 站立 这 女王 在 正面 的 他们 , 和 她
[ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,
arms folded ,
武器 折叠 ,

爱丽丝抬起头，只见王后站在她们面前，双臂交叉抱在胸前。

['fraʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] !
frowning like a thunderstorm !
皱眉 喜欢 一个 雷雨 !

眉头紧锁，像暴风雨一样！

" [naʊ] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
" Now , I give you fair warning , " shouted the Queen , stamping on the ground
" 现在 , 我 给 你 公平的 警告 , " 喊叫 这 女王 , 冲压 在 这 地面
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,

"现在，我郑重警告你们！"女王一边跺着脚一边喊道。

" ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [nəʊ] [taɪm] .
" either you or your head must be off , and that in about half no time .
" 任何一个 你 或者 你的 头 必须 是 离开 , 和 那 在 关于 一半 不 时间 .

"要么你掉下你的头，要么你的命得掉下来，而且这几乎是瞬间的事。"

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] !
Take your choice !
拿 你的 选择 !

你来做决定吧！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" The Duchess took her choice , and was gone in a moment .
" 这 公爵夫人 采取 她 选择 , 和 曾是 已消失 在 一个 片刻 .

"公爵夫人做出了选择，片刻后便离开了。"

" [lets] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] ;
" Let's go on with the game , " the Queen said to Alice ;
" 我们来吧 去 在 和 这 游戏 , " 这 女王 说 到 爱丽丝 ;

"我们继续玩游戏吧，"王后对爱丽丝说；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
and Alice was too much frightened to say a
和 爱丽丝 曾是 也 很多 害怕 到 说 一个

而爱丽丝太害怕了，说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɜːd] , [bʌt; bət] ['sləʊli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krəʊkeɪ] - [graʊnd] .
word , but slowly followed her back to the croquet - ground .
单词 , 但 缓慢地 随后 她 后退 到 这 槌球 - 地面 .

话音未落，却慢慢地跟着她回到了槌球场。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
All the time they were playing ,
全部 这 时间 他们 是 玩耍 ,

他们一直在玩，

[ðə; ði] [kwiːn] ['nevə(r)] [left] [ɒf] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pleər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] !
the Queen never left off quarreling with the other players and shouting , " Off with his head !
这 女王 绝不 左边 离开 争吵 和 这 其他 玩家 和 喊叫 , " 离开 和 他的 头 !

女王不停地与其他玩家争吵，并大喊："砍掉他的头！"

" [ɔː(r)] " [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
" or " Off with her head !
" 或者 " 离开 和 她 头 !

或者"砍掉她的头！"

" [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pleər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" By the end of half an hour or so , all the players , except the King ,
" 经过 这 结尾 的 一半 一个 小时 或者 所以 , 全部 这 玩家 , 除了 这 国王 ,

大约半小时后，除了国王之外的所有玩家，

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
the Queen and Alice , were in custody of the soldiers and under sentence of execution .
这 女王 和 爱丽丝 , 是 在 保管 的 这 士兵 和 在下面 句子 的 执行 .

女王和爱丽丝被士兵拘留，并被判处死刑。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [left] [ɒf] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] ['ælɪs] .
Then the Queen left off , quite out of breath , and walked away with Alice .
然后 这 女王 左边 离开 , 相当 出去 的 气息 , 和 步行 离开 和 爱丽丝 .

然后，女王气喘吁吁地停了下来，和爱丽丝一起离开了。

['ælɪs] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['pɑːd(ə)n] .
Alice heard the King say in a low voice to the company generally , " You are all pardoned .
爱丽丝 听到 这 国王 说 在 一个 低的 嗓音 到 这 公司 一般来说 , " 你 是 全部 赦免 .

爱丽丝听到国王低声对众人说："你们都被赦免了。"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ] " [ðə; ði]['traɪəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] ! " [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" Suddenly the cry " The Trial's beginning ! " was heard in the distance ,
" 突然 这 哭 " 这 审判的 开始 ! " 曾是 听到 在 这 距离 ,

突然，远处传来一声喊叫："审判开始了！"

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ræn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and Alice ran along with the others .
和 爱丽丝 跑 沿着 和 这 其他的 .

爱丽丝和其他人一起跑了起来。

[ɪks] — [huː] [stəʊl] [ðə; ði] [tɑːrts] ?
IX — WHO STOLE THE TARTS ?
第九章 — WHO 偷窃 这 蛋挞 ?

第九章——谁偷了馅饼?

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [θrəʊn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,
he King and Queen of Hearts were seated on their throne when they arrived ,
他 国王 和 女王 的 红心 是 坐着 在 他们的 王座 什么时候 他们 到达的 ,

红心国王和王后抵达时正坐在他们的王座上。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembəld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] [ænd; ənd] [biːsts] ,
with a great crowd assembled about them — all sorts of little birds and beasts ,
和 一个 伟大的 人群 组装 关于 他们 — 全部 排序 的 小的 鸟类 和 野兽 ,

他们周围聚集了一大群人——各种各样的小鸟和小动物，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] : [ðə; ði] [neɪv] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
as well as the whole pack of cards : the Knave was standing before them ,
作为 出色地 作为 这 所有的 盒 的 牌 : 这 恶棍 曾是 常设 前 他们 ,

以及整副扑克牌：杰克就站在他们面前。

[ɪn] [tʃeɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] ;
in chains , with a soldier on each side to guard him ;
在 链条 , 和 一个 士兵 在 每个 边 到 警卫 他 ;

他被锁链束缚，两边各有一名士兵看守；

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ,
and near the King was the White Rabbit ,
和 靠近 这 国王 曾是 这 白色的 兔子 ,

国王身边是白兔。

[wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with a trumpet in one hand and a scroll of parchment in the other .
和 一个 喇叭 在 一 手 和 一个 滚动 的 羊皮纸 在 这 其他 .

一手拿着号角，一手拿着羊皮纸卷轴。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt]
In the very middle of the court
在 这 非常 中间 的 这 法庭

在法庭的正中央

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪʃ] [ɒv; əv][tɑːrts][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
was a table , with a large dish of tarts upon it .
曾是 一个 桌子 , 和 一个 大的 盘子 的 蛋挞 之上 它 .

桌子上放着一大盘馅饼。

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [get][ðə; ði]['traɪəl] [dʌn] , " ['ælɪs] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hænd] - [raʊnd] [ðə; ði]
['rɪ'freʃmənts] !
" I wish they'd get the trial done , " Alice thought , " and hand ' round the refreshments !
" 我 希望 他们会 得到 这 审判 完毕 , " 爱丽丝 想法 , " 和 手 - 圆形的 这 茶点 !

“我希望他们能尽快完成审判，”爱丽丝心想，“然后分发点心！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [kraʊn] ['əʊvə(r)]
[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪg] .
" The judge , by the way , was the King and he wore his crown over his great wig .
" 这 法官 , 经过 这 方式 , 曾是 这 国王 和 他 穿着 他的 王冠 超过 他的 伟大的 假发 .

顺便说一句，法官就是国王，他把王冠戴在巨大的假发上。

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks] , " [θɔːt] ['ælɪs] ;
" That's the jury - box , " thought Alice ;
" 那就是 这 陪审团 - 盒子 , " 想法 爱丽丝 ;

“那就是陪审席，”爱丽丝心想；

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [twelv] ['kriːtʃəz] ([sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]
[bɜːdz]) [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][d'ʒʊərəz] .
" and those twelve creatures (some were animals and some were birds) I suppose they are the jurors .
" 和 那些 十二 生物 (一些 是 动物 和 一些 是 鸟类) 我 认为 他们 是 这 陪审员 .

“而那十二个生物（有些是动物，有些是鸟类），我想它们就是陪审员。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [kraɪd] [aʊt] " ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ! "
" Just then the White Rabbit cried out " Silence in the court ! "
" 只是 然后 这 白色的 兔子 哭 出去 " 沉默 在 这 法庭 ! "

就在这时，白兔喊道：“法庭上肃静！”

" ['herəld] , [riːd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Herald , read the accusation ! " said the King .
" 先驱报 , 读 这 指控 ! " 说 这 国王 .

“传令官，宣读控告书！”国王说道。

[ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [bluː] [θriː] [blɑːsts][ɒn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,
On this , the White Rabbit blew three blasts on the trumpet ,
在 这 , 这 白色的 兔子 吹 三 爆炸 在 这 喇叭 ,

于是，白兔吹了三声号角。

[ðen] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] - [skrəʊl][ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
then unrolled the parchment - scroll and read as follows :
然后 展开 这 羊皮纸 - 滚动 和 读 作为 跟随 :

然后展开羊皮纸卷轴，读了如下内容：

" [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [hɑ:ts] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][tɑ:rts] ,
" The Queen of Hearts , she made some tarts ,
" 这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 ,

“红心皇后做了些馅饼，

[ɔ:l] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ;
All on a summer day ;
全部 在 一个 夏天 天 ;

一切都发生在一个夏日里；

[ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [hɑ:ts] , [hi:; hi] [stəʊl] [ðəʊz] [tɑ:rts]
The Knave of Hearts , he stole those tarts
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞

红心杰克，他偷了那些馅饼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][kwaɪt] [ə'weɪ] ! "
And took them quite away ! "
和 采取 他们 相当 离开 ! "

然后把它们带走了！

" [kɔ:l] [ðə; ði][fɜ:st] ['wɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" Call the first witness , " said the King ;
" 称呼 这 第一的 证人 , " 说 这 国王 ;

“传唤第一位证人，”国王说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [blu:] [θri:] [blɑ:sts][ɒn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , " [fɜ:st] ['wɪtnəs] !
and the White Rabbit blew three blasts on the trumpet and called out , " First witness !
和 这 白色的 兔子 吹 三 爆炸 在 这 喇叭 和 称为 出去 , " 第一的 证人 !

白兔吹了三声号角，喊道：“第一个证人！”

" [ðə; ði][fɜ:st] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hætə(r)] .
" The first witness was the Hatter .
" 这 第一的 证人 曾是 这 帽子匠 .

“第一个证人是制帽匠。”

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð]
He came in with
他 来了 在 和

他进来时带着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə; eɪ] ['ti:kʌp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
a teacup in one hand and a piece of bread and butter in the other .
一个 茶碗 在 一 手 和 一个 片 的 面包 和 黄油 在 这 其他 .

一手拿着茶杯，一手拿着涂了黄油的面包。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" You ought to have finished , " said the King .
" 你 应该 到 有 完成的 , " 说 这 国王 .

“你应该已经完成了，”国王说。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] ?
" When did you begin ?
" 什么时候 做过 你 开始 ?

你什么时候开始的?

" [ðə; ði]['hætə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ,
" The Hatter looked at the March Hare , who had followed him into the court ,
" 这 帽子匠 看起来 在 这 行进 野兔 , WHO 有 随后 他 进入 这 法庭 ,

“帽匠看着跟着他走进庭院的三月兔,

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .
arm in arm with the Dormouse .
手臂 在 手臂 和 这 睡鼠 .

与睡鼠手挽手。

" [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fourteenth of March , I think it was , " he said .
" 第十四 的 行进 , 我 思考 它 曾是 , " 他 说 .

“我想应该是3月14日吧,”他说。

" [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] ['nɜːvəs] ,
" Give your evidence , " said the King , " and don't be nervous ,
" 给 你的 证据 , " 说 这 国王 , " 和 不 是 紧张的 ,

“拿出你的证据,”国王说,“不要紧张。”

[ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['eksɪkjuːtɪd][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
or I'll have you executed on the spot .
或者 患病的 有 你 执行 在 这 点 .

否则我就当场处决你。

" [ðɪs] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [æt; ət][ɔːl] ;
" This did not seem to encourage the witness at all ;
" 这 做过 不是 似乎 到 鼓励 这 证人 在 全部 ;

“这似乎丝毫没有鼓励到证人;

[hiː; hi] [kept] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn]
he kept shifting from one foot to the other , looking uneasily at the Queen
他 保留 转变 从 一 脚 到 这 其他 , 寻找 不安地 在 这 女王
,
,
,

他不停地来回挪动脚步，不安地看着女王。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ,
and , in his confusion ,
和 , 在 他的 困惑 ,

在他迷茫之际，

[hiː; hi][bɪt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .
he bit a large piece out of his teacup instead of the bread and butter .
他 少量 一个 大的 片 出去 的 他的 茶碗 反而 的 这 面包 和 黄油 .

他咬了一口茶杯，而不是面包和黄油，而是咬了一大块。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ælɪs] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs][sen'seɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
Just at this moment Alice felt a very curious sensation — she was beginning
只是 在 这 片刻 爱丽丝 毛毡 一个 非常 好奇的 感觉 — 她 曾是 开始
[tuː; tə] [ɡrəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ə'ɡen] .
to grow larger again .
到 生长 更大的 再次 .

就在这时，爱丽丝感到了一种非常奇怪的感觉——她又开始变大了。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['hætə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [went]
The miserable Hatter dropped his teacup and bread and butter and went
这 悲惨的 帽子匠 掉落 他的 茶碗 和 面包 和 黄油 和 去
[daʊn] [ɒn] [wʌn] [niː] .
down on one knee .
向下 在 一 膝盖 .

可怜的疯帽匠扔掉了茶杯、面包和黄油，单膝跪地。

" [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" I'm a poor man , Your Majesty , " he began .
" 我是 一个 贫穷的 男人 , 你的 威严 , " 他 开始 .

“陛下，我是一个穷人，”他开口说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spiːkə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" You're a very poor speaker , " said the King .
" 你是 一个 非常 贫穷的 扬声器 , " 说 这 国王 .

“你的口才很差，”国王说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hætə(r)] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] [kɔːt] .
" You may go , " said the King , and the Hatter hurriedly left the court .
" 你 可能 去 , " 说 这 国王 , 和 这 帽子匠 匆匆 左边 这 法庭 .

“你可以走了，”国王说道，疯帽匠匆匆离开了宫廷。

" [kɔːl] [ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] !
" Call the next witness !
" 称呼 这 下一个 证人 !

“传唤下一位证人！”

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" said the King .
" 说 这 国王 .

国王说道。

[ðə; ði] [nekst] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [kʊk] .
The next witness was the Duchess's cook .
这 下一个 证人 曾是 这 公爵夫人的 厨师 .

下一位证人是公爵夫人的厨师。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['pepə(r)] - [bɒks] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)]
She carried the pepper - box in her hand and the people near the door
她 携带 这 胡椒 - 盒子 在 她 手 和 这 人们 靠近 这 门
[bɪ'gæn] ['sniːzɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
began sneezing all at once .
开始 打喷嚏 全部 在 一次 .

她手里拿着胡椒粉盒，门口附近的人突然都开始打喷嚏。

" [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Give your evidence , " said the King .
" 给 你的 证据 , " 说 这 国王 .

“拿出你的证据来，”国王说道。

" ['ʃɑːnt] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" Sha'n't , " said the cook .
" 不会 , " 说 这 厨师 .

“不会的，”厨师说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [huː] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
The King looked anxiously at the White Rabbit , who said , in a low voice ,
这 国王 看起来 焦虑地 在 这 白色的 兔子 , WHO 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

国王焦急地看着白兔，白兔低声说道：

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][mʌst; məst] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['wɪtnəs] .
" Your Majesty must cross - examine this witness .
" 你的 威严 必须 叉 - 检查 这 证人 .

"陛下必须盘问这位证人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [wel] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] .
" Well , if I must , I must , " the King said .
" 出色地 , 如果 我 必须 , 我 必须 , " 这 国王 说 .

"好吧，如果非做不可，那就做不可吧。"国王说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][tɑːrts] [meɪd] [ɒv; əv] ? "
" What are tarts made of ? "
" 什么 是 蛋挞 制成 的 ? "

"馅饼是用什么做的？"

" ['pepə(r)] , ['məʊstli] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" Pepper , mostly , " said the cook .
" 胡椒 , 大多 , " 说 这 厨师 .

"主要是胡椒，"厨师说。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [wɒz; wəz][ɪn] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm]
For some minutes the whole court was in confusion and by the time
为了 一些 分钟 这 所有的 法庭 曾是 在 困惑 和 经过 这 时间
[ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [ə'gen] ,
they had settled down again ,
他们 有 定居 向下 再次 ,

法庭一片混乱，持续了好几分钟，等他们重新平静下来时，

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
the cook had disappeared .
这 厨师 有 消失 .

厨师不见了。

" ['nevə(r)][maɪnd] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [kɔːl][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] .
" Never mind ! " said the King , " call the next witness .
" 绝不 头脑 ! " 说 这 国王 , " 称呼 这 下一个 证人 .

"没关系！"国王说，"传唤下一位证人。"

" ['ælɪs] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst] .
" Alice watched the White Rabbit as he fumbled over the list .
" 爱丽丝 观看 这 白色的 兔子 作为 他 笨手笨脚 超过 这 列表 .

爱丽丝看着白兔笨拙地翻阅着清单。

[ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l]
Imagine her surprise when he read out , at the top of his shrill little
想象 她 惊喜 什么时候 他 读 出去 , 在 这 顶部 的 他的 尖锐 小的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

想象一下，当他用尖细的嗓音大声念出这句话时，她该有多么惊讶：

[ðə; ði] [neɪm] " ['ælɪs] !
the name " Alice !
这 姓名 " 爱丽丝 !

"爱丽丝！

" [eks] — ['ælɪsɪz] ['evɪdəns]
" X — ALICE'S EVIDENCE
" X — 爱丽丝的 证据

X——爱丽丝的证据

" [eɪtʃ]
" H
" H

“H

[eə(r)] ! " [kraɪd] ['ælɪs] .
ere ! " cried Alice .
埃雷 ! " 哭 爱丽丝 .

“这里！”爱丽丝喊道。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɪpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒʊəri] - [bɒks] ,
She jumped up in such a hurry that she tipped over the jury - box ,
她 跳了起来 向上 在 这样的 一个 匆忙 那 她 倾斜 超过 这 陪审团 - 盒子 ,

她猛地跳起来，结果把陪审席弄翻了。

[ʌp'setɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuərimən] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] .
upsetting all the jurymen on to the heads of the crowd below .
镦 全部 这 陪审员 在 到 这 头部 的 这 人群 以下 .

激怒了所有陪审员，让他们怒火中烧，跌倒在下方人群的头上。

" [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !
" Oh , I beg your pardon !
" 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“哦，请再说一遍！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'meɪ] .
" she exclaimed in a tone of great dismay .
" 她 惊呼 在 一个 语气 的 伟大的 沮丧 .

她惊呼道，语气中充满了沮丧。

" [ðə; ði] ['traɪəl] ['kænɒt] [prə'siːd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" The trial cannot proceed , " said the King ,
" 这 审判 不能 继续 , " 说 这 国王 ,

国王说：“审判无法继续进行。”

" [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuərimən] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] — [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] ,
" until all the jurymen are back in their proper places — all , " he repeated with great emphasis ,
" 直到 全部 这 陪审员 是 后退 在 他们的 恰当的 地方 — 全部 , " 他 重复 和 伟大的 强调 ,

“直到所有陪审员都回到各自的位置——所有陪审员，”他强调地重复道。

['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] ['ælɪs] .
looking hard at Alice .
寻找 难的 在 爱丽丝 .

仔细地打量着爱丽丝。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
" What do you know about this business ?
" 什么 做 你 知道 关于 这 商业 ?

你对这个行业了解多少?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .
" the King said to Alice .
" 这 国王 说 到 爱丽丝 .

国王对爱丽丝说。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , " [sed] ['ælɪs] .
" Nothing whatever , " said Alice .
" 没有什么 任何 , " 说 爱丽丝 .

“没什么，”爱丽丝说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [riːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] : " [ruːl] ['fɔːti] -
The King then read from his book : " Rule forty -
这 国王 然后 读 从 他的 书 : " 规则 四十 -

国王随后从他的书中朗读道：“第四十条——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː] .
two .
二 .

二。

[ɔːl] [p'ɜːsənz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] . "
All persons more than a mile high to leave the court . "
全部 人 更多的 比 一个 英里 高的 到 离开 这 法庭 . "

身高超过一英里的人都不得离开法庭。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] , " [sed] ['ælɪs] .
" I'm not a mile high , " said Alice .
" 我是 不是 一个 英里 高的 , " 说 爱丽丝 .

“我又不是一英里高，”爱丽丝说。

" ['nɪəli] [tuː] [maɪlz] [haɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Nearly two miles high , " said the Queen .
" 几乎 二 英里 高的 , " 说 这 女王 .

“将近两英里高，”女王说道。

" [wel] , [ai] ['ʃɑːnt] [gəʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['ælɪs] .
" Well , I sha'n't go , at any rate , " said Alice .
" 出色地 , 我 不会 去 , 在 任何 速度 , " 说 爱丽丝 .

“反正我是不会去的，”爱丽丝说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] ['heɪstɪli] .
The King turned pale and shut his note - book hastily .
这 国王 转向 苍白 和 关闭 他的 笔记 - 书 草草 .

国王脸色煞白，匆匆合上了笔记本。

" [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" Consider your verdict , " he said to the jury , in a low , trembling voice .
" 考虑 你的 判决 , " 他 说 到 这 陪审团 , 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 .

“请你们考虑一下判决，”他用低沉颤抖的声音对陪审团说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ,
" There's more evidence to come yet , please Your Majesty , " said the White Rabbit ,
" 有 更多的 证据 到 来 然而 , 请 你的 威严 , " 说 这 白色的 兔子 ,

“陛下，还有更多证据要呈上。”白兔说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .
jumping up in a great hurry .
跳 向上 在 一个 伟大的 匆忙 .

猛地跳了起来。

" [ðɪs] ['peɪpə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [pɪkt] [ʌp] .
" This paper has just been picked up .
" 这 纸 有 只是 到过 挑选 向上 .

"这份报纸刚刚被选中。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
It seems to be a letter written by the prisoner to — to somebody .
它 似乎 到 是 一个 信 书面 经过 这 囚犯 到 — 到 某人 .

这似乎是囚犯写给某人的一封信。

" [hiː; hi][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['letə(r)] ,
" He unfolded the paper as he spoke and added , " It isn't a letter ,
" 他 展开 这 纸 作为 他 辐 和 额外 , " 它 不是 一个 信 ,

他一边说着一边展开那张纸，补充道："这不是一封信。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ɪts] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] . "
after all ; it's a set of verses . "
后 全部 ; 它是 一个 放 的 诗句 . "

毕竟，它只是一组诗句而已。

" [pliːz] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [neɪv] ,
" Please , Your Majesty , " said the Knave ,
" 请 , 你的 威严 , " 说 这 恶棍 ,

"陛下，请您开恩，"小丑说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [pruːv] [ðæt] [ai][dɪd] ;
" I didn't write it and they can't prove that I did ;
" 我 没有 写 它 和 他们 不能 证明 那 我 做过 ;

"我没写那篇文章，他们也无法证明是我写的；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪm] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end] . "
there's no name signed at the end . "
有 不 姓名 签名 在 这 结尾 . "

最后没有署名。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɔː(r)] [els] [jʊd] [hæv; həv] [saɪnd] [jɔː(r); jə(r)]
" You must have meant some mischief , or else you'd have signed your
" 你 必须 有 意思是 一些 恶作剧 , 或者 别的 你会 有 签名 你的
[neɪm] [laɪk][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
name like an honest man ,
姓名 喜欢 一个 诚实的 男人 ,

"你一定是心怀不轨，否则你就会像个诚实的人一样签名了。"

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" said the King .
" 说 这 国王 .

国王说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz][æt; ət] [ðɪs] .
There was a general clapping of hands at this .
那里 曾是 一个 一般的 鼓掌 的 双手 在 这 .

此话一出，现场响起一片掌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [riːd] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] .
" Read them , " he added , turning to the White Rabbit .
" 读 他们 , " 他 额外 , 转弯 到 这 白色的 兔子 .

"读读它们吧，"他一边说着，一边转向白兔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [waɪlst] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] .
There was dead silence in the court whilst the White Rabbit read out the verses .
那里 曾是 死的 沉默 在 这 法庭 而 这 白色的 兔子 读 出去 这 诗句 .

白兔朗诵诗句时，法庭上鸦雀无声。

" [ðæts] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪv] [hɜːd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" That's the most important piece of evidence we've heard yet , " said the King .
" 那就是 这 最多 重要的 片 的 证据 我们已经 听到 然而 , " 说 这 国王 .

“这是我们迄今为止听到的最重要的证据，”国王说。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ætəm] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ventʃəd] ['ælɪs] .
" I don't believe there's an atom of meaning in it , " ventured Alice .
" 我 不 相信 有 一个 原子 的 意义 在 它 , " 冒险 爱丽丝 .

“我不认为这其中有任何意义，”爱丽丝试探性地说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðæt] [seɪvz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
" If there's no meaning in it , " said the King , " that saves a world of trouble ,
" 如果 有 不 意义 在 它 , " 说 这 国王 , " 那 保存 一个 世界 的 麻烦 ,

国王说：“如果它没有任何意义，那就省去了很多麻烦。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] ['nidnt] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] .
you know , as we needn't try to find any .
你 知道 , 作为 我们 不必 尝试 到 寻找 任何 .

你知道，我们根本无需费力去寻找。

[let] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [kən'sɪdə(r)] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] . "
Let the jury consider their verdict . "
让 这 陪审团 考虑 他们的 判决 . "

让陪审团考虑他们的裁决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝梦游仙境(Alice's Adventures in Wonderland)
第3/3页

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .
" No , no ! " said the Queen .
" 不 , 不 ! " 说 这 女王 .

“不，不！”女王说道。

" ['sentəns] [fɜːst] — ['vɜːdɪkt] ['ɑːftəwədz] . "
" Sentence first — verdict afterwards . "
" 句子 第一的 — 判决 然后 . "

“先宣判，后宣判。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['ælɪs] ['laʊdli] .
" Stuff and nonsense ! " said Alice loudly .
" 东西 和 废话 ! " 说 爱丽丝 高声 .

“胡说八道！”爱丽丝大声说道。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [fɜːst] ! "
" The idea of having the sentence first ! "
" 这 主意 的 拥有 这 句子 第一的 ! "

“把句子放在前面这个想法真棒！”

" [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
" Hold your tongue !
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴！

" [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , ['tɜːnɪŋ] ['pɜːp(ə)l] .
" said the Queen , turning purple .
" 说 这 女王 , 转弯 紫色的 .

“女王说着，脸色涨得通红。”

" [ai] [woʊnt] ! " [sed] ['ælɪs] .
" I won't ! " said Alice .
" 我 惯于 ! " 说 爱丽丝 .

“我不会！”爱丽丝说。

" [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !
" Off with her head !
" 离开 和 她 头 !

“砍掉她的头！”

" [ðə; ði] [kwi:n] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" the Queen shouted at the top of her voice .
" 这 女王 喊叫 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

“女王扯着嗓子喊道。”

['nəʊbədi] [muːvd] .
Nobody moved .
无人 已搬 .

没有人动。

" [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? " [sed] ['ælɪs] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [saɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]) .
" Who cares for you ? " said Alice (she had grown to her full size by this time) .
" WHO 关心 为了 你 ? " 说 爱丽丝 (她 有 生长 到 她 满的 尺寸 经过 这 时间) .

“谁会在乎你呢？”爱丽丝说道（这时她已经长到正常大小了）。

" [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] !
" You're nothing but a pack of cards !
" 你是 没有什么 但 一个 盒 的 牌 !

你不过是一副纸牌！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [həʊl] [pæk] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]
" At this , the whole pack rose up in the air and came flying down upon her ; she
" 在 这 , 这 所有的 盒 玫瑰 向上 在 这 空气 和 来了 飞行 向下 之上 她 ; 她

"话音刚落，整个狼群腾空而起，然后俯冲下来扑向她；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , [hɑːf] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
gave a little scream , half of fright and half of anger , and tried to beat them off ,
给予 一个 小的 尖叫 , 一半 的 惊吓 和 一半 的 愤怒 , 和 尝试 到 打 他们 离开 ,

她发出了一声短促的尖叫，一半是恐惧，一半是愤怒，并试图把他们打走。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,
and found herself lying on the bank , with her head in the lap of her sister ,
和 成立 她自己 说谎 在 这 银行 , 和 她 头 在 这 膝 的 她 姐姐 ,

她发现自己躺在河岸上，头枕在姐姐的腿上。

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒentli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ded] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtə] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
who was gently brushing away some dead leaves that had fluttered down from the trees upon her face .
WHO 曾是 轻轻地 刷牙 离开 一些 死的 树叶 那 有 飘动 向下 从 这 树木 之上 她 脸 .

她轻轻拂去脸上飘落的枯叶。

" [weɪk] [ʌp] , ['ælɪs] [dɪə(r)] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
" Wake up , Alice dear ! " said her sister .
" 唤醒 向上 , 爱丽丝 亲爱的 ! " 说 她 姐姐 .

"醒醒，亲爱的爱丽丝！"她姐姐说。

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] [juːv] [hæd; həd] ! "
" Why , what a long sleep you've had ! "
" 为什么 , 什么 一个 长的 睡觉 你已经 有 ! "

"哎呀，你睡了好久啊！"

" [əʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [driːm] ! " [sed] ['ælɪs] .
" Oh , I've had such a curious dream ! " said Alice .
" 哦 , 我已经 有 这样的 一个 好奇的 梦 ! " 说 爱丽丝 .

"哦，我做了一个好奇怪的梦！"爱丽丝说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ,
And she told her sister , as well as she could remember them ,
和 她 讲述 她 姐姐 , 作为 出色地 作为 她 可以 记住 他们 ,

她把这些话告诉了她姐姐，尽她所能地回忆起来：

[ɔːl]	[ðiːz]	[streɪndʒ]	[əd'ventʃəz]	[ɒv; əv]	[hɜːz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[biːn]	['riːdɪŋ]	[ə'baʊt]	.
all	**these**	**strange**	**adventures**	**of**	**hers**	**that**	**you**	**have**	**just**	**been**	**reading**	**about**	**.**
全部	这些	奇怪的	冒险	的	她的	那	你	有	只是	到过	阅读	关于	.

你刚才读到的，就是她那些奇特的冒险经历。

['ælɪs]	[gɒt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ræn]	[ɒf]	,	['θɪŋkɪŋ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	,	[æz; əz]	[wel]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	,
Alice	**got**	**up**	**and**	**ran**	**off**	**,**	**thinking**	**while**	**she**	**ran**	**,**	**as**	**well**	**she**	**might**	**,**
爱丽丝	得到	向上	和	跑	离开	，	思维	尽管	她	跑	，	作为	出色地	她	可能	，

爱丽丝起身跑开了，边跑边想，她这样做也无可厚非。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	[driːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	.
what	**a**	**wonderful**	**dream**	**it**	**had**	**been**	**.**
什么	一个	精彩的	梦	它	有	到过	.

那真是一个美好的梦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神